

PHẬT LỊCH 2551/2007



LỄ CÚNG DƯỜNG
ĐỨC BỔN SƯ
THE GURU PUJA
LE RITUEL D'OFFRANDE
AU GOUROU

bởi đức Ban Thiên Lạt Ma đời thứ nhất

by The First Pänchen Lama

par Le Premier Pänchen Lama

English Translation: Alexander Berzin, Jampa Gendun,

Jonathan Laine, Thubten Samten, Judith Diane Short

Oral Teaching by Geshe Ngawang Dhargyey

Bản dịch Việt ngữ - Traduction française par:

Sonam Nyima Chân Giác(Ly Bui)

*Ấn bản Anh ngữ lần thứ nhất năm 1979.
Sửa chữa và hiệu đính ấn bản Anh ngữ lần thứ nhất năm
1981. Ấn bản Anh ngữ lần thứ hai năm 1984.*

*Ấn bản Việt ngữ lần đầu năm 1998.
Ấn bản lần thứ hai năm 2003 có Tạng, Việt, Anh ngữ.
Tạng ngữ do chú tăng Geshe Norbu Phuntsok, Ngawang
Nyendak, Lobsang Nyima tại Trung tâm Văn Thù Sư Lợi,
Longueuil, Québec, Canada soạn trong lần ấn bản thứ
hai năm 2003.*

*Ấn bản này là lần thứ ba năm 2006, sửa chữa lại toàn bộ
Tạng ngữ, Việt ngữ và thêm Pháp ngữ.
Sửa lỗi chánh tả do Dawa Dolma Chân Thanh và
Thuy San Bui.*

*Hình vẽ trang xvii do Nghệ sĩ Jampa. Hình vẽ trang 123 do
Katie Cole.*

*Ấn bản Anh ngữ do nhà Thư Viện Trước Tác và Lưu Trữ Kinh
Sách Tây Tạng tại Dharamsala (LTWA), Ấn Độ xuất bản.*

*Thư Viện Trước Tác và Lưu Trữ Kinh Sách Tây Tạng giữ bản
quyền bản Anh ngữ.*

First English edition by the Library of Tibetan Works & Archives in 1979. First revised English edition in 1981. Second revised English edition in 1984.

*First Vietnamese edition in 1998.
Second revised Vietnamese edition in 2003 including Tibetan scriptures, Vietnamese and English.
Third edition in 2006, totally revised and including Tibetan scriptures, Vietnamese, English and French.*

Proof readings by Dawa Dolma Chên Thanh and Thuy San Bui.

*Tibetan scriptures prepared in 2003 by Geshe Norbu Phuntsok, Ngawang Nyendak, Lobsang Nyima at Manjushri Buddhist Center, Longueuil, Quebec, Canada.
Revised in 2006.*

Illustrations: in page xvii by the State Artist Jampa and page 123 by Katie Cole.

English edition and copyright by the Library of Tibetan Works & Archives (LTWA), Dharamsala, India.

Première édition en anglais par La Bibliothèque des Œuvres & Archives Tibétaines (LTWA) en 1979. Première révision éditée en 1981. Deuxième révision éditée en 1984.

*Première édition en vietnamien en 1998.
Deuxième édition révisée en vietnamien en 2003 incluant les textes tibétain et anglais.
Troisième édition en 2006, totalement révisée et incluant les textes tibétain, anglais et français.*

Correction d'orthographe par Dawa Dolma Chân Thanh et Thuy San Bui.

*Première version tibétaine préparée par Geshe Norbu Phuntsok, Ngawang Nyendak, Lobsang Nyima au Centre Bouddhiste Manjoushri, Longueuil, Québec, Canada.
Révisée en 2006.*

Illustrations: à la page xvii par l'artiste de l'État Jampa et à la page 123 par Katie Cole.

Droit d'auteur de l'édition anglaise par La Bibliothèque des Œuvres & Archives Tibétaines (LTWA), Dharamsala, Inde.

MỤC LỤC

<i>Lời nói đầu của nhà xuất bản</i>	viii
<i>Bảng chỉ dẫn cách đọc âm Tây Tạng</i>	ix
1. LỄ CÚNG DƯƠNG ĐỨC BỐN SƯ	
I. Quy Y	1
II. Quán Tưởng Tông Chi Chư Bốn Sư	7
III. Đánh Lễ	16
IV. Cúng Dương	20
V. Sám Hối Thất Chi Nguyên	31
VI. Kỳ Nguyên	35
VII. Cúng Dương TSOG	47
VIII. Bài Ca Xúc Động Tâm Chư Thiên Nữ	64
IX. Ôn Lại Các Giai Đoạn Trên Con Đường Tu Hành	83
X. Hồi Hướng	111
XI. Kệ Ban Phép Lành	113
XII. Kệ Kết Thúc Hồi Hướng LAM-RIM	117
2. BÁCH LAI CHƯ VỊ HỘ PHẬT TẠI CỰC LẠC QUỐC	
	124

CONTENTS

<i>Publisher's Note</i>	<i>ix</i>
<i>Pronunciation Guide</i>	<i>xiii</i>
1. THE GURU PUJA	
I. <i>Refuge</i>	<i>1</i>
II. <i>The Tree of Assembled Gurus</i>	<i>7</i>
III. <i>Prostrations</i>	<i>16</i>
IV. <i>Offerings</i>	<i>20</i>
V. <i>Seven-Limbed Prayer</i>	<i>31</i>
VI. <i>Requests</i>	<i>35</i>
VII. <i>Tsog Offering</i>	<i>47</i>
VIII. <i>A Song to move the Dakinis' Hearts</i>	<i>64</i>
IX. <i>Reviewing the Stages of the Path</i>	<i>83</i>
X. <i>Dedication</i>	<i>111</i>
XI. <i>Verses for Auspiciousness</i>	<i>113</i>
XII. <i>Final Lam-rim Dedication Prayer</i>	<i>117</i>
2. THE HUNDREDS OF DEITIES OF THE LAND OF JOY	124

TABLE DES MATIÈRES

<i>Note de l'Éditeur</i>	<i>x</i>
<i>Guide de prononciation</i>	<i>xv</i>
1. LE RITUEL D'OFFRANDE AU GOUROU	
<i>I. Prise de Refuge</i>	<i>1</i>
<i>II. L'arbre de l'assemblée des Gourous</i>	<i>7</i>
<i>III. Prostrations</i>	<i>16</i>
<i>IV. Offrandes</i>	<i>20</i>
<i>V. Prière en sept branches</i>	<i>31</i>
<i>VI. Requêtes</i>	<i>36</i>
<i>VII. L'offrande de Tsog</i>	<i>47</i>
<i>VIII. Le chant émouvant les Coeurs des Dakinis</i>	<i>64</i>
<i>IX. Révision de toutes les étapes du chemin</i>	<i>83</i>
<i>X. Dédicace</i>	<i>112</i>
<i>XI. Prières pour d'heureux auspices</i>	<i>114</i>
<i>XII. Prières finales de dédication Lam-rim</i>	<i>118</i>
2. PRIÈRES AUX CENTAINES DE DÉITÉS DU PAYS JOYEUX	125

LỜI NÓI ĐẦU CỦA NHÀ XUẤT BẢN

Thư Viện Trước Tác và Lưu Trữ Kinh Sách Tây Tạng hoan hỉ ấn bản lần thứ hai cuốn kinh lễ cúng đường đức Bốn Sư này do ngài Ban Thiên Lạt Ma Đồi Thứ Nhất soạn thảo, phụ lục thêm cuốn Bách Lai Chư Vị Hộ Phật Tại Cực Lạc Quốc do ngài Dul-ngag-pa Pal-dan's soạn thảo. Hai cuốn kinh này là phần tinh túy của các buổi hành lễ hàng ngày của các Phật tử thuần thành trong truyền thống Hoàng Mạo, và cũng là văn bản chính thức trong các buổi lễ tán tụng hoặc cúng đường. Kèm theo trong cuốn này là bản chỉ dẫn cách đọc âm Tây Tạng cùng bản dịch Anh ngữ và ngữ âm Tây Tạng. Hy vọng cuốn kinh này sẽ giúp đỡ các Phật tử người nước khác có thể đọc tụng và hành trì.

Chúng tôi cũng xin tán thán người dịch bản Anh ngữ đã bỏ nhiều công sức cho việc dịch thuật được chính xác và đồng thời cảm ơn Sharpa Rinpoche đã duyệt đọc và sửa chữa toàn bộ ngữ âm Tây Tạng cũng như soạn thảo Bản Chỉ Dẫn Cách Đọc Âm Tây Tạng.

*Gyatsho Tshering
Giám Đốc
Tháng mười 1984*

PUBLISHER'S NOTE

The LTWA is happy to bring out the 2nd revised edition of this book containing the First Panchen Lama's GURU PUJA (bla-ma mchod-pa) and Dul-ngag-pa Pal-dan's THE HUNDREDS OF DEITIES OF THE LAND OF JOY (dga'-ldan lha-rgya-ma). These two prayers form the essential part of daily practices of many devotees of the Gelug tradition, and are the standard texts chanted at group religious ceremonies or "pujas". By making available the phonetic Tibetan together with the English translation of these works and the pronunciation guide, it is hoped that this will greatly help the non-Tibetan readers.

We would like to congratulate the translators for their efforts and thank Sharpa Rinpoche for going over the entire phonetic Tibetan making corrections and for preparing the pronunciation guide.

*Gyatsho Tshering
Director*

October 1984

NOTE DE L'ÉDITEUR

*La Bibliothèque des Œuvres & Archives Tibétaine (LTWA) est heureuse de présenter la deuxième édition révisée de ce livre contenant le texte du Premier Panchen Lama intitulé *Le Rituel d'Offrande au Gourou (bla-ma mchod-pa)* et le texte de *Dul-ngag-pa Pal-dan's* intitulé *Prières aux Centaines de Détés du Pays Joyeux (dga'-ldan lha-rgya-ma)*. Ces deux prières représentent la partie essentielle des pratiques quotidiennes de plusieurs adeptes dans la tradition Guéloug, et sont aussi les textes de chants de référence utilisés dans les cérémonies des groupes religieux ou les "poujas". En rendant ces textes disponibles, incluant les phonétiques tibétaines avec la traduction anglaise et un guide phonétique pour la prononciation, nous espérons que cela aidera grandement les lecteurs non-tibétains.*

Nous désirons féliciter les traducteurs pour leurs efforts et remercier Sharpa Rinpoche d'avoir réviser entièrement les phonétiques tibétaines, faire les corrections et préparer le guide phonétique.

*Gyatsho Tshering
Directeur*

Octobre 1984

BẢNG CHỈ DẪN CÁCH ĐỌC ÂM TÂY TẠNG

Nguyên âm

a như 'o' Việt hay là như chữ 'a' trong mẫu tự Pháp

i như chữ 'i' Việt

'*u*' như chữ 'u' Việt

e như chữ 'ê' Việt

o như chữ 'ô' Việt

ä như chữ 'e' Việt

u như chữ 'uy' Việt

ö như chữ 'ơ' Việt

Khi vần thứ hai của một chữ kép là vần 'i' thì cách đọc là vần trước kéo dài và vần 'i' chỉ đọc rất nhẹ. Khi vần 'a' kết hợp với vần 'o' hoặc 'u', thì đọc cả hai vần rõ ràng riêng biệt ra.

Phụ âm

k như 'sk'

k' như chữ 'k' Việt

g' như chữ 'k' nhưng đọc nhẹ hơn

g như chữ 'gh' Việt

ng như chữ 'ng' Việt

ky như chữ 'skiu' Việt

ky' như chữ 'kiu' Việt

gy' như chữ 'kiu' Việt nhưng đọc nhẹ hơn

gy như chữ 'ghiu' Việt

ch như chữ 'shi' nhưng không uốn lưỡi

ch' như chữ 'sh' uốn lưỡi

j' như chữ 'sh'

j như chữ 'z'

ny như chữ 'nhì' Việt

t như chữ 'st'

t' như chữ 't' uốn lưỡi

d' như chữ 't' nhưng đọc nhẹ hơn

d như chữ 'đ'

<i>n</i>	như chữ 'n'
<i>tr</i>	như chữ 'str' nhưng không uốn lưỡi chữ r
<i>tr'</i>	như chữ 'tr' nhưng không uốn lưỡi chữ r
<i>dr'</i>	như chữ 'tr' nhưng đọc nhẹ hơn
<i>dr</i>	như chữ 'dr' nhưng không uốn lưỡi chữ r
<i>p</i>	như chữ 'sp'
<i>p'</i>	như chữ 'p'
<i>b'</i>	như chữ 'p', nhưng đọc nhẹ hơn
<i>b</i>	như chữ 'b'
<i>m</i>	như chữ 'm'
<i>tz</i>	như chữ 'tz' nhưng không uốn lưỡi
<i>ts</i>	như chữ 'ts'
<i>dz'</i>	như chữ 'ts' nhưng đọc nhẹ hơn
<i>dz</i>	như chữ 'ds'
<i>sh</i>	như chữ 'sh'
<i>s</i>	như chữ 's'
<i>zh</i>	như chữ 'sh' nhưng đọc nhẹ hơn
<i>z</i>	như chữ 's' nhưng đọc nhẹ hơn
<i>h</i>	như chữ 'h'

Khi các chữ 'g', 'b', 'ng', 'n' và 'm' viết ở cuối thì phải đọc nhẹ hơn.

Bán phụ âm

<i>y</i>	như 'yiu'
<i>r</i>	như chữ 'r' Việt
<i>l</i>	như chữ 'l'
<i>w</i>	như chữ 'w'
<i>hy</i>	như chữ 'hiu' Việt
<i>hr</i>	như chữ 'hur' nhưng chữ u không đọc
<i>lh</i>	như chữ 'hel' nhưng chữ e không đọc
<i>hw</i>	như chữ 'hawaii' nhưng chữ a không đọc

Khi các chữ 'r' và 'l' xuất hiện ở cuối thì phải đọc nhẹ hơn.

PRONUNCIATION GUIDE

Vowels

- a* as the "o" in "not" or the "a" in the French "la".
i as the "ea" in "eat".
u as the "o" in "do".
e as the "a" in "late".
o as the "o" in "no".
ä as the "a" in "man".
ü as the "u" in "use" but with lips pursed and no initial "y" sound; or as the "u" in the French "tu" or the "ü" in the German "für".
ö as the "a" in "sad", but with lips pursed; or as the "eu" in the French "peu" or the "ö" in the German "öffnen".

When the second letter of a combined vowel is "i", the pronunciation of the initial vowel is elongated and the "i" is only slightly pronounced. When the second letter of a combined vowel is "o" or "u", both vowels are pronounced distinctly.

Consonants

- k* as in "skill".
k' as in "kill",
g' as in "kill", but in low tone.
g as in "gill".
ng as in "sing".
ky as in "skew".
ky' as in "cue".
gy' as in "cue", but in low tone.
gy as in "argue".
ch as the "ti" in "celestial", but with no aspiration.
ch' as in "chill".
j' as in "chill", but in low tone.
j as in "Jill".
ny as in "Daniel".
t as in "still".
t' as in "till"
d' as in "till", but in low tone.
d as in "dill".
n as in "nil".
tr as in "strip", but with a less distinct "r" sound and lips unpursed.

tr' as in "trip", but with a less distinct "r" sound and lips unpursed.
dr' as in "trip", but in low tone with a less distinct "r" sound and lips unpursed.
dr as in "drii-l", but with a less distinct "r" sound and lips unpursed.
p as in "spill".
p' as in "pill".
b' as in "pill", but in low lone.
b as in "bill".
m as in "mill".
tz as in "ritzy", but with no aspiration.
ts as in "writs".
dz' as in "writs", but in low tone.
dz as in "rids".
sh as in "shell".
s as in "sell".
zh as the "sh" in "shell", but in low tone.
z as the "s" in "sell", but in low tone.
h as in "hill".

When the letters "g", "b", "ng", "n" and "m" appear as a suffix, they are not heavily pronounced or stressed.

Semi-vowels

y as in "you".
r as in "ray", but with the tongue slightly curled upwards and lips unpursed.
l as in "low".
w as in "wide".
hy as in "hue".
hr as in "hurray", but with the "u" unpronounced", tongue slightly curled upwards and lips unpursed;
lh as in "hello" but with the "e" unpronounced.
hw as in "Hawaii", but with the "a" unpronounced.

When the letters "r" and "l" appear as a suffix, they are not heavily pronounced or stressed.

GUIDE DE PRONONCIATION

Voyelles

- a* comme le "a" dans "la".
- i* comme le "i" dans "lit".
- u* comme le "ou" dans "doux".
- e* comme le "ai" dans "lait".
- o* comme le "o" dans "non".
- ä* comme le "ê" dans "prêt".
- ü* comme le "u" dans "tu".
- ö* comme le "eu" dans "peu".

Quand la deuxième lettre d'une voyelle combinée est le "i", la prononciation de la première voyelle est allongée et le "i" est prononcé légèrement. Quand la deuxième lettre d'une voyelle combinée est le "o" ou "u", alors les deux voyelles sont prononcées de manière distincte.

Consonants

- k* comme dans "ki".
- k'* comme dans "khi", mais avec le "h" aspiré.
- g'* comme dans "ghetto", avec une ton bas et le "h" aspiré.
- g* comme dans "guide".
- ng* comme dans "long".
- ky* comme dans "ky".
- ky'* comme dans "khy" avec un le "h" aspiré.
- gy'* comme dans "ghi", mais avec un ton bas.
- gy* comme dans "gui".
- ch* comme le "ti" dans "centième", mais sans aspiration.
- ch'* comme dans "chi", mais avec le "h" aspiré.
- j'* comme dans "ching", avec une ton bas et le "h" aspiré.
- j* comme dans "zang".
- ny* comme dans "Daniel".
- t* comme dans "ti".
- t'* comme dans "thi" avec le h aspiré.
- d'* comme dans "thi", mais avec une ton bas.
- d* comme dans "di".
- n* comme dans "nil".
- tr* comme dans "tri", mais avec un son "r" faible et les lèvres entrouvertes.
- tr'* comme dans "tri", mais avec un son "r'" faible et les

lèvres entrouvertes.

dr' comme dans "tri", mais avec un ton bas et les lèvres entrouvertes.

dr comme dans "dri", mais avec un son "r" faible et les lèvres entrouvertes.

p comme dans "pin".

p' comme dans "fin".

b' comme dans "phi", mais avec un ton bas.

b comme dans "bi".

m comme dans "mi".

tz comme dans "ritz", mais sans aspiration.

ts comme dans "rits".

dz' comme dans "rits", mais avec un ton bas.

dz comme dans "ridz".

sh comme dans "shell", mais avec le "h" aspiré.

s comme dans "sel".

zh comme le "sh" dans "shell", mais avec un ton bas.

z comme le "s" dans "sel", mais avec un ton bas.

h comme dans "hall", mais avec le "h" aspiré.

Quand les lettres "g", "b", "ng", "n" et "m" apparaissent comme un suffixe, elles sont prononcées légèrement.

Semi-voyels

y comme dans "yoga".

r comme dans "rayon", mais avec la langue articulée un peu vers le haut et les lèvres entrouvertes;

l comme dans "long".

w comme dans "oua".

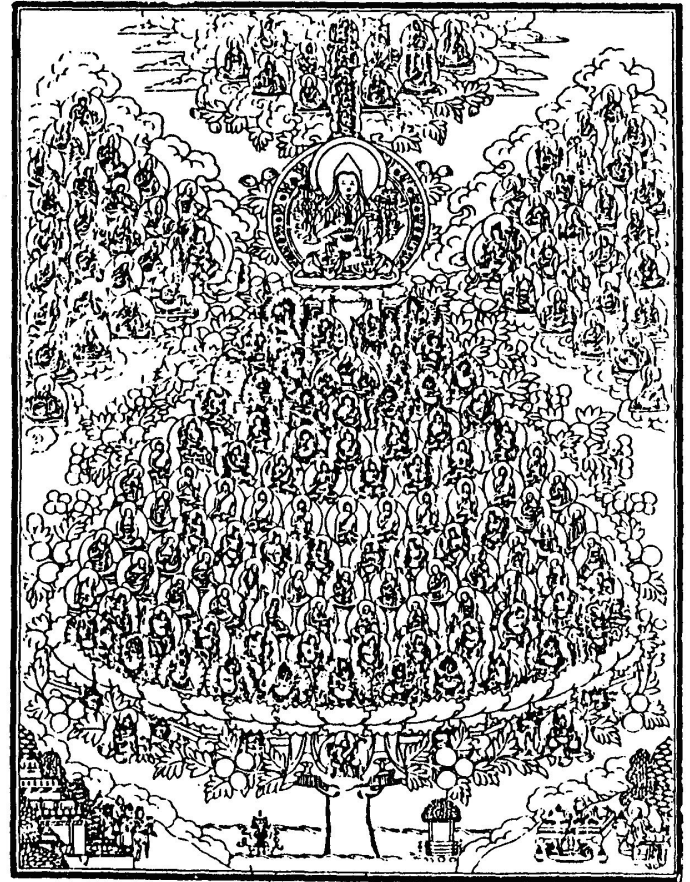
hy comme dans "hue" mais le h est aspiré.

hr comme dans "hourra", mais avec le "h" aspiré, le "u" muet, la langue articulée un peu vers le haut et les lèvres entrouvertes;

lh comme dans "hall" mais avec le "h" aspiré, les ll muets.

hw comme dans "Hawaii", mais avec le "h" aspiré, et le "a" muet.

Quand les lettres "r" et "l" apparaissent comme un suffixe, elles sont prononcées légèrement.



Chur Hộ Phật và Tổ Sư Thụ - Guru Tree

L'Abre de Gourou

GURU PUJA - BLAMA MCHÖPA

LỄ CÚNG DƯỜNG ĐỨC BỔN SU

LE RITUEL D'OFFRANDE

AU GOUROU

**BÁCH LAI CHƯ VỊ HỘ PHẬT TẠI
CỤC LẠC QUỐC**

**THE HUNDREDS OF DEITIES OF
THE LAND OF JOY**

**PRIÈRES AUX CENTAINES DE DÉITÉS
DU PAYS JOYEUX**

Tác giả: Ban Thiền Lạt Ma đời thứ nhất

English translated by: Alexander Berzin

Jampa Gendun

Jonathan Laine

Thubten Samten

Judith Diane Short

In accordance with an oral teaching by:

Geshe Ngawang Dhargyey

As translated by: Sharpa Tulku

Bản dịch Việt ngữ - Traduction française par:

Giao Trinh Diệu Hạnh

& Sonam Nyima Chân Giác

Ghi chú: Phật tử nào cũng có thể hành lễ này. Nhưng nếu muốn tu học quán triệt bản hành lễ này, Phật tử cần phải thọ nhận lễ truyền pháp Mật tông Tối Thượng Du Già.

Note: Although this puja may be performed by anyone, an anuttarayoga tantra empowerment is required in order to study the text.

Note: Bien que ce pouja puisse être pratiqué par toute personne, une initiation de tantra anuttarayoga est requise afin d'étudier ce texte.

I. QUY Y - REFUGE - PRISE DE REPUGE

1. བདེ་ཚེན་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐྱེ་མ་ལྷ།

de-ch'en ngang-lä rang-nyi la-ma-lha

*Trong niềm Đại Hỷ Lạc, đệ tử biến thành Đức Phật Bốn Sư,
Within Great Bliss I manifest as a Guru-Yidam,
Dans la Grande Félicité, j'apparais sous la forme
du Gourou-Yidam;*

།བཀའ་དེར་གསལ་བའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས།

g'ang-d'er säl-wäi ku-lä wö-zer-tsog

*Từ thân con trong suốt, vô lượng ánh hào quang tỏa rạng mười
phương.*

*From my clear body, profusions of light-rays radiate forth to
the ten directions*

*De mon corps limpide, d'innombrables rayons de lumière
jaillissent vers les dix directions*

།ཕྱོགས་བརྒྱུད་འཕྲོས་པས་སྣོད་བརྒྱུད་བྱིན་བསྐྱབས་པས།

ch'og-chur tr'ö-pä nö-chu j'in-lab-pä

*Chú nguyện hộ trì chốn này cùng mọi chúng sinh nơi đây.
Blessing the environment and the beings therein.
bénissant l'environnement et les êtres qui s'y trouvent.*

།དག་པར་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི།

d'ag-pa rab-jam ba-zhig yön-tän-gy'i

*Tất cả biến thành toàn hảo và
All becomes most perfectly arrayed
Tout devient parfaitement disposé avec*

།བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་ཕྱོགས་སུ་ཚོགས་པར་གྱུར།

kö-päi ky'ä-par p'un-sum tsog-par-gy'ur

*chỉ mang những phẩm hạnh thù thắng cực kỳ thanh tịnh.
with only excellent qualities infinitely pure.
seulement des qualités excellentes et infiniment pures.*

2. རབ་དཀར་དག་སེམས་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་ནས།

rab-kar ge-sem ch'en-pöi ngang-nyi-nä

*Từ trạng thái của tâm thức siêu việt và đức hạnh,
From the state of an exalted, white virtuous mind,
D'un état d'esprit exalté, blanc de vertus,*

འབདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་རྒྱ་སེམས་ཅན་རྣམས།

dag-d'ang k'a-nyam ma-gän sem-chän-nam

*Đệ tử cùng tất cả các chúng sinh đã từng là mẹ đệ tử
từ vô lượng kiếp, rộng lớn như hư không
I and all mother sentient beings, vast as space,
Moi et tous les êtres jadis mes mères, vaste comme l'espace,*

འདྲེན་སེམས་ཅི་སྲིད་བྱུང་ཚུབ་སྐྱེད་པོའི་བར།

d'eng-nä j'i-si j'ang-ch'ub nying-pöi-b'ar

*Từ bây giờ cho đến khi Giác Ngộ.
From this moment until our Enlightenment
À partir de ce moment, jusqu'à l'Éveil parfait,*

འབྲེན་སེམས་ཅི་སྲིད་བྱུང་ཚུབ་སྐྱེད་པོའི་བར།

la-ma kön-ch'og sum-la kyab-su-dro

*Chúng con xin nguyện quy y Đức Bốn Sư và Tam Bảo
Go for refuge to the Gurus and the Three Precious Gems.
Prenons refuge dans les Gourous et dans les Trois Joyaux
Précieux.*

3. འཇོག་གུ་རུ་བྱུག།

Namo Gurubhya.

*Đệ tử xin dành lễ đức Bốn Sư
Homage to the Guru
Hommage au Gourou*

།ནཱོ་བུ་ཏྟཱ་ཡ།

Namo Buddhaya.

Đệ tử xin đánh lễ Phật
Homage to the Buddha
Hommage au Bouddha

།ནཱོ་ཏྟཱ་ཡ།

Namo Dharmaya.

Đệ tử xin đánh lễ Pháp
Homage to the Dharma
Hommage au Dharma

།ནཱོ་སངས་པ།

Namo Sanghaya. (3x)

Đệ tử xin đánh lễ Tăng
Homage to the Sangha
Hommage au Sangha

Phát Bồ Đề Tâm
Generation of Bodhicitta - Générer la Bodhicitta

4.

།མ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

ma-sem-chän kun-gy'i d'on-gy'i-ch'ir

Vì tất cả các chúng sinh mẹ,
For the sake of all mother sentient beings
Pour le bien de tous les êtres qui ont été nos mères,

།བདག་ཉིད་སྤྱོད་མ་ལྟར་གྱུར་ནས།

dag-nyi la-ma lhar-gy'ur-nä

Đệ tử xin nguyện tự hóa thành Đức Bổn Sư Hộ Phật
I transform myself into a Guru-Yidam
Je me transforme en Gourou-Yidam

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལྷུ་ལྷོ་ལྷོ།

sem-chän t'am-chä la-ma-lhäi

*Và xin nguyện dẫn dắt mọi chúng sinh
And thus shall I lead all sentient beings
Et conduirai ainsi tous les êtres*

།གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བྱ།

g'o-p'ang ch'og la gö-par-j'a (3x)

*Đạt đến Giác Ngộ Tối Thượng của một vị Bồn Sư Hộ Phật
To a Guru-Yidam's Supreme Enlightenment.
À l'état de l'Éveil Suprême d'un Gourou-Yidam.*

5.

།མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་།

ma-sem-chän t'am-chä-kyi d'ön-d'u dag-g'i

*Vì tất cả các chúng sinh mẹ,
For the sake of all mother sentient beings
Pour le bien de tous les êtres qui ont été nos mères,*

བདག་གིས་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་ལྷུར་བ་ལྷུར་བར་།

tse-di-nyi-la nyur-war nyur-war dö-mä sang-gyä

*Đệ tử xin nguyện, ngay trong đời này, thật mau chóng
I shall quickly, quickly in this very life
J'atteindrai vite, très vite, dans cette vie même.*

།གཤོད་མའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ལྷུ་ལྷོ་ལྷོ་གོ་འཕང་མཚོག་དུ་བྱས།།

la-ma-lhäi g'o-p'ang ngön-d'u-j'ä

*ting tấn đạt đến Tánh Giác của một vị Bồn Sư Hộ Phật
Attain to the state of a primordial Buddha-Guru-Yidam
L'état primordial d'un Bouddha-Gourou-Yidam.*

Tự khởi thành Hộ Phật
Self generation into Deity - Auto-génération en Dèité

6. །མ་སེམ་ཚན་བཅས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེལ་ལས་བསྐྱེལ།
ma-sem-chän t'am-chä dug-ngäl lä-dräl
*Đệ tử xin nguyện giải thoát mọi chúng sinh mẹ khỏi khổ đau.
I shall liberate all mother sentient beings from suffering
Je libérerai tous les êtres sensibles - jadis mes mères - de
la souffrance*

།བདེ་ཆེན་སངས་རྒྱལ་གྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ།
de-ch'en sang-gyä-kyi sa-la gö-par-j'a
*Và dẫn dắt chúng sinh đạt đến cõi Cực Lạc của Phật quốc
And lead them to the Great Bliss of Buddhahood.
Et les conduirai à la Grande Félicité de la Bouddhéité,*

།དེའི་ཕྱིར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་སྤྲོ་མ་ལྟའི་
d'e-ch'ir d'u-lam zab-mo la-ma-lhäi
*Vì mục đích này, đệ tử xin nguyện tu tập
To this end I now shall practise
A cette fin, je pratiquerai dès maintenant*

རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་སྤང་བར་བགྱིའོ།
nal-jor nyam-su lang-war-gyio (5 and 6: 3x)
*Pháp môn thâm diệu Du Già Đức Bốn Sư Hộ Phật
The profound path of Guru-Yidam Yoga
La voie profonde du Yoga-Gourou-Yidam (5 and 6 : 3x).*

7. །ཨོྫཱཿཧཱུྃ།

OM AH HUM (3x)

8. ཇི་བོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོན་དང་མཚོན་ཇུས་

ngo-we ye-she-la nam-pa nang-ch'ö-d'ang ch'ö-dzä

*Mây thanh tịnh cúng dường bên ngoài, bên trong và bí mật
Pure clouds of outer, inner and secret offerings,
Des nuages purs d'offrandes externes, internes et secrètes,*

སོ་སོའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་པོ་རྒྱལ་གི་སྤྱོད་ཡུལ་དུ་

so-söi nam-pa j'e-lä wang-po dr'ug-g'i chö-yul-d'u

*Các đối tượng duyên hợp chúng ta; và phạm trù quán tưởng
Objects which bind us close; and fields of vision,
Objets qui nous lient étroitement, et des champs de vision,*

བདེ་སྤོང་གི་ཡེ་ཤེས་ཁྱུང་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་

de-tong-g'i ye-she ky'ä-par-chän kye-pä sa-d'ang

*Tràn ngập tận hư không giới, đất và trời
Pervade the reaches of space, earth and sky
Se répandent dans toutes les étendues de l'espace, du ciel et de
la terre*

བར་སྐྱང་ནམ་མཁའ་འཁྲུག་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་ཁྱུང་པའི་

b'ar-nang nam-k'äi ky'ön t'am-chä yong-su ky'ab-päi

*Trải rộng khắp cùng bất khả tư nghĩ
Spreading out beyond the range of thought.
En s'étendant jusqu'au-delà de toute portée de la pensée.*

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱོད་དམ་ཇུས་སྤྱོད་གཟིགས་

ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin d'am-dzä chän-zig

*Tinh túy là tánh giác thanh tịnh, thể hiện qua sự cúng dường
bên trong và các phẩm vật cúng dường,
In essence they are pristine awareness, in aspect inner offerings
and the various objects of offering,
En essence, ils sont la conscience immaculée, en aspect des
offrandes intérieures et d'objets variés en offrande.*

བསམ་གྱིས་མི་སྐྱབ་པས་གང་བར་གྱུར།

sam-gy'i mi-ky'ab-pä g'ang-war-gy'ur

Cốt để phát sinh tánh giác thanh tịnh của Tánh Không và Hỷ Lạc, là đối tượng để lục căn an trụ.

Their function is to generate the extraordinary pristine awareness of Voidness and Bliss as objects to be enjoyed by the six senses.

Leur fonction est de développer la sagesse immaculée extraordinaire de la Vacuité- Félicité, en tant qu'objets qui réjouissent les six sens .

II. QUÁN TƯỚNG TÔNG CHI CHƯ VỊ BỔN SƯ THE TREE OF ASSEMBLED GURUS

L'ARBRE DE L'ASSEMBLÉE DES GOUROUS

9.

ཁབ་དེ་སྣོད་དབྱེར་མེད་ལྷ་ལམ་ཡངས་པར་སྐྱེན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་

འཕྲིན་ལམ་པའི་དབྱུས།

**de-tong yer-me lha-lam yang-par kun-zang ch'ö-trin
tr'ig-pä-u**

Trong bầu trời rộng lớn của Tánh Không và Hỷ Lạc bất khả phân,

In the vast heavens of indivisible Voidness and Bliss,

Dans le vaste espace de Vacuité-Félicité indivisible,

འཕྲོ་མ་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛོལ་འདོད་དགའི་དཔག་བསམ་

སྤྱོན་པའི་རྩེར།

**lo-ma me-tog drä-b'u yong-dze dö-gui pag-sam
jön-päi-tzer**

Giữa biển mây cuộn cuộn phẩm vật cúng dường của Phổ Hiền Vương Bồ Tát,

Amidst billowing clouds of Samantabhadra offerings,

Au milieu des tourbillons de nuages d'offrandes de Samantabhadra,

།གའོང་ལྷ་འབར་བའི་རིན་ཆེན་གྱི་སྒྲིབ་ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ལྷན་རྒྱས་པའི་སྒྲིབ།

dong-nga bar-wäi rin-ch'en tr'i-teng ch'u-kye nyi-da gyä-päi-teng

*Trên đỉnh ngọn cây Như Ý, trang nghiêm với hoa, lá và quả,
Là bảo tòa sư tử sáng ngời ngọc quý
At the crest of a wish-granting tree, embellished with leaves,
flowers and fruit, is a lion-throne ablaze with precious gems,
Au sommet d'un arbre qui exhauce tous les voeux, orné de
feuillage, de fleurs et de fruits, se trouve un trône de lion,
étincelant de pierres précieuses,*

10.

།བཀའ་རྒྱུ་གསུམ་ལྡན་ཅུ་བའི་སྤྲོ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྩོམ་ཉིད།

ka-dr'in sum-dän tzä-wäi la-ma sang-gyā kun-gyi ngo-wo-nyi

*Trên bõ đoàn hoa sen với vàng nhật nguyệt tròn đầy Đức Bổn
Sư an tọa. Với lòng từ bi trọn vẹn thể hiện qua ba phương cách.
Upon cushions of a lotus, sun and full moon. Sits my root Guru.
He who is kind in all three ways.
Sur des coussins de lotus, des disques solaire et lunaire, mon
Gourou-racine est assis. Sa bonté se manifeste de trois façons;*

།རྣམ་པ་རྟུར་སྤྱི་ག་འཛིན་པའི་དགོས་ལྡན་འཇམ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་

འཇམ་དཀར་འཕྲོ།

nam-pa ngur-mig dzin-päi ge-long zhäl-chig ch'ag-nyi dzum-kar-tr'o

*Là tinh túy của chư Phật, ngài thị hiện dưới dạng một vị tỳ
kheo mặc áo vàng. Với một gương mặt, hai tay và nụ cười tỏa
rạng đức hạnh.
In essence all Buddhas. In aspect a saffron-robed monk,
With one face, two arms and a radiant white smile.
Avec un visage, deux bras, et un sourire blanc radieux.
Il englobe l'essence de tous les bouddhas, en aspect d'un
moine à la robe de couleur safran,*

། ལྷུག་གཡས་ཚོས་འཆད་གཡོན་པ་མཉམ་གཞག་བདུད་རྩིས་གང་

བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།

ch'ag-yä ch'ö-ch'ä yön-pa nyam-zhag du-tzi g'ang-wäi lhung-ze-näm

*Bàn tay phải bắt ấn Chuyển Pháp luân, bàn tay trái bắt ấn Nhập Định và mang bình bát đựng đầy nước Cam Lộ
Your right hand is in the gesture of expounding the Dharma,
Your left in meditative pose cradles a begging bowl filled with nectar.*

*Sa main droite expose le mudra de l'enseignement du Dharma,
Sa main gauche, dans la position de la méditation, tient un bol à aumônes rempli de nectar;*

། ལྷུང་གུམ་མདངས་ལྷན་ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་གསེར་མདོག་

པཎ་མཁུ་དབུ་ལ་མཛེས།

g'ur-g'um dang-dän ch'ö-g'ö sum-söl ser-dog pän-zhä u-la-dze

*Ngài mặc ba thứ Pháp y màu vàng nghệ rực rỡ. Đội mũ thánh trí màu hoàng kim
You are draped with three robes of lustrous saffron
Your head is graced by a pandit's gold-coloured hat
Il est drapé dans trois robes éclatantes de couleur safran, et sa tête est ornée d'une coiffe de pandit dorée*

11.

། ལྷུག་ཀར་ལྷུབ་བདག་རྗེ་ཇི་འཆང་དབང་ལལ་གཅིག་ལྷུག་གཉིས་སྐྱེ་

མདོག་གྲེ།

t'ug-kar ky'ab-dag dor-je ch'ang-wang zhäl-chig ch'ag-nyi ku-dog-ngo

*Trong tâm ngài là đức Phật Kim Cang Trì nhất thiết phổ hiện
Với thân xanh sẫm, một mặt và hai tay
In your heart the all-pervading Lord Vajradhara
With a body blue in colour, one face and two arms*

*Dans son coeur est assis l'omniprésent Seigneur Vajradhara,
avec un corps bleu, un visage et deux bras,*

རྫོང་རྩིལ་བཟུང་ནས་དབྱིངས་ལྷུག་མར་འཁྱུད་ལྷོན་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་

རོལ་པས་དགྲེས།

**dor-dr'il zung-nä ying-ch'ug mar-kyu lhän-kye de-tong
röl-pä-gye**

*Câm chùy Kim Cang và chuông, ôm trong lòng Phật Mẫu
Kim Cang Giới Tự Tại.*

*Vui sướng an trụ trong Tánh Không và Hỷ Lạc bất khả phân
Holding vajra and bell and embracing Vajradhatu Isvari:
They delight in the play of simultaneous Voidness and Bliss,
Tenant un vajra et une cloche, embrassant Vajradhatou
Ishvari; ils sont ravis de s'établir dans la Vacuité-Félicité
indivisible.*

རྒྱལ་མང་རིན་ཆེན་རྒྱུན་གྱིས་སྐྱེས་ཤིང་ལྷ་རྩུས་དར་

གྱི་ན་བབས་ཀླབས།

**nam-mang rin-ch'en gyän-gy'i trä-shing lha-dzä d'ar-
gy'i na-zä-lub**

Rực rỡ trang nghiêm nhiều châu ngọc

Và mặc áo thiên y bằng lụa trời

Are adorned with jeweled ornaments of many designs

And clothed in garments of heavenly silks.

Parés de bijoux aux multiples motifs et de vêtements

de soie céleste,

12.

འཇོན་དཔེ་རིན་རྒྱུན་ལྷན་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར་འཇར་ཚོན་སྐྱེས་ལྷས་

བསྐྱོར་བའི་དབྱེས།

**tsän-peï gyän-dän wö-zer tong-bar ja-tsön na-ngä
kor-wä-u**

Tỏa rạng với ngàn tia sáng, Đúc Bản Sư rạng ngời với các

*tướng quý chính và phụ của một vị Phật,
Radiant with thousands of light-rays, You are
emblazoned with the major and minor marks of a Buddha
Irradiant des milliers de rayons de lumière, étincelant des
signes majeurs et mineurs d'un Bouddha,*

དོན་རྒྱལ་ཀླུ་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་ཕུང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་གཤེགས་ལྷ།

**dor-je kyil-trung tsul-gy'i zhug-päi p'ung-po nam-d'ag
de-sheg-nga**

*An tọa trong tư thế Kim Cang tòa, hào quang cầu vòng ngũ sắc.
Hoàn toàn thanh tịnh, ngũ uẩn của ngài là năm vị Như Lai;
And sit in the vajra-position enhaloed by a five-coloured
rainbow. Totally pure, your skandhas are the five Buddhas
Gone to Bliss;*

*Le gourou est assis dans la posture de vajra, entouré d'une
auréole lumineuse aux cinq couleurs de l'arc-en-ciel.*

Totalement purs, ses cinq agrégats sont les cinq Tathagatas;

ཁམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་རྒྱུ་མཆོད་རྩ་རྒྱས་ཚོགས་རྣམས་བྱུང་།

ཚུབ་སེམས་དཔའ་དངོས།

**k'am-zhi yum-zhi kye-ch'e tza-gyu tsig-nam j'ang-
ch'ub sem-pa-ngö**

Tứ đại của ngài là bốn Phật mẫu tương ứng.

*Hỷ lạc của các giác quan, các kinh mạch, gân cốt và
các khớp xương của ngài thật ra là những vị Bồ Tát.*

Your four elements the four motherly consorts;

*The bliss of your senses, your energy channels, sinews
and joints are all in reality Bodhisattvas.*

*Ses quatre éléments, les quatre parèdres; La félicité dans
ses organes sensoriels, ses canaux d'énergie, ses veines
et ses articulations sont en réalité des Bodhisattvas;*

ཁ་སྐྱ་དགྲ་བཅོམ་ཉི་མི་ཚིག་སྟོང་ཡན་ལག་སློབ་པ་བའི་དབང་པོ་ཉིད།

b'a-pu dra-chom nyi-tr'i ch'ig-tong yän-lag tr'o-wöi wang-po-nyi

*Các chân lông của ngài là 21000 vị A la hán,
Tứ chi của ngài là các Hộ Pháp phần nộ
The hairs of your pores are the twenty-one thousand Arhats,
Your limbs the wrathful protectors,
Les poils de ses pores sont les vingt et un mille arhats;
Ses membres, les protecteurs courroucés,*

ཁོ་འདྲེ་ཟེར་སྤྱོད་སྟོང་གཞི་དུ་སྤྱོད་གསལ་བ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་

ཞབས་གྱི་གདན།

wö-zer ch'og-kyong nö-jin sang-wa jig-ten pa-nam zhab-kyi-dän

*Là chư Thiên Vương tỏa ánh sáng, là vua đầy châu báu và các tùy tùng, Trong khi tất cả chư thiên thế gian chỉ là đệm đặt chân của ngài.
The light-rays directional guardians, lords of wealth and their attendants, While all worldly gods are but cushions for your feet.
Sont les gardiens des directions rayonnant de lumières et les seigneurs de la richesse et leurs serviteurs, alors que tous les dieux mondains ne sont que des coussins pour ses pieds.*

13. ཁམ་ཐང་བསྐྱོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱུད་སྤྲུམ་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་

ལྷ་ཚོགས་དང།

t'a-kor rim-zhin ngö-gyu la-ma yi-d'am kyil-k'or lha-tsog-d'ang

*Chung quanh Đức Bốn Sư, sắp theo thứ tự
Là biển gồm chư Thầy, Tổ hiện tại bao bọc
Surrounding you in their respective order
Is an encircling sea of actual and lineage
Autour du Gourou se présente un cerle d'océan de gourous existants et de la lignée, dans l'ordre respectif,*

ལསངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱེད་སྲུང་རྒྱ་མཚོས་

བསྐྱོར་ནས་བལྟ་གསལ།

sang-gyä j'ang-sem pa-wo k'a-dro tän-sung gya-tsö kor-nä-zhug

Là Chư Hộ Phật an trụ trong Mạn Đà La cùng các thánh chúng thị giả.

Chư Phật, chư Bồ Tát, đấng Đại Hùng Viras, chư Thiên nữ và chư Hộ Pháp

Gurus, Yidams, hosts of mandala-deities, Buddhas, Bodhisattvas, Viras, Dakinis and Protectors of the Teachings. Gourous, Yidams, l'assemblée des Dêités du Mandala, les Bouddhas, les Bodhisattvas, les Viras et les Dakinis, les Protectors du Dharma;

14.

འདི་དག་སྐོ་གསུམ་རྩོུ་གསུམ་མཚན་ལྟོ་ཡི་གའི་དོན་ཟེར་ལྷུག་གུ་ཡིས།

d'e-d'ag go-sum dor-je sum-tsän hum-yig wö-zer chag-kyu-yi

*Ba cửa ngõ của chư vị đều mang dấu chùy Kim Cang
Từ chủng tự HUM, ánh sáng hình móc câu chiếu rạng ra ngoài
The three doors of each are marked with three vajras.
From their syllables of HUM, light rays go out and, hook-like
Les trois portes de chacun sont marquées de trois vajras;
De leurs syllabes HOUM, jaillissent des rayons de lumière en forme de crochet*

འརང་བཞིན་གཞས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་སྐྱེན་བྱངས་དབྱེར་མེད་

བརྟན་པར་གྱུར།

rang-zhin nä-nä ye-she pa-nam chän-dr'ang yer-me tän-par-gy'ur

*Thỉnh Chư Phật Đại Trí thị hiện xuống nơi đây
Hòa hợp bất khả phân với đức Bốn Sư
Invoking from their natural abodes the Wisdom Beings,*

*So that they may become inseparably set.
qui ramènent à eux, de leurs demeures naturelles les Êtres
de Sagesse. Alors ils deviennent un tout inséparable.*

***Thỉnh chư Trí Huệ Thân thị hiện
Invitation of Wisdom Beings - Invitation des Êtres de Sagesse***

15.

ལུན་ཚོགས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གནས་དུས་གསུམ་གྱི།

p'un-tsog de-leg jung-nä d'u-sum-gy'i

*Đức Bốn Sư là nguồn đức hạnh, hỷ lạc và toàn thiện,
You who are the source of goodness, bliss and perfection,
Vous êtes la source de bonté, de félicité et perfection,*

ཚ་བརྒྱད་གྲུ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོགས་གསུམ།

tza-gy'u la-ma yi-d'am kön-ch'og-sum

*Chư Bốn Sư và dòng truyền thừa, chư Hộ Phật, Tam Bảo Quy Y
O root and lineage Gurus, Yidams, Three Jewels of Refuge,
Ô, Gourous racine et de la lignée, Yidams, Trois Joyaux du
Refuge,*

འདུལ་བོ་མཁའ་འཁོར་སྐྱོད་སྲུང་ཚོགས་བཅས།

pa-wo k'a-dro ch'ö-kyong sung-tsog-chä

*Chư Chiến Thắng Vương Viras, chư Thiên Nữ, Pháp Bảo
và Hộ Pháp cùng các thánh chúng thị giả, và trong ba đời,
Viras, Dakinis, Dharmapalas and Protectors,
With entourage and of the three times,
Viras, Dakinis, Dharmapalas, et Protectors
Avec leur entourage et des trois temps;*

ལྷགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདྲིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས།

t'ug-jei wang-g'i dir-sheg tän-par-zhug

*Với thần lực từ bi, xin ngài hãy thị hiện và mãi mãi ở cùng đệ tử
By the power of compassion, come forth and abide steadfast.
Par la puissance de votre compassion, veuillez venir et
demeurer avec moi pour toujours.*

16. །ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགྲོ་འོང་གྲུན་བྲལ་ཡང།

ch'ö-nam rang-zhin dro-wong kun-dr'al-yang

*Dù mọi vật đều tự bản tánh chẳng đi mà cũng chẳng đến
Though all things are totally free of inherent coming and going.
Bien que toutes choses soient entièrement exemptes de
nature inhérente de venir et de partir,*

།སྒྲོལ་གསལ་གསུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ།

na-tsog dul-j'ai sam-pa j'i-zhin-d'u

*Đức Bốn Sư vẫn thị hiện qua đức hạnh trí huệ và từ bi
Still you arise through your virtuous conduct of wisdom and
loving-compassion
Vous vous manifestez cependant par votre conduite vertueuse
de sagesse et de compassion,*

།ཅིར་ཡང་འཚར་བའི་མཁྱེན་བརྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཅན།

chir-yang ch'ar-wäi ky'en-tzei tr'in-lä-chän

*Hóa thân dưới muôn vàn dạng để khế hợp cứu độ chúng đệ tử.
In whatsoever forms suit the temperament of varied disciples.
Sous quelque soit la forme qui convienne à la prédisposition
diverse et variée de vos disciple,*

།སྐྱེ་བས་མགོན་དམ་པ་འཁོར་བཅས་ག་ཞེགས་སུ་གསོལ།

kyab-gön d'am-pa k'or-chä sheg-su-söl

*Xin đấng Thánh Quy Y Hộ Pháp thị hiện cùng Thánh chúng.
O holy Refuge-Protectors, please come forth with your
entourage.
Ô, Saints Protecteurs-Refuge, nous vous conjurons de venir
avec votre entourage.*

17. ཨོཾ་གུ་རུ་བླ་ཏྟོ་བོ་རྟོ་སཏྟ་རྣམ་པ་ས་པ་རི་ལྷ་ར།ཨོ་ཏྟ་ཏྟི།ཨོཾ་པོ་ཏྟོ་པོ་ཏྟོ་

**Om Guru Buddha Bodhi sattva Dharma pala sa-
pari-wara EH-HYA-HI DZAH HUM BAM HOH**

ཨོ་ཨེས་པ་རྣམས་དམ་ཚིག་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

ye-she pa-nam d'am-tsig pa-d'ang nyi-su me-par-gy'ur

Chư Trí Huệ Thân và chư Biểu Hiệu Thân trở thành bất nhị.

The Wisdom-and Symbolic-Beings become non-dual.

Les Êtres de Sagesse et les Êtres Symboliques deviennent non-duels.

**III. THẮT CHI NGUYỄN - SEVEN LIMBED PRAYER
PRIÈRE EN SEPT BRANCHES**

1. Đánh Lễ - Prostrations - Proternations

18. གང་གི་བྱུགས་རྗེས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས།

g'ang-g'i t'ug-je de-wa ch'en-pöi-ying

Chúng con đánh lễ dưới gót chân sen của ngài, hỡi đấng Bốn

Sư Kim Cang Trì

We prostrate at your lotus-feet, O Vajradhara-Gurus,

Nous nous prosternons à vos pieds de lotus, Ô Gourous-

Vajradhara,

།སྐྱེ་གསུམ་གོ་འཕང་མཚོག་གུང་སྐྱད་ཅིག་ལ།

ku-sum g'o-p'ang ch'og-kyang kä-chig-la

Sắc thân châu báu của ngài tỏa ánh từ bi,

Your jewel-like bodies, through compassion,

Vos corps, semblables à des joyaux, par la compassion,

།སྐྱོལ་མཇེད་སྤྲ་མ་རིན་ཚེན་ལྷ་བུའི་སྐྱེ།

tzöl-dzä la-ma rin-ch'en ta-b'ui-ku

Ban cho chúng con ngay tức thời Giác Ngộ Tối Thượng

Bestow in an instant even the supreme attainment

Nous accordent en un instant même l'éveil suprême

དེ་མེད་ཅན་ཞབས་བརྗོད་ལྷན་འཛུགས་ལོ།

dor-je chän-zhab pä-mor ch'ag-tsäl-lo

*Của Tam Thân, trong cõi Đại Hỷ Lạc
Of the Three Bodies, the sphere of Great Bliss.
des Trois Corps, la sphère de la Grande Félicité.*

19.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོ་ཞེས་ནི།

rab-jam gyäl-wa kun-gy'i ye-she-ni

*Chúng con đánh lễ dưới chân ngài, hồi đấng Thánh Trí
Quy Y Hộ Pháp của muôn loài
We prostrate at your feet, O holy Refuge – Protectors
Nous nous prosternons à vos pieds, Ô saints Protecteurs-
Refuge*

ལག་འདྲུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཐབས་མཁས་མཚོ་བ།

g'ang-dul chir-yang ch'ar-wäi t'ab-kä-ch'og

*Ngài là Tánh Giác của vô lượng Phật
You are the pristine awareness of all infinite Buddhas
Vous êtes la sagesse immaculée de l'Infinité des Bouddhas*

ཇུར་རྒྱིག་འཛིན་པའི་གར་གྱིས་རྒྱལ་ལོ།

ngur-mig dzin-päi g'ar-gy'i nam-röl-wa

*Hóa thân tỳ kheo mang áo cà sa vàng
Playing the role of a saffron-robed monk
Prenant l'aspect d'un moine en robe de couleur safran*

སྐབས་མགོན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་ལྷན་འཛུགས་ལོ།

kyab-gön d'am-päi zhab-la ch'ag-tsäl-lo

*Như một phương tiện thiện xảo để khế hợp cứu độ chúng đệ tử
As a supreme skilful mean to appear in whichever way
suits your disciples.
Comme un suprême moyen habile apparaissant sous quelque
soit la forme qui convienne à vos disciples.*

20. །ཉེས་ཀུན་བག་ཆགས་བཅས་པ་རྒྱུང་སྤྱང་ཞིང།

nye-kön b'ag-ch'ag chä-pa dr'ung-ch'ung-zhing
*Chúng con đánh lễ dưới chân ngài, hồi đấng Bốn Sư tôn kính
We prostrate at your feet, O venerable Gurus,
Nous nous prosternons à vos pieds, Ô vénérables Gourous,*

།དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་གྱི་གཏེར།

pag-me yön-tän rin-ch'en tsog-kyi-ter
*Là nguồn phúc lợi và hỷ lạc duy nhất không ngoại lệ
Sole source of benefit and bliss without exception.
Unique source de bienfait et de félicité sans exception.*

།ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སློབ་གཅིག་སུ།

pän-de ma-lu jung-wäi go-chig-pu
*Ngài giải trừ căn gốc mọi si làm và bản năng của chúng
You eliminate the root of all faults and their instincts.
Vous éliminez la racine de toutes fautes et leurs instincts,*

།རྗེ་བཙུན་སྤྲོ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ།

je-tzun la-mäi zhab-la ch'ag-tsäl-lo
*Là kho tàng vô lượng đức hạnh như châu báu.
And are a treasury of myriad jewel-like qualities.
Et vous êtes un trésor d'une myriade de qualités semblables
à des joyaux.*

21. །ལྟར་བཅས་སློབ་པ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་དངོས།

lhar-chä tön-pa sang-gyä kun-gy'i-ngö
*Chúng con đánh lễ dưới chân ngài, hồi đấng Bốn Sư đại từ
We prostrate to you, O benevolent Gurus.
Nous nous prosternons devant vous, Ô Gourous bienveillants.*

།བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དམ་ཚེས་འབྱུང་བའི་གནས།

gyä-tr'i zhi-tong d'am-ch'ö jung-wäi-nä
Ngài là thực thể của chư Phật, là đấng Đạo Sư của muôn loài;

*You are in reality all Buddhas, Teachers of all, including the gods;
Vous êtes de la nature de tous les Bouddhas, Maîtres de tous, y compris des dieux;*

འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་དབྱུག་ལྷན་རྒྱུ་བཤམ་པའོ།

p'ag-tsog kun-gy'i u-na lhang-nge-wa

*Là source de la nature de tous les Bouddhas, Maîtres de tous, y compris des dieux;
The source of eighty-four thousand pure Dharmas,
Source de quatre-vingt-quatre milles Dharmas purs,*

འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་དབྱུག་ལྷན་རྒྱུ་བཤམ་པའོ།

dr'in-chän la-ma nam-la ch'ag-tsäl-lo

*Ngài siêu việt trên tất cả chư tôn Thánh Trí
You tower above the whole host of Aryas.
Vous trônez au-dessus de l'assemblée des Aryas.*

22.

འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་དབྱུག་ལྷན་རྒྱུ་བཤམ་པའོ།

d'u-sum ch'og-chur zhug-päi la-ma-d'ang

*Với tín tâm, tự tin và một biển lời tán thán
With faith, esteem and a sea of lyric praise,
Avec foi, estime et un océan de louanges lyriques,*

འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་དབྱུག་ལྷན་རྒྱུ་བཤམ་པའོ།

rin-ch'en ch'og-sum ch'ag-wö t'am-chä-la

*Hóa thành muôn vạn thân, nhiều như các nguyên tử trong vũ trụ
Manifesting with bodies as many as the atoms of the world,
Vous vous manifestez par autant de corps que d'atomes dans ce monde.*

འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་དབྱུག་ལྷན་རྒྱུ་བཤམ་པའོ།

d'ä-ching mö-pä tö-yang gya-tsor-chä

*Chúng con đánh lễ ngài, đáng Bốn Sư của ba đời và của mười phương
We prostrate to you, the Gurus of the three times and ten directions,*

*Nous nous prosternons devant vous, les Gourous des trois temps
et des dix directions,*

ཁོད་དུ་མཉམ་པའི་ལམ་སྤྱིལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

zhing-dul nyam-päi lu-trul ch'ag-tsäl-lo

*Và dánh lễ Tam Bảo Vô Thượng cùng các chư tôn Ứng Cúng
To the Three Supreme Jewels and to all who are worthy of
homage.*

*Devant les Trois Joyaux Suprêmes et tous ceux qui méritent les
hommages.*

**IV. THẮT CHI NGUYỄN - SEVEN LIMBED PRAYER
PRIÈRE EN SEPT BRANCHES**

2. Cúng dường - Offerings - Offrandes

23.

ལྷོ་བས་མགོན་མཚན་པོ་སྐྱེ་བའི་ལོ་ལྔ་ལྟེན་པའི་འཇམ་མཁའ་ལ།

kyab-gön je-tzun la-ma k'or-chä-la

*Hỡi đáng Quy Y-Hộ Pháp của muôn loài, hỡi đáng Bốn Sư
tôn kính cùng Thánh Chúng,*

*O Refuge-Protectors, O venerable Gurus, together with your
entourage,*

Ô Protecteurs-Refuge, Ô vénérables gourous et votre entourage:

ལྷོ་ཚོགས་མཚན་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་ལྔ་ལྟེན་པའི་འཇམ་མཁའ་ལ།

na-tsog ch'ö-trin gya-tsor bul-wa-ni

*Chúng con xin kính dâng biển mây phẩm vật cúng dường
We present you with oceans of clouds of various offerings.*

Nous vous présentons des océans de nuages d'offrandes diverses.

24.

འགོད་ལེགས་རིན་ཆེན་འོད་འབར་སྣོད་ཡངས་ལས།

kö-leg rin-ch'en wö-bar nö-yang-lä

*Từ các bình tịnh thủy tinh xảo, rạng ngời và trân quý
From expansive well-fashioned vessels, radiant and precious,
Depuis de grands vases finement ciselés, étincelants et précieux.*

དག་བྱེད་བདུད་རྩི་འུ་ཚུ་བཞི་དལ་གྱིས་འབབ།

d'ag-j'e du-tzi ch'u-zhi d'äl-gy'i-bab

Tuôn ra bốn dòng Cam Lộ tinh hóa chảy nhẹ nhàng

Flow gently forth four streamlets of purifying nectars.

S'écoulaient doucement quatre flots de nectars purifiants.

25.

ལྗོང་པོ་སེལ་མ་ཐེང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་པ།

dong-po sil-ma tr'eng-wa pel-leg-pa

Cây nở đầy hoa đẹp, tràng hoa, bó hoa

Beautiful flowers and trees in blossom with bouquets and garlands

De magnifiques fleurs, et des arbres fleuris en bouquets et en guirlandes,

མཛེས་པའི་མེ་ཏོག་ས་དང་བར་སྣང་གང།

dze-päi me-tog sa-d'ang b'ar-nang-g'ang

Trang nhã xếp đầy đất và trời

Exquisitely arranged fill the earth and sky.

Arrangés d'une manière exquise, emplissant ciel et terre.

26.

འདྲི་ཞིམ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་དུ་དུ་པ་བེ་ཏུ་ལྷོ་ལྷོ།

dr'i-zhim pö-kyi d'u-pa b'e-dur-yäi

Mây xanh mùa hạ cuộn cuộn trên trời

The heavens billow with blue summer clouds

Des nuages bleus d'été s'enroulent dans les cieux

འདབུར་སྤྲེལ་སྤྲོལ་པའི་སྤྲོལ་གྱིས་ལྷ་ལམ་འཕྲིགས།

yar-kye ngön-pöi trin-gy'i lha-lam-tr'ig

Khói lam tỏa từ hương trầm thơm ngát

Of lazulite smoke from sweet fragrant incense.

Provenant des volutes de fumées que dégage l'encens doux parfumé.

27.

ཉི་ཟླ་ནོར་བུ་རབ་འབར་སྒྲོན་མེའི་ཚོགས།

nyi-da nor-b'u rab-bar drön-mei-tsoḡ

*Ánh mặt trời, ánh trăng rực rỡ như châu báu
Vô số ánh đèn cúng dường nhảy múa vui mừng
Light from suns and moons, glittering jewels
And scores of flaming lamps frolicing joyfully*

*De la lumière des soleils et des lunes, des joyaux scintillants et
d'une myriade de lampes flambantes batifolant joyeusement,*

སྒྲོང་གསུམ་མུན་སེལ་འོད་ཟེར་རྩེ་དགའ་རྫོད།

tong-sum mun-sel wö-zer tze-ga-gö

*Xua tan màn đen của muôn ức triệu thế giới
Dispell the darkness of a thousand million billion worlds.
qui dissipent l'obscurité d'un millier de millions de milliards
de mondes.*

28.

ལག་བྱུང་ཚུན་གྲུང་གུམ་དྲིས་བསྐྱོས་པའི།

g'a-b'ur tzän-dän g'ur-kum dr'i-gö-päi

*Nước thơm cúng dường nhiều như biển tỏa ngát hương
Vast seas of scented waters imbued with the fragrances of
D'immenses mers d'eaux parfumées imprégnées de fragrances de*

སྒྲིས་ཆུའི་མཚོ་ཆེན་འཁོར་ཡུལ་གྲུན་ནས་འགྲིལ།

pö-ch'ui tso-ch'en k'or-yug kun-nä-ky'il

*Mùi nghệ, trầm hương và long não cuộn cuộn tỏa đến tận
chân trời.
saffron, sandalwood and camphor swirl out to the horizons.
safran, de santal et de camphre qui ondulent jusqu' à l'horizon.*

29.

འོ་བརྒྱུའི་བཅུད་ལྷན་བཟའ་བཅའ་བཏུང་བ་དང།

ro-gyäi chu-dän za-cha tung-wa-d'ang

*Cao lương mỹ vị của trời và người, thức uống và các thức ăn
thơm ngon, yến tiệc
Delicacies of gods and men, drink and savories and feasts*

*Des mets délicats des dieux et des hommes, des boissons et
mets succulents et des festins, composés*

ལྷ་དང་མི་ཡི་ཞལ་ཟས་སྣ་ཚོར་སྦྲངས།

lha-d'ang mi-yi zhäl-zä lhun-por-pung

*Làm từ các thức trăm vị hương, chất cao như núi Tu Di
With ingredients of a hundred flavours amass a Mount Meru.
d'ingrédients aux cent saveurs formant un mont Mérou.*

30.

སྒྲོ་ཚོགས་རོལ་མའི་བྲེ་བྲག་མཐའ་ཡས་ལས།

na-tsog röl-möi je-dr'ag t'a-yä-lä

*Nhã nhạc không ngừng từ bao nhạc cụ
Music from an endless variety of various instruments
De la musique venant d'une infinité d'instruments variés*

འབྲུང་བའི་གདངས་སྣ་འབྲུང་བས་ས་གསུམ་འགོངས།

j'ung wäi dang-nyän gyur-wä sa-sum-geng

*Âm điệu hòa hợp giao hưởng đầy ba cõi
Blends into a symphony filling the Three Realms.
S'unissant en une symphonie remplissant les Trois Royaumes*

31.

ལམ་བུ་གསལ་སྒྲིལ་རོ་རེག་བྱའི་དཔལ་འཛིན་བའི།

zug-dra dr'i-ro reg-j'ai päi-dzin-päi

*Chư Thiên Nữ của phẩm vật ước nguyện (cúng dường)
trong và ngoài
Goddesses of outer and inner desirable objects,
Des déesses des objets désirables, extérieurs et intérieurs,*

ལྷི་ནང་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ།

ch'i-nang dö-yön lha-mö ch'og-kun-ky'ab

*Biểu tượng Sắc Thanh Hương Vị Xúc tràn ngập muôn phương
Holding symbols of sight and sound,
Smell, taste and touch; pervade all directions.*

*Tenant les symbole de la vue, du son, de l'odorat, du goût et
du toucher, emplissant toutes les directions.*

(Cúng dường Mạn Đà La), (Mandala Offering), (Offrande du Mandala)

32.

།བྱེ་བ་སྐྱུ་བ་རྒྱུ་འགྲིལ་བཞི་ལྷན་པོར་བཅས།

j'e-wa tr'ag-gyäi ling-zhi lhun-por-chä

*Trước đấng Quy Y-Hộ Pháp, là kho báu Từ Bi
To you, O Refuge-Protectors, treasures of compassion,
A vous, Ô Protectors-Refuge, trésors de compassion,*

།རིན་ཆེན་བདུན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས།

rin-ch'en dun-d'ang nye-wäi rin-ch'en-sog

*Là ruộng Công Đức tối hảo tối thượng,
Với tín tâm thanh tịnh, chúng con kính dâng lên ngài:
Eminent and supreme Field of Merit, we present with pure faith:
Éminent et suprême Champs de Mérites, avec une foi pure,
nous vous offrons:*

།ཀུལ་དགའ་བ་སྐྱེད་པའི་སྣེད་བཅུད་སྐྱུ་སུམ་ཚོགས།

kun-ga kye-päi nö-chu p'un-sum-tsog

*Núi Tu Di với bốn đại lục hằng muôn ức tỷ lần
Mount Meru and the four continents a billion times over,
Le mont Mérout et les quatre continents plus d'un milliard de
fois,*

།ལྷ་མིའི་འོངས་སྣེད་འདོད་དགའའི་གཏེར་ཆེན་པོ།

lha-mii long-chö dö-gui ter-ch'en-po

*Bảy biểu tượng tôn quý của hoàng gia, các biểu tượng tôn
quý phụ và nhiều phẩm vật khác
The seven precious royal emblems, the precious minor
symbols and more.
Les sept précieux emblèmes royaux, les précieux symboles
mineurs et bien plus,*

།དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་སྤུལ་བྱུང་ཞིང་གི་མཚོགས།

d'ang-wäi sem-kyi p'ul-jung zhing-g'i-ch'og

*Là cảnh giới kỳ diệu Mạn Đà La cùng chư Phật an
trụ bên trong*

*Perfectly delightful environments and those dwelling within,
Des lieux parfaitement merveilleux et des êtres qui y demeurent,*

།སྐྱབས་མགོན་སྤྱུགས་རྗེའི་གཏོར་ལ་དབུ་ལ་བར་བགྱི།

kyab-gön t’ug-jei ter-la bul-war-gyi

*Và đại kho tàng chứa toàn nguyện ước và châu báu của chư
Thiên Nhân.*

And a grand treasury of all wishes and wealth of gods and men.

*Et un fabuleux trésor de tout ce que souhaitent les dieux et
les hommes.*

Cúng dường sự hành trì - Offering of our practice

Offrande de notre pratique spirituelle

33.

།དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་མཚོའི་དོགས།

ngö-sham yi-trul yi-zhin gya-tsoi-ngog

Để vui lòng đấng Bốn Sư tôn kính, chúng con kính dâng

những phẩm vật an bày và những phẩm vật quán tưởng

*To please you, O venerable Gurus, we offer these objects both
actually arrayed and those envisioned*

*Pour vous plaire, Ô vénérables Gourous, nous vous offrons ces
objets à la fois arrangés réellement et ceux visualisés*

།སྲིད་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ལས་འོངས་མཚོད་རྣམས་གྱི།

si-zhü nam-kar lä-wong ch’ö-dzä-kyi

Như lùm cây an lạc trên bờ (của) biển Như Ý Nguyện:

As a pleasure grove on the shore of a wish-granting sea

*Comme un bosquet de plaisir sur la rive d’un océan exauçant
les vœux*

།འདབ་སྟོང་རྒྱས་པས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང།

dab-tong gyä-pä kun-gyi yi-tr’og-ching

*Rải đầy hoa sen ngàn cánh, chiêm trợn trái tim của chúng sinh
hữu tình -*

*It is strewn with thousand-petalled lotuses, captivating the hearts
of all -*

Parsemé des lotus de mille-pétales, captivant les coeurs de tous -

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱི།

jig-ten jig-ten lä-dä rang-zhän-gy'i

Là những phẩm vật cúng dường khởi từ công đức của cõi Ta Bà và cõi Niết Bàn.

These are the offering objects arising from Samsara and Nirvana's white virtues.

Ce sont les offrandes qui émanent des vertus blanches du Samsara et du Nirvana.

།སྒོ་གསུམ་དག་བའི་མེ་ཏོག་ཅི་ཡང་བཟ།

go-sum ge-wäi me-tog chi-yang-tra

Nơi nơi phủ đầy hoa - chính là công đức vô lượng

Everywhere is dotted with flowers-these are the virtues

Des fleurs semées partout - ce sont les vertus

།ཀླུ་བཟང་མཚོད་པའི་དྷི་བསུང་འབུམ་འཕྲོ་ཁིད།

kun-zang ch'ö-päi dr'i-sung bum-tr'o zhing

Cửa Ba Cửa Ngõ của chúng đệ tử và mọi hữu tình trong thế giới này và các cảnh giới bên trên.

Of the three gateways of ourselves and others, in this world and beyond.

de nos trois portes et de celles des autres, de ce monde et de l'au-delà.

།བསྐྱབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལམ་ལྷའི་འབྲས་ལྷན་པའི།

lab-sum rim-nyi lam-ngäi drä-dän-päi

Tỏa đầy muôn vàn hương thơm phẩm vật cúng dường của Phổ Hiền Bồ Tát

It is diffused with the myriad fragrances of Samantabhadra offerings

Tout est embaumé d' une myriade de fragrances d'offrandes de Samantabhadra

།དགའ་ཚལ་རྗེ་བཙུན་སྤྲུལ་མ་མཉེས་སྤྱིར་འབྲུལ།

ga-tsäl je-tzun la-ma nye-ch'ir-bul

*Trữ nặng trái quả - tam học, hai giai đoạn và năm đạo lộ.
And is laden with fruit-the three trainings, two stages and five paths.*

et chargé de fruits des trois entraînements, des deux étapes et des cinq voies,

Cúng dường bên trong - Inner Offering - Offrande intérieure

34.

།ལྷུང་ཀུམ་མདངས་ལྡན་བཟང་པོའི་རི་དང་ཅན།

g'ur-kum dang-dän zäng-pöi dr'i-ngä-chän

*Chúng con xin cúng dường, rót trà thơm vàng như nghệ
We offer a libation of China tea the colour of saffron,*

Nous offrons une libation de thé de Chine de couleur safran,

།རོ་བརྒྱུའི་དཔལ་འཛིན་རྒྱ་ཇའི་བཏུང་བ་དང།

ro-gyäi päi-dzin gya-j'ai tung-wa-d'ang

*Ướp thơm với trăm vị huy hoàng với hương thơm thanh nhã.
Steeped in the glories of a hundred flavours, with a delicate bouquet.*

Glorieusement parfumée de cent saveurs, avec une fragrance raffinée.

།ལྷུགས་ཀྱི་ལྷ་དང་རྒྱོན་མ་ལྷ་ལ་སོགས།

chag-kyu nga-d'ang dr'on-ma nga-la-sog

Đây, ngũ câu, ngũ đấng và mọi thức-

This-the five hooks, five lamps and so forth-

Les cinq crochets, les cinq lampes et tout le reste

།སྤྱུངས་རྟོགས་སྤར་བའི་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

jang-tog bar-wäi du-tzii gya-ts'ö-ch'ö

*Đều thanh tịnh hóa, chuyển hóa và tăng trưởng thành biển
nước Cam Lộ*

Is purified, transformed and increased into a sea of nectar.

sont purifiés, transformés et multipliés en un océan de nectars.

35. །ཡིད་འོང་ལང་ཚོའི་དཔལ་འཛིན་དྲུག་ཅུ་བཞིའི།

yi-wong lang-tsöl päi-dzin dr'ug-chu-zhii

Chúng con kính dâng lên ngài cả những Phật mẫu diễm kiều, như ảo, một đoàn sứ giả Thiên Nữ -

We offer even voluptuous, illusion-like consorts, a host of messenger Dakinis -

Nous offrons même des parèdres voluptueuses, telles-illusion, une multitude de Dakinis messagères -

།འདོད་པའི་སྐྱུ་རྩུ་ལ་ལ་མཁམ་ལུས་ལྷ་མ།

dö päi gyu-tzäl la-k'ä lu-tr'a-ma

Sinh trong cảnh giới Phật, từ chú nguyện và sinh cùng lúc

Born from place, from mantra and simultaneously born -

Nées du champ, nées de mantra et nées simultanément -

།འོད་སྐྱེས་སྤྲུག་སྐྱེས་ལྷན་སྐྱེས་པོ་ཉེ་ཚོགས།

zhing-kye ngag-kye lhän-ye p'o-nyäi-tso

Với dáng hình mảnh dẻ, tỏa rạng ánh sinh lực trẻ

Having slender figures, aglow with the vibrance of youth

Aux corps sveltes, à la splendeur juvénile vibrante,

།མཛེས་སྤྲུག་སྐྱེས་མའི་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱང་འབྲུལ།

dze-dug gyu-mäi ch'ag-gya nam-kyang bul

Và tinh tường sáu mươi bốn nghệ thuật tình yêu.

And skilled in the sixty-four arts of love.

Et expertes dans les soixante-quatre arts de l'amour.

Cúng dường Chân Như

Suchness Offering - Offrande de l'Ainsité

36. །སྐྱིབ་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཚེ།

drib-dr'äl lhän-kye de-wäi ye-she-ch'e

Chúng con kính dâng lên ngài Bồ Đề Tâm tối thượng:

We offer you supreme ultimate Bodhicitta:

Nous vous offrons la Bodhicitta ultime et suprême:

ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྣོས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

ch'ö-kun rang-zhin trö-d'ang dr'äl-wäi-ying

Không thể nghĩ bàn, vượt khỏi ngôn từ, tự nhiên và bất khả phân;

Beyond words, thought and expression; spontaneous and indivisible;

Au-delà des mots, de la pensée et de l'expression, spontanée et indivisible;

འདྲིའི་མེད་ལྷན་གྲུབ་སྣོ་བསམ་བཞུགས་འདུལ་བ།

yer-me lhun-dr'ub ma-sam jö-lä-dä

Vũ trụ tánh Không của mọi sự vật, như như và thoát khỏi tâm biến kế thường kiến;

The void sphere of all things, free from mental fabrications of true existence;

La sphère de la vacuité de tout phénomène, exempte des fabrications mentales d'une existence inhérente;

འོན་དམ་བྱུང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་འབྲུལ།

d'ön-d'am j'ang-ch'ub sem-ch'og ky'ö-la-bul

Tánh Giác không ngăn ngại đồng thời với Hỷ Lạc

Unobstructed great pristine awareness simultaneous with Bliss.

La grande sagesse et de la Félicité co-émergeante, non obstruées.

37.

ཉོན་མོངས་བཞི་བརྒྱ་ཚུ་བཞིའི་ནད་འཛུམས་པའི།

nyön-mong zhi-gya sza-zhii nä-jom-päi

Chúng con kính dâng lên ngài đủ loại thần y diệu dược

We offer sundry types of potent medicines

Nous offrons toutes sortes de médicaments puissants

འབཟང་པོའི་སྣོན་གྱི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོ་གསེང་དང༌།

zang-pöi män-gy'i j'e-dr'ag na-tsog-d'ang

*Để điều trị những bệnh trăm kha gây ra từ Bốn trăm nỗi
phiền não*

To cure the plagues of the Four hundred afflictions

Pour guérir les fléaux causés par les Quatre cents afflictions

ཁྱེད་མཉེས་བགྱིད་ཕྱིར་བདག་བློན་འབྲུལ་ལགས་ཀྱི།

kyö-nye gy'i ch'ir dag drän bul lag na

*Và với lòng tôn kính, chúng con kính dâng lên ngài thân
mình để phụng sự và làm vui lòng ngài,*

And in reverence we offer ourselves as servants to please you,

Et avec révérence, ainsi que pour vous plaire, nous nous

offrons à vous comme serviteur,

ཞུས་མཁའ་འཇིགས་ལྷན་འབདས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ།

nam-k'a j'i-si bang-su zung-d'u-söl

*Xin nguyện cầu Đức Bốn Sư giữ chúng con lại để phụng sự
ngài mãi mãi khi trời đất còn tồn tại.*

Pray keep us in your service as long as the heavens endure.

*Nous vous en supplions, gardez-nous à votre service tant que
durera l'espace.*

**V. THÁT CHI NGUYỆN - SEVEN-LIMBED PRAYER -
PRIÈRES DE SEPT BRANCHES**

3. Sám hoi - Confession

38.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་མི་དགོ་སྤྲིག་པའི་ལས།

t'og-me d'u-nä mi-ge dig pä-lä

Trước từ nhân của đấng Vô lượng Từ Bi

Before the eyes of those having great compassion

Devant les yeux de ceux à la grande compassion,

ཁགྲིས་དང་བགྲིད་བསྐྱེལ་ཡི་རང་ཅི་མཆིས་པ།

gyi-d'ang gyi-tzul yi-rang chi-ch'i-pa

Chúng con phát lồ sám hối chân thành

We lay bare with a mind of regret

Nous confessons sincèrement sans dissimulation avec un esprit de regret

ལྷགས་རྗེ་ཚེ་སྣོན་སྣོན་སྣོན་པ་འགྲོད་སེམས་གྲིས།

t'ug-je ch'e-dän chän-ngar gyö sem-kyi

Tất cả những nghiệp xấu, gây họa

Mà chúng con đã tạo tác từ vô thủy kiếp

Whatsoever non-virtuous actions bound to misfortune

We have committed from beginningless time,

Toutes les actions non vertueuses et nuisibles commises depuis des temps sans commencement,

ཁ་ལགས་ལིང་སྣོན་ཆད་མི་བགྲིད་སྣོན་པ་འོད།

shag-shing län-ch'ä mi-gyi dom-pa-nö

Xúi dục người khác gây ra hay thấy làm với lòng vui sướng

Chúng con thệ nguyện không bao giờ tái phạm

Caused others to do or in which we have rejoiced

And we vow never to commit them again.

Que nous avons incité d'autres à commettre, ou que nous nous en sommes réjouis. Nous nous engageons à ne jamais les commettre à nouveau.

4. Hoan hỷ - Rejoicing - Réjouissance

39.

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང་།

ch'ö-nam rang-zhin tsän-ma d'ang dr'al yang

Dù mọi sự vật đều như mộng ảo, không có tự tánh và không tự hiện hữu

Though all things are like a dream, lacking inherent or natural existence,

Bien que tous les phénomènes soient similaires à un songe, dénués d'existence propre,

མི་ལམ་ཇི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

mi-lam j'i-zhin kye-p'ag t'am-chä kyi

Chúng con thực lòng hoan hỉ trong niềm phúc lạc

We sincerely rejoice in the happiness

Avec sincérité, nous nous réjouissons du bonheur,

འབད་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དགའ་ལ།

de ga chir yang ch'ar-wäi nam-kar la

Và niềm hỷ lạc của hai giới hữu tình: các bậc Thánh Trí và phàm nhân

And joy of all Aryas and ordinary beings

Et de la joie de tous les Aryas et les êtres ordinaires.

འབདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་བསམ་ཡི་རང་དོ།

dag chag sam-pa t'ag-pä yi-rang-ngo

Và tùy hỉ tất cả thiện nghiệp đã từng phát sinh

And in every white virtue that has ever arisen.

Et de chaque vertu blanche qui a été créée.

5. Thịnh chư tôn chuyển Pháp luân

Request to turn the wheel of Dharma

La requête de tourner la roue du Dharma

40.

ཕུལ་བྱུང་མཁྲུན་བརྗེ་ཚུ་འཛིན་འབྲུམ་དགྲིགས་ཏེ།

p'ul-j'ung ky'en-tze ch'u-dzin bum-trig-te

Chúng con nguyện xin mưa Pháp cao sâu rải xuống

We ask that rains of vast and profound Dharma fall

Je vous en prie, faites pleuvoir des averses du vaste et profond

Dharma,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་འདིའི་ཕན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ།

t'a-yä dro-dii p'än-de kun-d'äi-tsäl

Từ trăm ngàn đám mây cuồn cuộn trí huệ từ bi nhiệm màu

From a hundred thousand clouds billowing with sublime wisdom and loving-compassion,

A partir d'une centaine de milliers de nuages qui s'élèvent en tourbillons de sagesse sublime et d'amour-compassion

འབྲུག་དང་ཡུལ་དུ་གནས་དང་སྐྱེལ་བའི་སྤྱིར།

kye-d'ang yun-d'u nä-d'ang pel-wäi-ch'ir

*Nuôi dưỡng, duy trì và tăng trưởng vườn nguyệt-hoa
To nurture, sustain and propogate a garden of moon-flowers
Afin de nourrir, maintenir et multiplier le jardin de fleurs de lune*

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

zab-gyä ch'ö-kyi ch'ar-pa-bab-su-söl

*Mang phúc lạc cho vô lượng vô số chúng sinh hữu tình
For the benefit and bliss of those limitless beings.
Pour le bienfait et la félicité des êtres sans limite.*

**6. Thỉnh chư tôn trụ thế - Request not to pass into Nirvana
La supplique de ne pas passer dans le Nirvana**

41.

དྲི་ཚིག་སྐྱེལ་སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་ཡང།

dor-jei ku-la kye-ch'i mi-nga-yang

*Dù sắc thân Kim Cang của ngài chẳng sinh chẳng diệt
Though your vajra-body is subject to neither birth nor death
Bien que votre corps Vajra ne soit soumis ni à la naissance,
ni à la mort,*

འབྲུག་འཇུག་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བཟོ་ཏོག།

zung-jug wang-g'i gyäl-pöi za-ma-tog

*Là cỗ xe chuyên chở ngọc Như Ý Hợp Nhất
And is a vessel of Unity's wish-granting gems,
Et est un vaisseau des joyaux de l'Unité qui exaucent les vœux,*

འབདག་ཅག་མེས་པའི་བཞིན་སྲིད་མཐའི་བར།

dag-chag mö-pa j'i-zhin si-t'ai-b'ar

*Xin đức Bốn Sự mãi ở cùng chúng con và nhận lời kỳ nguyện:
Please abide forever according to our wishes:*

Nous vous en supplions, demeurez pour toujours selon nos requêtes:

ལྷ་མོ་འདུ་ཉལ་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

nya-ngän me-da tag-par zhug-su-söl

Xin đức Bốn Sư trụ thế cứu khổ độ sinh đến khi cõi Ta bà chấm dứt

Pass not beyond sorrow until samsara ends.

Ne rejoignez-pas l'au-delà de la souffrance avant la fin du Samsara.

7. Hòì hương - Dedication- Dédicace

42.

དེ་ལྟར་བསྐྱེད་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས།

d'e-tar trun-päi nam-kar ge-wäi-tsog

Đệ tử xin hồi hướng mọi công đức tu tập đã tạo ra

We dedicate the collection of white virtues thus created

Nous dédions l'ensemble des vertus blanches ainsi créées,

འགའ་དྲིན་གསུམ་ལྷན་རྒྱུ་བཅུན་སྲ་མ་ཡིས།

ka-dr'in sum-dän je-tzun la-ma-yi

Và xin đời đời kiếp kiếp luôn luôn được hộ trì

That we may be inseparably protected throughout all our lives

Afin d'être inséparablement protégés dans toutes nos vies futures,

ཚོར་བ་ཀུན་ཏུ་འབྲུལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང།

tse-rab kun-tu dräl-me je-dzin-ching

Bởi Đức Bốn Sư với ba tâm lượng từ bi,

By venerable Gurus possessing the three kindnesses,

Par les vénérables Gourous possédant les trois bontés,

ཟུང་འཇུག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

zung-jug dor-je ch'ang-wang t'ob-ch'ir-ngo

Và chúng con xin nguyện đạt đến Giác Ngộ Hợp Nhất

Kim Cang Trì

And that we may attain the Vajradhara state of Unity.

Et de pouvoir réaliser l'état de l'Unité de Vajradhara.

VI. KỲ NGUYỄN - REQUESTS - REQUÊTES

43.

ཡོན་ཏན་འབྲུང་གནས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་ཅེ།

yön-tän jung-nä tsul-tr'im gya-tso-ch'e

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Bạc Luật Sư Pháp Vương,
We make our requests to you, O Elder, Holder of the Vinaya,
Nous vous présentons nos requêtes, Ô, l'Ainé, Détenteur de
Vinaya,*

མང་མོ་མོ་ལོ་ལོ་བུ་ལོ་ལོ་གསུམ་གྱིས་ཡོངས་སུ་གཏམས།

mang-t'ö nor-b'ui tsog-kyi yong-su-tam

*Đấng Tôn Sư, đệ nhị Phật trong y cà sa
O Master, second Buddha clad in saffron:
Ô Maître, deuxième Bouddha drapé dans une robe safran,*

རྩེ་རྒྱིག་འཛིན་པ་ཐུབ་དབང་གཉིས་པའི་རྩེ།

ngur-mig dzin-pa t'ub-wang nyi-päi-je

*Ngài mang kho tàng châu báu của bậc đại học sĩ,
You brim with a treasury of the jewels of much hearing,
Trésor débordant des joyaux d'une immense érudition;*

གནས་བརྟན་འདུལ་བ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

nä-tän dul-wa dzin-la söl wa-deb

*Là nguồn đức hạnh tuyệt hảo, là biển vô bờ của giới hạnh
And are a source of excellence, an immense ocean of moral
discipline
Vous êtes une source de vertu, un immense océan de
discipline morale.*

44.

གང་དང་ལྷན་ན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ལམ།

g'ang-d'ang dân-na de-war sheg-päi-lam

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đức Bốn Sư Đại Thừa,
Bạc Pháp Vương
We make our requests to you, O Mahayana Gurus, Lords of
Dharma,*

*Nous vous présentons nos requêtes, Ô Gourous de Mahayana,
Seigneurs du Dharma.*

།སློབ་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་ལྔ་པ།

tön-par wö-päi yön-tän chu-dan-pa

*Ngài biểu trưng cho toàn Chư Thế Tôn không ngoại lệ
Representing the Victorious Ones without exception;
Représentant des Victorieux sans exception,*

།མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོ་བཅོས་ཀྱི་རྗེ།

ma-lu gyäl-wäi dung-tsob ch'ö-kyi-je

*Và có đủ mười đức hạnh làm bậc Đạo Sư
You possess the ten qualities that render you suitable guides
Vous possédez les dix qualités qui font de vous des maîtres
qualifiés pour nous guider*

།ཐེག་མཚོག་དགེ་བའི་བཞེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

t'eg-ch'og ge-wäi she-la söl-wa-deb

*Dù dắt chúng sinh đệ tử theo chân chư Thiện Thế trên con
đường đạo
Along the path of Those Who Have Gone to Bliss.
Le long du chemin de Ceux-Partis-en-Félicité;*

45.

།སློབ་གསུམ་ལེགས་བསྐྱམས་སློབ་བཅོལ་ལྔ་པ།

go-sum leg-dam lo-ch'en zö-dän-dr'ang

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Kim Cang Trì thường tại:
We make our requests to you, O foremost Holders of the Vajra:
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Détenteurs de Vajra
éternels*

།གཡོ་དང་སྐྱུ་མེད་སྤྲུགས་དང་རྒྱུད་ཤེས་ཤིང།

yo-d'ang gyu-me ngag-d'ang gyu-she-shing

*Ngài là bậc Đạo Sư tinh thông thuyết giảng và trước tác
You are skilled in explaining and composing,
Vous possédez l'habileté d'expliquer et de composer,*

།དེ་ཉིད་བཅུ་ཟུང་གི་དང་འཆད་མཁས་པ་ལོ།

d'e-nyi chu-zung dr'i-d'ang ch'ä-k'ä-päi

*Bao gồm cả hai bộ thập đức hạnh
Và uyên bác Mật tông cùng các lễ nghi
Are endowed with both sets of ten qualities
And a knowledge of tantra and its rituals;
Possédant les deux ensembles de qualités décuplées,
Et une connaissance du tantra et ses rituels,*

།དོན་ལྡན་པའི་གཏོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je dzin-päi tzo-la söl-wa-deb

*Là bậc tôn kính, không tự khoe, không lừa dối
Kiên nhẫn, khoáng đạt, với tam nghiệp toàn thanh tịnh
You are honorable, without pretense of guile,
Patient, broad-minded, with your three doors well subdued.
Vous êtes honorable, sans affectation ni fourberie, patient,
large d'esprit, vos trois portes sont bien maîtrisées.*

46.

།སངས་རྒྱས་གངས་མེད་བྱོན་པས་མ་སྤུལ་བའི།

sang-gyä dr'ang-me j'ön-pä ma-t'ul-wäi

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì
Ngài hoằng hóa toàn hảo Chánh Pháp của chư Thiện Thệ
We make our requests to you, O compassionate Refuge-
Protectors:
With precision you impart the good way of Those Gone to Bliss
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Protecteurs-Refuge
compatissants: Vous transmettez la noble voie de Ceux-Partis-
en-Félicité avec précision,*

།མ་རུངས་གདུལ་དཀའི་སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་བ་ལ།

ma-rung dul-käi nyig-d'u dro-wa-la

*Cho chúng đệ tử ngỗ nghịch của thời mạt pháp
To the unruly beings of this degenerate age
Aux êtres indisciplinés de ce temps dégénéré,*

ཁད་གཤེགས་ལམ་བཟང་ཇི་བཞིན་སྟོན་པ་ཡི།

de-sheg lam-zang j'i-zhin tön-pa-yi
*Khó kiềm chế và không thuần hóa
Who are difficult to curb and were not tamed
Qui sont insoumis et difficiles à refréner*

སྐྱབས་མགོན་ལྷན་པུ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb
*Bởi vô lượng chư Phật thời quá khứ
By the countless Buddhas of past.
Par les innombrables Bouddhas du passé.*

47.

སྐྱབས་པའི་ཉི་མ་དུས་ཀྱིས་རྒྱབ་གྱུར་ཏེ།

t'ub-päi nyi-ma d'u-kyi nub-gyur-te
*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì
We make our requests to you, O compassionate Refuge-
Protectors;
Nous vous présentons nos requêtes, Ó Protecteurs-Refuge*

མགོན་སྐྱབས་མེད་པའི་འགྲོ་བ་མང་པོ་ལ།

gön-kyab me-päi dro-wa mang-po-la
*Ngài hành hóa các công hạnh của Chư Phật Thế Tôn
You enact the deeds of the Victorious Ones
Vous déployez les activités des Victorieux*

སྐྱུ་ལ་བའི་མཇེད་པ་ཉི་བར་སྐྱབས་མཇེད་པའི།

gyäl-wäi dzä-pa nye-war drub-dzä-päi
*Che chở độ trì cho muôn chúng sinh không nơi nương tựa
For the many beings who lack a Protector-Refuge
Pour les nombreux êtres dépourvus de Protecteur-Refuge*

སྐྱབས་མགོན་ལྷན་པུ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb
*Trong đời mạt pháp này, khi Giáo Pháp chói sáng như mặt
trời của Chư Tôn Đức bắt đầu ngã bóng,*

*At this time when the sun-like teachings of the Sage are setting,
En ce temps où les enseignements rayonnant comme le soleil du
Sage sont en phase crépusculaire,*

48. །དུས་གསུམ་སྤྱི་གསུམ་བཅུ་ལྔ་ལ་བ་ཐམས་ཅད་ལས།

d'u-sum ch'og-chui gyäl-wa tam-chä-lä

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì:
We make our requests to you, O compassionate Refuge-
Protectors:*

*Nous vous présentons nos requêtes, Ô Protecteurs-Refuge
emplis de compassion:*

།གང་གི་བ་སྐྱེའི་སུ་ག་གཅིག་ཙམ་ཡང་།

g'ang-g'i b'a-pui b'u-g'a chig-tzam-yang

*Chỉ một sợi lông từ lỗ chân lông của ngài
Even a single hair from your pores*

Le moindre poil d'un pore de votre corps

།བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་བསྐྱབས་པའི།

dag-chag sö-nam zhing-d'u leg-ngag-päi

*Đối với chúng con là Ruộng Công Đức đáng tán thán hơn cả
Is for us a Field of Merit more highly praised*

Est pour nous un Champ de Mérites digne d'éloges plus grands

།སྐྱབས་མགོན་སྐུ་གསུམ་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb

Thù thắng hơn tất cả ba đời mười phương chư Phật.

*Than all the Victorious Buddhas of the three times and ten
directions.*

*Que tous les Bouddhas Victorieux des trois temps et des dix
directions.*

49. །བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་གསུམ་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོ་ཞེ།

de-sheg ku-sum gyän-gy'i k'or-lo-ni

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì;
We make our requests to you, O compassionate Refuge-
Protectors;*

*Nous vous présentons nos requêtes, Ô Protecteurs-Refuge
compastissants,*

།ཐབས་མཁས་སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་འཛོ་སྐྱེག་ལས།

t'ab-k'ä gyu-tr'ul dr'a-wäi jo-geg-lä

*Từ bức rèm phức tạp của phượng tiện thiện xảo và như huyền
From an intricate lattice of mirage-like skilful means
A partir d'un réseau complexe des moyens habiles, semblable
au mirage*

།ཐམས་ཚུལ་གྱིས་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི།

t'a-mäl tsul-gy'i dro-wa dren-dzä-päi

*Chiếu rạng Pháp Luân Tam Thân chư Phật Thiện Thệ
Emblazoned with the Three Body Wheels of those Gone to bliss
Parés des précieuses Roues des Trois Corps de Ceux-Partis-
en-Félicité,*

།སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb

*Hiện thân dưới dạng phàm nhân để dìu dắt muôn chúng sinh
You manifest in an ordinary guise to lead all beings.
Vous vous manifestez dans une forme ordinaire pour guider
tous les êtres;*

50.

།ཁྱོད་གྱི་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡན་ལག་རྣམས།

ky'ö-kyi pung-k'am kye-ch'e yän-lag-nam

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Bốn Sư Tối Thượng
We make our requests to you, O supreme Gurus,
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Gourous Suprêmes,*

།བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་སེམས་དཔའ་དང།

de-sheg rig-nga yab-yum sem-pa-d'ang

*Là tinh túy của Quy Y Tam Bảo
Ngũ Uẩn, tứ đại, lục căn và tứ chi của ngài
The essence of the Three Jewels of Refuge;
Your aggregates, elements, sensory bases and limbs
L'essence des Trois Joyaux de Refuge*

Vos agrégats, éléments, bases sensorielles et membres

ཁྲི་བོའི་དབང་པོའི་རང་བཞིན་མཚོག་གསུམ་གྱི།

tr'o-wöi wang-poi rang-zhin ch'og-sum-gy'i

*Tự bốn tánh là cha, mẹ, và là các Bồ Tát nam nữ,
Are in nature the fathers, mothers, male and female
Bodhisattvas,*

*Sont par nature les pères, les mères, les Bodhisattvas mâles et
leurs parèdres,*

འབདག་ཉིད་སྤྱི་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dag-nyi la-ma ch'og-la söl-wa-deb

*Và là các Hộ Pháp phần nộ của Ngũ Gia Phật
And the wrathful protectors of the five Buddha-families.
Et les protecteurs courroucés des Bouddhas des cinq-familles.*

51.

ཀུན་མཁུན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ལས་བྱུང་བའི།

kun-ky'en ye-she röl-pa lä-j'ung-wä

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Hộ Pháp Uyên Nguyên
Hợp Nhất
We make our requests to you, O Protectors of Primordial Unity,
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Protecteurs de l'Unité
Primordiale,*

།དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་བྱེ་བའི་བདག་ཉིད་དེ།

kyil-k'or k'or-lo j'e-wäi dag-nyi-d'e

*Đệ nhất Kim Cang Trì, Nhất Thiết Pháp Vương của Bách Gia
Chư Phật:
Formost Holders of the Vajra, All-pervading Lords of hundreds
of Buddha families:
Détenteurs de Vajra Inégalés, Seigneurs Omniprésents des
centaines de familles de Bouddhas,*

།རིགས་བརྒྱའི་ཁྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙོ།

rig-gyäi ky'ab-dag dor-je dzin-päi-tzo

Phoi bày Toàn Trí Kim Cang Giác Ngộ

*Unfolding from the play of omniscient pristine awareness
Émergeant de la scène de la sagesse primordiale et omnisciente,*

ཟུང་འཇུག་དང་པོའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

zung-jug d’ang-pöi gön-la söl-wa-deb

Ngài là tinh túy của ức triệu vòng Mạn Đà La.

You are the quintessence of ten million mandala cycles.

Vous êtes la quintessence de dix millions de cycles de mandalas.

52.

སྐྱིབ་མེད་ལྷན་སྐྱེས་དགའ་བའི་རོལ་པ་དང།

drib-me lhän kye ga-wäi röl-pa-d’ang

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Thuần Khiết Phổ Hiền,
là Bồ Đề Tâm rốt ráo hiện thực.*

*We make our requests to you, Immaculate Samantabhadra,
who are in reality ultimate Bodhichitta,*

*Nous vous présentons nos requêtes, Samantabhadra Immaculé,
vous êtes en réalité l’ultime Bodhicitta,*

།དབྱེར་མེད་བརྟན་གཡོ་ཀུན་ལྷབ་ཀུན་གྱི་བདག།

yer-me tân-yo kun-ky’ab kun-gyi-dag

Vô thử, vô chung

Free of beginning or end,

Sans commencement, ni fin

འོག་མ་མཐའ་བྲལ་ཀུན་བཟང་དོན་དམ་གྱི།

t’og-ma t’a-dr’äl kun-zang d’ön-d’am-gy’i

*Chân tánh của nhất thiết pháp, thâm nhập mọi sự dù động
hay tĩnh*

*The nature of all things, pervading everything in motion
and at rest,*

*Nature de tout phénomène, pénétrant toute chose, en
mouvement et au repos,*

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དངོས་སྤྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

j'ang-ch'ub sem-ngö ky'ö-la söl-wa-deb

Chẳng lìa Hỷ Lạc đồng thời và không ngăn ngại.

Inseparable from simultaneous Bliss in play without obstruction.

Inséparable de la Félicité simultanée en jeu, sans obstruction.

53.

།སྤྱོད་ནི་སྐྱམ་སྤྱོད་ནི་ཡི་དམ་

ky'ö-ni la-ma ky'ö-ni yi-d'am

Ngài là Đức Bốn Sư, là vị Hộ Phật,

You are our Gurus; you are our Yidams;

Vous êtes nos gourous, vous êtes nos Yidams,

།སྤྱོད་ནི་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་སྟེ།

ky'ö-ni k'a-dro ch'ö-kyung-te

là chư Thiên Nữ và là Đấng Hộ Pháp của chúng con

you are our Dakinis and Dharma Protectors.

vous êtes nos Dakinis et nos protecteurs;

།དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཚུབ་བར་དུ་

deng-nä zung-te j'ang-ch'ub b'ar-d'u

*Từ bây giờ trở đi cho đến khi đạt đến Phật quả, chúng con xin
nguyện chỉ quy y riêng nơi ngài.*

*From this moment until our Enlightenment, we need seek
no refuge other than you.*

*À partir de maintenant et jusqu'à l'éveil, je ne chercherai
d'autre refuge que vous;*

།སྤྱོད་མིན་སྐུ་བས་གཞན་མི་འཚོལ་བས།

ky'ö-min kyab-zhän mi-tzöl-wä

Trong đời này, trong cõi trung ấm và tất cả mọi đời sau,

In this life, the bardo and all future lives,

Dans cette vie, dans le bardo et toutes les vies futures,

།འདི་དང་བར་དོ་སྐྱི་མའི་མཐར་ཡང་།

di-d'ang b'ar-d'o ch'i-mä t'ar-yang

Xin cứu vớt chúng con với móc câu từ bi

Hold us with your hook of compassion.

Tenez-nous avec le crochet de votre compassion;

སྐྱགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་བབྱང་མཛོད་ལ།

t'ug-je chag-kyu zung-dzö-la

Xin giải thoát chúng con ra khỏi nỗi sợ của luân hồi sinh

tử và của Niết Bàn,

Free us from samsara and Nirvana's fears,

Libérez-nous des frayeurs du Samsara et du Nirvana;

།སྲིད་ཀིའི་འཇིགས་སྐྱོལ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་སྐྱོལ་།

si-zhi jig-dröl ngö-dr'ub kun-tzöl

xin cho chúng con đạt Toàn Giác,

grant all attainments

accordez-nous tous les accomplissements;

གཏན་གྱི་གྲོགས་མཛོད་བར་གཅོད་སྲུངས།

tän-gy'i dr'og-dzö b'ar-chö-sung (3x)

Xin mãi mãi là Thiện Tri Thức và hộ trì chúng con

không bị nghiệp chướng ngăn che

Be our unfailing friend and guard us from interferences

Soyez notre constant compagnon et protégez-nous

des interférences. (3x)

54.

།དེ་ལྟར་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བྱབ་པའི་མཐུས།།

d'e-tar län-sum söl-wa tab-pä-t'u

Nhờ nguyện lực cầu xin như vậy ba lần

By the force of having thus requested three times,

Par la force d'avoir ainsi prié trois fois,

།སྤྱི་མཐོ་སྤྱི་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གནས་རྣམས་ལས།

la-mäi ku-sung tug-kyi nä-nam-lä

Cam Lô và tia sáng - trắng, đỏ và xanh đậm -

Nectars and rays-white, red and dark blue-

Des nectars et des rayons blancs, rouges et bleus foncés.

།བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐོང་ག་གསུམ།

du-tzi wö-zer kar-mar t'ing-g'a-sum

Chảy thẳng từ các trung tâm Thân, Khẩu, Ý của Đức Bốn Sư,

vào chúng con. Từng thứ một và hòa chung tất cả.

Stream forth from the centres of our Guru's body, speech

and mind. And one by one and altogether.

Coulent directement des trois centres: du corps, de la parole et

de l'esprit de notre Gourou. L'un après l'autre et ensemble.

།རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བྱུང་ནས་བདག་ཉིད་ཀྱི།

rim-d'ang chig-char j'ung-nä dag-nyi-kyi

Tất cả hoà nhập vào trong ba trung tâm của chúng con,

They absorb into our own three centres,

Ils se dissolvent dans nos trois centres,

།གནས་གསུམ་རིམ་དང་ཅིག་ཅར་ཐིམ་པ་ལས།

nä-sum rim-d'ang chig-char t'im-pa-lä

Từng thứ một và hòa chung. Bốn chướng ngại tiêu trừ,

Individually and then altogether, the four obstacles are purged,

Individuellement et puis tous ensemble, les quatre

obscurcissements sont purifiés,

།སྤྱི་བཞི་དག་ཅིང་རྣམ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ།

drib-zhi d'ag-ching nam-dag wang-zhi-t'ob

Bốn lễ quán đánh thanh tịnh gieo trồng trong chúng con,

The four pure empowerments implanted,

Et nous recevons les quatre initiations pures,

ཀླ་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྤྲ་མ་གཉིས་པ་ཞིག

ku-zhi t'ob-ching la-ma nyi-pa-zhig

*Và chúng con thọ nhận chủng tử của Tứ Thân,
And seeds of the Four Kayas received,
Ainsi que les graines des Quatre Corps;*

དགུལ་བཞིའི་ཐིམ་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་གྱུར།

gye-zhin t'im-pä j'in-gyi lab-par-gy'ur

*Hóa thân mỉm cười của Đức Bốn Sư hòa nhập vào
chúng con, Và chúng con cảm ứng được linh cảm hộ trì.
A smiling emanation of the Guru dissolves into us
And we are blessed with inspiration.*

*Une émanation souriante du gourou se dissout en nous
Et nous confère l'inspiration.*

VII. CÚNG DƯỜNG TSOG

TSOG OFFERINGS - OFFRANDE DE TSOG

*(Khi làm lễ cúng dường Tsog vào những ngày 10 và 25 âm lịch,
thì mới tụng các đoạn sau đây, nếu không sang thẳng đoạn 84)
(When Tsok is to be performed such as on the 10th or 25th days of
the lunar cycle, it should be included at this point of the rite;
otherwise, skip directly to verse 84)
(Ce rituel de Tsog est pratiqué aux 10^e et 25^e jours du calendrier
tibétain, autrement, nous passons directement au verset 84)*

55.

འོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

OM AH HUM (3x)

ངོ་བོ་ཡི་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོད་དང་མཚོད་ཇུས་སོ་སོའི་

**ngo-wo ye-she-la nam-pa nang-ch'ö-d'ang ch'ö-dzä
so-söi**

*Mây thanh tịnh cúng dường bên ngoài, bên trong và bí mật
Pure clouds of outer, inner and secret offerings,
Des nuages purs d'offrandes externes, internes et secrètes,*

ནམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་པོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་ཡུལ་དུ་བདེ་སྤོང་གི་

nam-pa j'e-lä wang-po dr'ug-g'i chö-yul-d'u de-tong-g'i

Đối tượng duyên hợp chúng con và phạm trù quán tưởng

Objects which bind us closer and fields of vision

Objets qui nous lient étroitement, et champs de vision,

ཡེ་ཤེས་ཁྱེད་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་བར་སྤྲང་

ye-she ky'ä-par-chän kye-pä sa-d'ang b'ar nang

Tràn ngập tận cùng hư không, đất và trời,

Trải rộng khắp cùng, bất khả tư nghĩ.

Pervade the reaches of space, earth and sky,

Spreading out beyond the range of thought.

Se répandent dans les étendues de l'espace, le ciel et la terre;

En s'étendant au delà de toute portée de la pensée.

ནམ་མཁའ་འི་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤྱབ་པས་

nam-k'äi ky'ön t'am-chä yong-su ky'ab-pä

Tinh túy là tánh giác thanh tịnh, thể hiện qua sự

cúng dường bên trong và các phẩm vật cúng dường,

In essence they are pristine awareness, in aspect the inner offering and the various objects of offering.

En essence, ils sont de la conscience immaculée, en aspect des offrandes intérieures et des objets variés en offrande.

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱི་ནང་རྣམ་རྒྱུན་གཟིགས་བསམ་

གྱིས་མི་སྤྱབ་པས་གང་བར་གྱུར།

ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin d'am-zä chän-zig sam-gy'i mi-ky'ab-pä g'ang-war-gy'ur

Cốt để phát sinh tánh giác thanh tịnh của Tánh Không và Hỷ Lạc, là đối tượng cho lục căn thọ hưởng.

Their function is to generate the extraordinary pristine awareness of voidness and bliss as objects to be enjoyed by the six senses.

*Leur fonction est de développer la sagesse immaculée
extraordinaire de la Vacuité-Félicité, en tant qu'objets qui
réjouissent les six sens .*

56. །ཚེ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་རྩལ་བ་ཚེ།

e-ma-ho ye-she röl-pa-ch'e

*E-ma-ho ! Trong niêm giác ngộ kim cang,
E MA HO ! In the grand play of pristine awareness,
EH MA HO! Grande manifestation de sagesse exaltée.*

།ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་རྫོང་རྫོང་ཞིང་།

zhing-k'am t'am-chä dor-jei-zhing

*Mọi nơi đều hóa thành phạm trú kim cang
All places are vajra-fields
Toutes les règnes sont des règnes-vajra*

།གནས་རྒྱམས་རྫོང་རྫོང་ལྗོངས་ཚེ།

nä-näm dor-jei p'o-dr'ang-ch'e

*Và mọi nhà biến thành điện Kim Cang nguy nga.
And all structures majestic Vajra-palaces.
Et toutes les places sont des palais-Vajra majestueux*

།ཀློག་བཟང་མཚོད་སྒྲིབ་རྒྱ་མཚོ་འབར།

kun-zang ch'ö-tr'in gya-tso-bar

*Biển mây thanh tịnh cúng dường của Phổ Hiền Bồ Tát cuộn
cuộn dâng đến
Oceans of clouds of Samantabhadra offerings billow forth.
Des océans de nuages d'offrandes de Samanthabhadra,
s'élèvent en volutes en s'avancant.*

57. །འོངས་སྐྱོད་འདོད་དགའི་དཔལ་དང་ལྷན།

long-chö dö-gui päl-d'ang-dän

*Mọi vật đều thấm nhuần hào quang đại nguyện
All objects are imbued with the glories of all wishes.
Tous les objets sont imprégnés des gloires de tous les souhaits.*

འབུད་རྒྱལ་ས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དངོས།

chu-nam pa-wo pa-mo-ngö

*Mọi hữu tình hóa thành chư Vira¹ và chư Virini,
All beings are actual Viras¹ and Virinis,
Tous les êtres sont de véritables Viras¹ et Virini.*

མ་དག་འཁྲུལ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

ma-d'ag tr'ul-päi ming-yang-me

*Cả chữ "bất tịnh" hoặc "tội lỗi" cũng không còn nữa
There is not even the word "impurity" or "flaw":
Même le mot "impureté" ou "imperfection" n'existe pas*

དག་པ་རབ་འབྱུང་མས་འབའ་ཞིག་གོ།

d'ag-pa rab-jam ba-zhig-g'o

*Tất cả là thanh tịnh vô biên
All is but infinitely pure.
Tout est infiniment pur,*

58. ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེས་ཀྱི་ཉེར་ཞི་ཚོས་སྐྱུ་འི་ངང།

HUM trö-kun nyer-zhi ch'ö-kui-ngang

*HUM ! Trong trạng thái của Pháp thân mà tất cả vọng
tướng đều lặng yên
HUM ! From a state of Dharmakaya in which all mental
fabrications are stilled,
HOUM! De l'état du Dharmakaya où toutes les élaborations
mentales sont complètement pacifiées,*

ལྷོ་མེ་གཡོ་ཞིང་འབར་བའི་སྟེང།

lung-me yo-zhing bar-wäi-teng

Trên đỉnh ngọn gió xoáy và lửa hồng

¹ Vira tượng trưng cho bi, Virini cho trí - Vira embodies method, Virini wisdom – Vira (héros) représente méthode, Virini (héroïnes) sagesse.

*On top of a turbulent wind and blazing fire,
Le vent se déchaîne et le feu flamboie.*

མི་མགོ་འི་སྐྱེད་པུ་གསུམ་གྱི་ཁར།

mi-göi gye-pu sum-gy'i-k'ar

*Trên kiềng ba chân làm bằng ba sọ người:
Upon the crown of a tripod of three human heads:
Sur un trépied fait de trois crânes humains,*

འཇུག་མཚན་ལྷན་ཐོད་པ་གསུམ་ལར།

AH tsän-dän t'ö-pa ka-pa lar

*AH, trong chén sọ người đúng cách,
AH, within a proper human skullcup,
AH, à l'intérieur d'une coupe crânienne, appropriée*

ཨོྲཱོ་རྩམ་རྒྱམས་སོ་སོར་སྤྱར་བར་གྱུར།

OM dzä-nam so-sor bar-war-gy'ur

*OM, các vật liệu khởi hiện sáng ngời từng thức một,
OM, the ingredients brilliantly appear one by one.
OM, un par un, les substances apparaissent brillamment .*

དེ་དག་སྤྱོད་གནས་ཨོྲཱོ་འཇུག་ཏུ།

d'e-d'ag teng-nä OM AH HUM

*Trên tất cả các thức là OM AH HUM.
Placed above them are OM AH HUM,
Au-dessus de ceux-ci se trouve OM AH HOUM,*

59. ཁ་དོག་གཟི་བརྗིད་སོ་སོར་འབར།

k'a-d'og zi-ji so-sor-bar

*Mỗi thứ chói sáng với màu sắc rực rỡ.
Each sparkling with brilliant colour.
Chacun resplendissant de couleurs brillantes.*

ལྷོང་གཡོས་མེ་འབར་རྩམ་རྣམས་ལྷ།

lung-yö me-bar dzä-nam-zhu

*Gió xoáy mạnh hơn, lửa đỏ hồng,
The wind becomes turbulent, the fire flares,
Le vent devient turbulent, le feu s'embrase et*

ཁྲོལ་བས་སྐྱངས་པ་ཆེར་གཡོས་པས།

k'öl-wä lang-pa ch'er-yö-pä

*và các thức chảy tan ra
the ingredients melt,
les substances fondent.*

ཡི་གེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས།

yi-g'e sum-lä wö-zer-tsog

*Từ sự sôi sục bốc ra các luồng khói dày đặc.
From their boiling tumble forth copious vapours.
Bouillantes, elles dégagent un nuage de vapeur tourbillonnante*

60. ལྷོག་ཅུར་ཏེ་འོ་པཎ་དོར་ཇེ་སུམ།

ch'og-chur tr'ö-pä dor-je-sum

*Từ ba chững tự, chiếu ra ánh sáng tỏa rạng khắp mười phương.
From the three letters, profusions of light rays radiate out in
the ten directions.*

*Les trois lettres émettent des multitudes de rayons de lumière
dans les dix directions.*

འབྲུད་རྩིར་བཅས་རྣམས་སྤྱན་དྲངས་ནས།

du-tzir chä-nam chän-dr'ang-nä

*Mang trở về Ba Kim Cang với Cam lộ,
Drawing back the Three Vajras with nectar,
ramenant les trois vajras avec les nectars*

མོ་སོར་ཡི་གེ་གསུམ་བཅིང་བས།

so-sor yi-ge sum t'im-pä

*Hòa tan từng cái một vào trong ba chủng tử,
Which dissolve individually into the three letters,
Qui se dissolvent individuellement dans les trois lettres.*

འབྲུད་ཚིར་ལུ་ཆས་བཅུད་དང་འབྲེས།

du-tzir zhu-nä chu-d'ang-dre

*Rồi lại chảy tan thành nước Cam lộ trộn đều vào các thức
Thanh tịnh hóa, chuyển hóa và tăng trưởng,
These melt into nectar and blend with the ingredients,
Purifying, transforming and increasing them,
Fondant en nectar, les ingrédients s'incorporent au mélange.
Alors, ils sont purifiés, transformés et multipliés,*

འབྲུད་སྒོ་གསུམ་སྐར་བྱས་ཞེས་ཅོ།

jang-tog bar-j'ä e-ma-ho

*E-ma-ho, trở thành biển óng ánh huy hoàng
E-ma-ho, becoming an ocean glittering with the splendours
Eh-ma-ho, Ils deviennent un océan flamboyant de splendeurs*

འཛོད་དགའ་འབྲུད་དཔལ་འབར་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། མོ་ཡུལ་ལྟོ།

dö-gui päl-bar gya-tsor-gy'ur. OM AH HUM (3x)

*Của tất cả những gì có thể ước nguyện. OM AH HUM
Of all that could be wished for. OM AH HUM (3x).
De tout ce qui peut être désiré. OM AH HOUM (3x)*

*Thỉnh chư tôn dự lễ cúng dường Tsog
Inviting the hosts of Tsog Offering
Inviter les hôtes de l'offrande du Tsog*

61. འབྲུག་ཇེ་དུ་བདག་ཉིད་ཚུ་བརྒྱུད་སྐྱེས་དང་།

t'ug-jei dag-nyi tza-gyu la-ma-d'ang

Trước dòng chư Tổ Sư, chư Bổn Sư,

*O hosts of root and lineage Gurus,
Ô gourou racine et gourous de la lignée,
ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ།*

yi-d'am lha-sog kyab-nä kön-ch'og-sum
*Chư Hộ Phật và chư Thiên, Tam Bảo Quy Y,
Yidams, hosts of deities, Three Jewels of Refuge,
Yidams et l'assemblée des déités, les Trois Joyaux de Refuge,
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་སྤང་མའི་ཚོགས།*

pa-wo k'a-dro ch'ö-kyong sung-mäi tsog
*Vira, Thiên Nữ, Hộ Pháp và chư Thiên thủ hộ Phật pháp,
Viras, Dakinis, Dharmapalas and Guardians of the Teachings,
Viras, Dakinis, Dharmapalas et les Gardiens des Enseignements,
སྐྱུན་འདྲིན་མཚོད་པའི་གནས་འདྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།*

chän-dren ch'ö-päi nä-dir sheg-su-söl
*Chúng con xin kỳ nguyện nơi ngài, là nguồn tánh từ bi
Xin thị hiện trên đàn lễ cúng dường này.
I request you who are in the nature of compassion
To appear and come to this offering site.
Nous vous prions, vous dont la nature est la compassion, de
venir en ce lieu d'offrande.*

62. རྗེ་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།

ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin gya-tsöi-u
*Xin ngài hãy đặt đôi chân vững chãi tỏa rạng hào quang
lên ngài châu báu đẹp huy hoàng,
Place your radiant feet firmly upon this elegant throne formed
of jewels.
Veuillez placer vos pieds radieux fermement sur ce trône
élégant fait de joyaux,*

འཇིག་ཚེན་ལས་གྲུབ་མཛེས་པའི་གདན་ཁྲི་ལ།

rin-ch'en lä-drub dze-päi dân-tr'i-la

*Giữa biển mây cúng dường bên ngoài, bên trong và bí mật.
Admist an ocean of clouds of outer, inner and secret offerings.
Au milieu d'un océan de nuages d'offrandes externes, internes
et secrètes,*

འཇབས་སེན་འོད་ཚགས་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་གྲུང་།

zhab-sen wö-ch'ag tän-par zhug-nä-kyang

*Xin ban cho chúng con, những chúng sinh hữu tình đi tìm
Giác Ngộ tối thượng,
Grant us, who are striving for supreme realization,
Accordez-nous les accomplissements que nous aspirons,*

ལྷོ་བ་མཚོག་བདག་ལ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་ལ།

dr'ub-ch'og dag-la dö-gui ngö-dr'ub-tzol

*Thành tựu dũng mãnh nguyện ước đạt Phật quả.
The powerful attainments that we all wish.
Les accomplissements puissants tant désirés.*

63. རྫོག་ཏིང་འཛིན་སྣག་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ho-ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyäi j'in-lab-päi

*Ho ! Biển cúng dường Tsog đầy Cam lộ thanh tịnh
Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar
Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,*

འབྲུག་མེད་བདུད་རྩི་འོ་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzig tsog-ch'u gya-tso-di

*đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết
blessed by samadhi, mantra and mudra,
béné par le samadhi, le mantra et le moudra,*

།ཚ་བརྒྱུད་སྤྱི་མཐོག་སྐྱེས་མཉེས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།

tza-gyu la-mäi tsog-nam nye-ch'ir-bul

*Chúng con cúng dường để hoan hỉ dòng chư Tổ, chư Bổn Sư
We offer in order to please you hosts of root and lineage
Gurus.*

*Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée du Gourou
racine et des Gourous de la lignée.*

།ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM AH HUM

།འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚོམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

*OM AH HUM. Chư tôn hoan hỉ thọ nhận tất cả các phẩm vật
trang nghiêm thù thắng này,*

*OM AH HUM. Contented by your sport with all these
splendours that could be wished for.*

*OM AH HOUM, Ravis de goûter à la magnificence de ces
objets de désir,*

།ཨོཾ་མ་ཚོ་བྱིན་རླབས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

e-ma-ho jin-lab ch'ar-ch'en bab-tu-söl

E-ma-ho, xin rải xuống trận mưa phép lành hộ trì.

E-ma-ho, please let fall a great rain of blessings.

*E-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie de
bénédictions.*

64. ཚོ་ཤོར་འཛིན་སྤྲུལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་བྱིན་བརླབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyã j'in-lab-päi

Ho ! Biển cúng dường Tsog đầy Cam lộ thanh tịnh

Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar

Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

།ཟུག་མེད་བདུད་རྩི་འཛོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di

*dã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết,
blessed by samadhi, mantra and mudra,
béni par le samadhi, le mantra et le moudra,*

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།

yi-d'am lha-tsog k'or-chä nye-ch'ir-bul

*Chúng con cúng dường để hoan hỉ chư vị, là toàn thể chư
Hộ Phật, cùng thánh chúng.*

*We offer in order to please you, hosts of Yidam-deities
together with your entourages.
Afin de vous plaire, nous l'offrons à la divine assemblée
des Yidams-déités et leurs entourages.*

།ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM AH HUM

།འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

*OM AH HUM. Chư tôn hoan hỉ thọ nhận tất cả các phẩm vật
trang nghiêm thù thắng này,*

*OM AH HUM. Contented by your sport with all these
splendours that could be wished for,*

*OM AH HOUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces
objets de désir,*

།ཞེ་མ་ཉི་དངོས་གྲུབ་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

e-ma-ho ngö-dr'ub ch'ar ch'en bab-tu-söl

*E-ma-ho, xin rải xuống trận mưa Giác Ngộ dững mãinh.
E-ma-ho, please let fall a great rain of powerful attainments.
E-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie
d'accomplissements puissants.*

65. ཧོ། ཧིང་འཇིན་སྤྲུག་སྐྱེས་བྱིན་བསྐྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyä j'in-lab-päi

Ho! Bien cúng dường Tsog đầy Cam lộ thanh tịnh

Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar

Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

།ཟུག་མེད་བདུད་རྩི་འོག་སྐྱེས་མཚོ་དྲུག་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di

dã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết

blessed by samadhi, mantra and mudra,

béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

།དཀོན་མཚོ་གཟིགས་ཅིག་ཚེན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

kön-ch'og rin-ch'en tsog-nam nye-ch'ir-bul

Chúng con cúng dường để hoan hỉ chư vị, toàn thể chư Tam Bảo Quy Y.

We offer in order to please you, hosts of precious Jewels of Refuge.

Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée des trois précieux Joyaux de Refuge.

།ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM

།འདོད་དགའ་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚོམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

OM AH HUM. Chư tôn hoan hỉ thọ nhận tất cả các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,

OM AH HUM. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,

OM AH HOUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir,

ཤེམ་ཏོ་དམ་ཚོས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

e-ma-ho däm chö ch'ar ch'en bab-tu-söl

*E-ma-ho, xin rải xuống trận mưa Pháp lớn nhiệm màu.
E-ma-ho, please let fall a great rain of sacred Dharma.
Eh-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie de
Dharma sacré.*

66. ཧོ་ཏིང་འཛིན་སྒྲུག་སྐྱེས་པའི་ཕྱིན་ལྷན་བསྐྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyä j'in-lab-päi

*Ho ! Biển cúng dường Tsog đầy Cam lộ thanh tịnh
Ho ! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar
Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,*

ལྷག་མེད་བདུད་རྩི་འཚོགས་མཚོ་ད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di

*dã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết
blessed by samadhi, mantra and mudra,
béni par le samadhi, le mantra et le moudra,*

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྲུང་འབུལ།

k'a-dro ch'ö-kyong tsog-nam nye-ch'ir-bul

*Chúng con dâng lên cúng dường để hoan hỷ chư vị, là
toàn thể chư Thiên Nữ và chư Hộ Pháp,
We offer in order to please you, hosts of Dakinis and
Dharma-protectors.*

*Afin de vous plaire, nous vous l'offrons, à l'assemblée des
dakinis et des protecteurs du dharma*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM

།འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

OM AH HUM. Chư tôn hoan hỉ thọ nhận tất cả các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,

OM AH HUM. Contented by your Sport with all these splendours that could be wished for,

OM AH HOUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir,

།ཨེ་མ་རྟོ་འཕྲིན་ལས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

e-ma-ho tr'in-lä ch'ar ch'en bab-tu-söl

E-ma-ho, xin rải xuống trần mưa thiện hạnh cao quý.

E-ma-ho, please let fall a great rain of virtuous conduct.

E-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie d'actions vertueuses.

67. རོ་ཏིང་འཛིན་སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyã j'in-lab-päi

Ho ! Biển cúng dường Tsog đầy Cam lộ thanh tịnh

Ho ! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar

Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

།ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འོག་མཚོ་དྲུག་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di

đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết

blessed by samadhi, mantra and mudra

béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

།མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྲིར་འབུལ།

ma-gy'ur sem-chän tsog-nam nye-ch'ir-bul

Chúng con dâng lên để cúng dường hoan hỉ Đức Bốn Sư,

toàn thể chúng sinh đã từng là mẹ của chúng con,

We offer in order to please you, hosts of sentient beings who have all been our mothers.

Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée des êtres sensibles, jadis nos mères .

།ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM AH HUM

།འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚོམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

OM AH HUM. Chut tôn hoan hỉ thọ nhận tất cả các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,

OM AH HUM. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,

OM AH HOUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir,

།ཨོཾ་མ་ཏོ་འཁྲུལ་སྤང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི་གུར་ཅིག།

e-ma-ho tr'ul-nang dug-ngäl zhi-gy'ur-chig

E-ma-ho, xin ngừng tất cả khổ đau khởi từ nhận thức vô minh sai lầm của ngoại tướng.

E-ma-ho, please still the sufferings that arise from deceptive appearance.

E-ma-ho, puissent les souffrances provenant des apparences fallacieuses être pacifiées.

(Từ đoạn 63-67, đọc 3 lần hay nhiều hơn)

(Section 63-67 are to be recited three or more times)

(Les sections 63-67 sont à répéter 3 fois ou plus)

(Cúng dường vị chủ lễ kim cương)

(Making offering to the vajra-master)

(Faire l'offrande du tsog au maître-vajra)

68. །ཨོཾ་མ་ཏོ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཚེ།

e-ma-ho tsog-kyi k'or-lo-ch'e

E-ma-ho. Đây là đàn tràng cúng dường Tsog,

E-ma-ho, Here is a great circle of tsog,

E-ma-ho, Grand cercle du tsog,

།དུས་གསུམ་བདེ་ག་ཞེགས་ག་ཞེགས་ལུལ་ཏེ།

d'u-sum de-sheg sheg-shul-te

*Hỡi ngài là bậc tôn quý theo chân của chư Phật trong ba đời.
O you who have followed in the footsteps of all the Buddhas
of the three times.*

*Ô, vous qui avez suivi les pas de tous les Bouddhas des trois
temps,*

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

ngö-dr'ub ma-lu jung-wäi-nä

*Nhận chân ngài là nguồn Giác Ngộ dũng mãnh,
Realising that you are the source of all powerful attainments,
Nous comprenons que vous êtes la source de tous les
accomplissements.*

།དེ་ལྟར་ཞེས་ནས་དཔའ་བོ་ཚེ།

d'e-tar she-nä pa-wo-che

Hỡi Bậc Đại Hùng Đại Trí Dũng Vira

O great Vira-Hero,

Ô grand Héros-Vira,

།རྣམ་པར་རྫོག་པའི་སེམས་བོར་ནས།

nam-par tog-päi sem-b'or-nä

*Ngài đã tự giải thoát khỏi mọi tâm sở tà kiến si mê,
You who have freed yourself from all superstitious conceptions,
Vous, qui vous êtes libéré de tout esprit conceptuel superstitieux,*

།ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྒྱུན་དུ་རོལ།

tso-kyi k'or-lor gyun-d'u-röl

*Xin ngài tiếp tục thọ hưởng đàn tràng cúng dường tsog,
We invite you continually to enjoy this circle of tsog,
Nous vous invitons de prendre plaisir continuellement à ce
cercle du tsog.*

།ཨ་ལ་ལ་ཨོ།

a-la-la-ho

69. ཨོྫོ ། རོ་རྗེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པའི་བདག།

Om dor-je sum-ye me-päi-dag

OM, deity guru I visualize myself as a Guru-Yidam
OM, I visualize myself as a Guru-Yidam,
OM, Je me génère en Gourou-Yidam,

།རང་ཉིད་སྐྱེ་མ་ལྟར་གསལ་ནས།།

rang-nyi la-ma lhar-säl-nä

Voir tut tánh không là Ba Kim Cang.
With a nature inseparable from the Three Vajras.
Avec une nature inséparable des trois Vajras

།ལྷ་ཟླ་ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་འདི།།

AH zag-me ye-she du-tzi-di

AH, nước Cam lộ này thanh tịnh đầy vị Kim Cang Giác Ngộ,
AH, this nectar of uncontaminated pristine awareness,
AH, Ce nectar de sagesse exaltée et de félicité non contaminées,

།རྩི་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་ལས་གཡོ་མེད་པར།།

HUM j'ang-ch'ub sem-lä yo-me-par

HUM, không là trạng thái Bồ Đề Tâm
HUM, without moving from a state of bodhicitta,
HOUM, sans me séparer de la bodhicitta

།ལྷས་གནས་ལྷ་རྣམས་ཚིམ་གྱིར་རོལ།།

lu-nä lha-nam tsim-ch'ir-röl

Con hành lễ để hoan hỉ chư Phật trong lòng con.
I play with in order to satisfy the deities residing within my body.
J'y prends part pour ravir les déités qui résident en mon corps.

།ཨ་ཏོ་མ་ཧ་སུ་ཀ།

Ah-ho-ma-ha-su-ka

A-ho ma-ha-sukha.

(Thọ dụng phẩm vật cúng dường Tsog) -

(Taste te tsog) – (Goûtez le tsog)

VIII. BÀI CA XÚC ĐỘNG TÂM CHƯ THIÊN NỮ
A SONG TO MOVE THE DAKINIS' HEARTS
LE CHANT ÉMOUVANT LES COEURS DES DAKINIS

Dịch giả: Hòa Thượng Jampa Gendun và Andy White

Translated by Ven. Jampa Gendun and Andy White

Traduction de Ven. Jampa Gendun et Andy White

(Nghĩ thức này được tán tụng khi dâng lễ cúng dường Tsog)

(The following liturgy is frequently read when tsog is performed)

(Cette liturgie est souvent chantée quand le rituel de tsog est célébré.)

70.

ཨོ ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།
ཨོ

HUM. d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ ,

HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,

HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

།དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱེད་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

Cùng chư Vira, Yoginis,

as well as to the Viras, Yoginis,

aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,

།མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.

Dakas and Dakinis.

Dakas et Dakinis,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

Chúng con khấn nguyện chut vị

We make our requests to you,

Nous vous présentons nos requêtes,

འདེབས་མཚོགས་ལ་དགུས་པའི་ཉེ་རུ་ཀ།

de-wa chog-la gye-pai He-ru-ka

Heruka an trụ trong Đại Hỷ Lạc

Heruka who enjoys great bliss

Ô Hérouka, vous qui vous réjouissez dans la grande félicité,

འདེབས་རབ་ལྷོས་མ་ལ་བསྟོན་བྱས་ནས།

de-wä rab-nyö ma-la nyen-j'ä-nä

Trong niềm Hỷ Lạc, mang lại hoan hỉ cho Phật mẫu,

Intoxicated which bliss brings satisfaction to the Consort,

Engagé dans la félicité, donnant satisfaction à la Parèdre,

ཚོགས་བཞིན་དུ་འོངས་སྤྱོད་པ་ཡིས་ནི།

ch'o-ga zhin-du long-ch'ö pa-yi-ni

Và hành xử theo các giới luật tu hành,

And in accordance with the precepts of practice,

Et en accord avec les préceptes de pratique,

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་སྤྱོད་བའ་ལ་ལུགས་སོ།

lhan-ky'e de-wai j'or-wa la-zhug-so

Nhập vào Hỷ Lạc hòa hợp nội tại, theo nghi thức,

And with enjoyment, according to the rite

Enters into the Union of innate bliss.

Et avec la jouissance, selon le rituel.

Vous entrez dans l'Union de Félicité innée.

ཤམ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཤམ་ཤི་ཤམ་ཤམ་ལ་ལ་རྟོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

འདྲི་མེད་མཁའ་འཕྲོད་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis

Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous

d'un oeil d'amour bienveillant.

འབྱེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀློན་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ đồng mãn.

Bestow all the powerful attainments.

Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

71.

ཨུཾ ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
འུཾ

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ

HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,

HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

འདས་པོ་དང་ནི་རྣམས་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

Cùng chư Vira, Yoginis,

as well as to the Viras, Yoginis,

aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.

Dakas and Dakinis.

Dakas et Dakinis,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

Chúng con khẩn nguyện chư vị,

We make our requests to you,

Nous vous présentons nos requêtes,

ཁདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡིད་ནི་རབ་བསྐྱོད་པས།

de-wa ch'en-po yi-ni räb-kyö-pä

Qua các chuyển biến tâm thức Đại Hỷ Lạc

Through the stirring of the mind of great bliss

Avec un esprit stimulé par la grande félicité

ལྷུས་ནི་ཀུན་ཏུ་གཡོ་བའི་གར་གྱིས་ནི།

lu-ni kun-tu yo-wai g'ar-gy'i-ni

Qua các vũ điệu chuyển động của thân,

Through the moving dance of the body,

Et un corps dans une danse en mouvement,

ལྷུག་གྱུར་པ་རྣམས་ལོ་ལ་པའི་བདེ་བ་ཆེ།

ch'ag-gy'ai pal-mor röl-pai de-wa-ch'e

Phát sinh Đại Hỷ Lạc trong hoa sen của Phật mẫu.

There arises the great bliss played within the Lotus of the Consort.

d'où émerge la grande félicité de la jouissance du Lotus de la Parèdre.

།རྣམ་པར་སྤྱོད་མཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་མཛོད།

näl-jor ma-ts'og nam-la ch'ö par-dzö

Chúng con kính dâng Đại Hỷ Lạc này lên muôn vàn hóa thân Phật mẫu Yoginis.

This bliss we offer to the multitudes of Yoginis.

Cette félicité, nous l'offrons aux multitudes de Yoginis.

།ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ ཨ་ར་ལི་རྟོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

།དྲི་མེད་མཁའ་པ་འབྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis

Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez nous

d'un oeil d'amour bienveillant.

།བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱིས་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ đồng mãn.

Bestow all the powerful attainments.

Accordez-nous des accomplissements puissants.

72.

ཨྲི ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
ཨྲི

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ

HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,

HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

།དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

*Cùng chư Vira, Yoginis,
as well as to the Viras, Yoginis,
aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,*

།མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

*chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.
Dakas and Dakinis.
Dakas et Dakinis,*

།རྒྱལ་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

*Chúng con khẩn nguyện chư vị
We make our requests to you,
Nous vous présentons nos requêtes*

།ཡིད་འོང་ནི་བའི་ཉམས་ཀྱིས་གར་མཛད་མ།

yi-ong zhi-wai nyam-kyi g'ar-dzä-ma

*Là đấng phật mẫu Du già trong vũ điệu duyên dáng, an hòa,
Đấng Hộ Pháp cực kỳ hoan hỷ
Yoginis dance with enchanting, soothing movements
The Protector so exceedingly to please
les Yoginis qui dansent avec un charme magnifique et paisible,
Ô protecteur plein de félicité*

།རབ་དབྱེས་མགོན་པོ་སྤྱོད་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

rab-gye gön-po ky'ö-d'ang k'a-dr'oi-ts'og

*Và muôn vàn hóa thân của chư Thiên Nữ
And the multitudes of Dakinis,
Et la multitude des dakinis,*

འབདག་གི་མདུན་དུ་བཞུགས་ཏེ་བྱིན་རློབས་ལ།

dag-gi dun-du zhug-te j'in-lob-la

Thị hiện trước chúng đệ tử và hộ trì ban phúc lành

Come before us and bless us,

Nous vous prions de venir devant nous et de nous bénir,

འལྟན་སྐྱིལ་བདེ་ཚོན་བདག་ལ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

lhän-kye de-chen dag-la tsäl-du-sol

Ban cho chúng con niềm Đại Hỷ Lạc nội tại

bestow upon us innate great bliss.

et accordez-nous la grande félicité spontanée.

འཇམ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོལ། ཨ་ཨི་ཨྲུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

འདྲི་མེད་མཁའ་འཕྲོད་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis

Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous

d'un oeil d'amour bienveillant.

འབརྟེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ đồng mãn.

Bestow all the powerful attainments.

Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

73.

ཨུྱ ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
ུ

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ

*HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,
HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,*

།དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱུང་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

*Cùng chư Vira, Yoginis,
as well as to the Viras, Yoginis,
aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,*

།མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

*chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.
Dakas and Dakinis.
Dakas et Dakinis,*

།རྒྱལ་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

*Chúng con khẩn nguyện chư vị
We make our requests to you,
Nous vous présentons nos requêtes,*

།བདེ་ཆེན་ཐར་པའི་མཚན་ཉིད་ལྡན་པ་ཞིང་།

de-ch'en t'ar-pai ts'än-nyi dân-pa-ky'ö

*Đại Hỷ Lạc có đầy đủ công năng giải thoát
The great bliss which is possessed of liberating qualities
La grande félicité qui possède les qualités de libération,*

།བདེ་ཆེན་སྤངས་པའི་བཀའ་བླབ་དུ་མ་ཡིས།

de-ch'en pang-pai ka-t'ub du-ma-yi

*Đại Hỷ Lạc không thể thiếu để giải thoát ngay trong đời này
The great bliss without which freedom cannot be gained in
one life
Sans laquelle la libération ne peut être obtenue
en une seule vie*

ཚོ་གཅིག་གྲོལ་བར་མི་བཞེད་བདེ་ཆེན་ཡང་།

ts'e-chig dr'öl-war mi-zhe de-ch'en-yang

Dầu đã trải qua nhiều tu tập khổ hạnh

Though one endures many ascetisms-

Bien que nous endurions de diverses pratiques ascétiques,

ཚུ་སྐྱེས་མཚོག་གི་དབུས་ན་གནས་པ་ཡིན།

ch'u-kye ch'og-g'i u-na nä-pa-yin

Niềm Đại Hỷ Lạc vẫn tồn tại trong các trung tâm hoa sen

tối thượng.

That great bliss abides within the centre of the supreme lotus. Ce

tte grande félicité réside au centre du lotus suprême.

ཤམ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཤམ་ཤམ་ཤམ། ཤམ་ར་ལི་རྟོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

འདྲི་མེད་མཁའ་འཕྲོད་མཚོགས་རྣམས་གྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis,

Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous

d'un oeil d'amour bienveillant.

འབྱུང་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ đồng mãnh.

Bestow all the powerful attainments.

Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

74. ཨོ ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
ུ

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiên Thệ

HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,

HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

།དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

Cùng chư Vira, Yoginis,

as well as to the Viras, Yoginis,

aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,

།མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.

Dakas and Dakinis.

Dakas et Dakinis,

།ཀླན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

Chúng con khẩn nguyện chư vị

We make our requests to you,

Nous vous présentons nos requêtes

།འདམ་གྱི་དབུས་སུ་སྐྱེས་པའི་པདྨ་བཞིན།

dam-gy'i u-su kye-pai pä-ma-zhin

Như hoa sen mọc từ bùn,

Just as a lotus born out of the mud,

Comme un lotus naissant au milieu de la boue,

།ཆགས་ལས་སྐྱེས་ཀྱང་ཆགས་པས་སྐྱོན་མ་གོས།

ch'ag-lä kye-kyang ch'ag-pä kyön-ma-g'ö

Đại Hỷ Lạc, dù sinh ra từ đục vọng nhưng không ô nhiễm vì

dục vọng

Great bliss, though born out of desire is unsullied by it's faults.

La grande félicité, quoique née du désir, n'est pas souillée par ses défauts.

ལྷན་འབྲེས་མ་མཚོག་པ་དྲུག་པོའི་བདེ་བ་ཡིས།

näl-jor ma-ch'og pä-mai de-wa-yi

Hỡi đáng tối thượng Phật mẫu Yoginis, nhờ Đại Hỷ Lạc trong hoa sen của ngài

O supreme Yoginis, by the bliss of your lotus

Ô suprêmes Yoginis, par la félicité de votre lotus

ལྷོད་པའི་འཚོང་བ་སྐྱུར་དུ་གྲོལ་བར་མཛོད།

si-pai ch'ing-wa nyur-du dröl-wa-dzö

Xin nguyện cho sợi dây trói buộc của Ta Bà Luân Hồi mau được tháo gỡ

May the bonds of samsara be quickly untied.

Puissent les chaînes du samsara être déliées rapidement.

ཤམ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཤམ་ཤམ་ཤམ། ཤམ་ར་ལི་རྟོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

A-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

འོ་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis

Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous d'un oeil d'amour bienveillant.

འབྱེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀྱུན་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ đồng mãnh.

*Bestow all the powerful attainments.
Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.*

75. ཨྱུ་ ། དེ་བཞིན་གཤམ་ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།
ཨྱུ་

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

*HUM. Trúóc các đấng Như Lai, Thiên Thệ
HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,
HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,*

།དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

*Cùng chư Vira, Yoginis,
as well as to the Viras, Yoginis,
aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,*

།མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

*chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.
Dakas and Dakinis.
Dakas et Dakinis,*

།ལྷུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

*Chúng con khẩn nguyện chư vị
We make our requests to you,
Nous vous présentons nos requêtes*

།སྤྱད་རྩི་འབྱུང་གནས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱད་རྩི་བཅུད།

dr'ang-tzii j'ung-nä nam-kyi dr'ang-tzii-chu

*Như đàn ong đến hút mật từ nhụy hoa
Like a swarm of bees drawing forth the nectar of flowers
Tout comme des essaims d'abeilles qui soutirent le nectar des fleurs*

།བྲུང་བའི་ཚོགས་གྲིས་ཀྱན་ནས་འབྲུང་བ་ལྟར།

b'ung-wai ts'og-kyi kun-nä t'ung-wa-tar

Xin nguyện cho chúng con no đủ như thế

May we likewise be satiated

Puissions-nous être rassasiés de la même façon

།མཚན་ཉིད་དྲུག་ལྡན་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱས་པ་ཡིས།

ts'än-nyi dr'ug-dän ts'o-kye gyä-pa-yi

Nhờ uống được Cam lộ của đóa hoa sen hoàn thiện

By the captivating nectar of the mature lotus

En captivant le nectar de lotus en fleur

།བཟུང་བཅུངས་པ་ཡི་རོ་ཡིས་ཚོམས་པར་མཛོད།

chu-ching pa-yi ro-yi ts'im-par-dzö

Có đầy đủ sáu đức hạnh

Possessed of six qualities.

Dotés de six qualités,

།ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྫོང་། ཨ་ཨི་ཨུ། ཨ་ར་ལི་རྫོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

།དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྲིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ,

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis,

Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous

d'un oeil d'amour bienveillant.

།བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ đồng mãn.

Bestow all the powerful attainments.

Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

76.

ཨོྭ་ཤེ་མ་དག་འཁྲུལ་སྣང་དབྱིངས་སུ་དག།
ུ

HUM ma-d’ag tr’ul-nang ying-su-d’ag

HUM. Các tà kiến si hoặc đã được giải trừ trong vòm cầu của Tánh Không

HUM. Impure deceptive appearances become purified in the sphere of voidness.

HOUM. Les apparences fallacieuses impures sont purifiées dans la sphère de la vacuité,

།ཨུལ་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་བདུད་རྩི་ཚེ།

AH ye-she lä-dr’ub du-tzi-ch’e

AH, nước cam lộ nhiệm màu sinh ra từ Kim Cang Giác Ngộ

AH, this magnificent nectar created out of pristine awareness,

AH, ce nectar magnifique est créé à partir de la sagesse exaltée,

ཨོྭ་ཤེ་འདོད་དགའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེས་པོར་གྱུར།

OM dö-gui gya-tso ch’en-por-gy’ur

OM, hóa thành biển lớn của tất cả thức ước muốn

OM, becomes a vast ocean of all desired things.

OM, il devient un immense océan plein d’objets désirés.

།ཨོྭ་ཨུལ་རྩི།
ུ

OM AH HUM (3x)

OM AH HOUM (3x)

(Cúng phần vật thực Tsog dư thừa)

(Offering the excess tsog) – (Offrande de tsog aux esprits)

77. ཧོ་ཏིང་འཇིན་སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyä j'in-lab-päi

*Ho ! Biển phẩm vật cúng dường Tsog còn dư lại đầy cam lộ
thanh tịnh*

*Ho ! This ocean of remaining tsog of uncontaminated nectar
HO! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non-contaminé
restant*

འབྲུག་མེད་བདུད་རྩི་འཇིགས་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-lhag gya-tso-di

*đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết,
blessed by samadhi, mantra and-mudra,*

béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

འདམ་ཅན་ཞིང་སྐྱོད་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྤྱིར་འབྲུག་པ།

d'am-chän zhing-kyong tsog-nam nye-ch'ir-bul

*Chúng con dâng lên để hoan hỉ chư vị Đại Nguyện Hộ Pháp
của các cảnh giới.*

We offer to please you, hosts of oath-bound realm-protectors.

*Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée des gardiens
liés par le serment.*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM

འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚོམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

*OM AH HUM. Chư tôn hoan hỉ thọ nhận với tất cả trang
nghiêm thù thắng,*

*OM AH HOUM. Contented by your sport with all these
splendours that could be wished for,*

Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir,

ཤེམ་མོ་རྣམ་འབྱོར་འཕྲིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབས།

e-ma-ho näl-jor tr'in-lä tsul-zhin-drub

*E-ma-ho, xin ngài hóa hiện các giới hạnh của Du Già đạo như đã hứa. (Mang thực phẩm tsog cúng nặ quý ra ngoài)
E-ma ho, please accomplish the virtuous conduct of the yogic path as you have pledged. (Take the pretas tsog outside)
E-ma-ho, nous vous prions d'accomplir les actions vertueuses tel que vous vous êtes engagé. (Porter le tsog pour préta à l'extérieur)*

78. ཧོ་ ། ལྷག་མའི་མགྲོན་རྣམས་འཁོར་བཅས་གྱིས།

ho lhag-mäi drön-nam k'or-chä-kyi

*Ho ! Nhờ cúng dường biển vật thực Tsog còn lại
Ho ! By offering this ocean of remaining tsog
HO! Par l'offrande de l'océan du restant du tsog*

ཚོགས་ལྷག་སྐྱུ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ།

tsog-lhag gya-tso di-zhe-la

*Cho chut khách còn lại cùng tùy tùng,
To the guests who are left together with their entourage,
aux invités qui demeurent, ainsi que leur entourage,*

བསྐྱབས་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པ་དང།

tän-pa rin-ch'en gyä-pa-d'ang

*Xin nguyện Giáo Pháp tôn quý được hoăng hóa, xin các thiện tri thức bảo tồn đạo pháp
May the precious teachings proliferate, may the upholders of the teachings,*

*Puissent les enseignements précieux se propager,
Puissent les tenants de la doctrine,*

བསྐྱབས་འཛིན་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་དང།

tän-dzin yön-ch'ö k'or-chä d'ang

*Chut vị bảo hộ cùng các hàng tùy tùng,
and its upholders, patrons and helpers,*

*The offering patrons together with their entourage,
Leurs bienfaiteurs ainsi que leur entourage,*

79. །ལྷུད་པར་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

ky'ä-par näl-jor dag-chag-la

*Và nhất là chúng con, hành giả Du Già-
And especially we yogis-*

Et tout particulièrement les yogis comme nous-

།ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང།

nä-me tse-d'ang wang-ch'ug-d'ang

Xin nguyện chúng con giải trừ mọi bệnh tật,

May we all gain freedom from sickness,

Être libres de toute maladies,

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང།

päl-d'ang dr'ag-d'ang käl-wa-zang

Được thọ mạng lâu dài, thành công,

A long life, fame,

Avoir une longue vie, la renommée,

།འོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང།

long-chö gya-ch'en kun-t'ob-ching

may mắn và tài vật dồi dào.

good fortune and abundant wealth.

la bonne fortune et de l'abondance.

80. །ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི།

zhi-d'ang gyä-la sog-pa-yi

Xin ban cho chúng con hành trì dũng mãnh đạt nhiều quả vị

Bestow on us the powerful attainments of actions.

accordez-nous les accomplissements puissants des actions,

ལས་གྱི་དོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ།

lä-kyi ngo-dr'ub dag-la-tzöl

*Như an lạc, tinh tấn tăng thượng tu học và hơn nữa,
Such as pacification, increase and so forth,
Comme la pacification, le progrès, et encore,*

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྲུངས།

d'am-tsig chän-gy'i dag-la-sung

*Hỡi đáng Hộ pháp Đại Nguyên, xin hộ trì chúng con !
O, oath-bound Protectors, protect us !
Ô, Protecteurs liés par des serments, protégez-nous !*

དོས་གྲུབ་ཀླན་གྱི་སྣངས་གྲོགས་མཛོད།

ngö-dr'ub kun-gyi tong dr'og-dzö

*Xin giúp chúng con đạt tất cả các quả vị dũng mãnh.
Help us obtains all powerful attainments.
Et aidez-nous à atteindre tous les accomplissements puissants.*

81. ལུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང།

d'u-min ch'i-d'ang nä-nam-d'ang

*Xin giải trừ cho chúng con sự chết phi thời
Make us meet no untimely death,
Ecartez de nous la mort prématurée, la maladie,*

ལཱོ་དོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པ་མཛོད།

dön-d'ang geg-nam me-pa dzö

*Bệnh tật, quỷ tà hoặc là các hồn ma quấy nhiễu.
Sickness, demons or interfering spirits.
Le mal causé par les esprits et les obstacles.*

མྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངག།

mi-lam ngän-d'ang tsän-ma-ngän

*Giúp chúng con ngủ yên không ác mộng,
See that we have no bad dreams,*

Supprimez les mauvais rêves,

འབྲུག་པ་མེད་པར་མཛོད།

j'a-j'e ngän-pa me-par-dzö

Không gặp các điềm dữ hoặc tai họa.

Ill omens or calamities.

Les mauvais présages et les calamités.

82.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང།

jig-ten de-zhing lo-leg-d'ang

Xin ban cho chúng con hạnh phúc thế gian,

May we have worldly happiness,

Puissions-nous obtenir le bonheur mondain,

འབྲུག་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང།

dru-nam gyä-shing ch'ö-p'el-d'ang

mùa màng thu hoạch nhiều tốt đẹp

good crops and harvests

de bonnes récoltes et moisson,

འདག་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྲུང་བ་དང།

de-leg t'am-chä jung-wa-d'ang

Xin cho Phật pháp nở rộ, mọi điều lành và hỷ lạc phát sinh

May the Dharma flourish, all goodness and joy come about

Puisse le Dharma s'épanouir, toute la bonté et le bonheur se manifester

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག།

yi-la dö-pa kun-drub-shog

*Và xin cho tất cả các ước nguyện trong tâm thức chúng con
được thành tựu.*

And may all the wishes within our minds be fulfilled.

Et puissent tous nos souhaits non formulés être exaucés.

83. །སྦྱོན་པ་རྒྱ་ཚེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

jin-pa gya-ch'en gyur-pa di-yi-t'u

*Và nhờ oai lực bố thí rộng lớn, xin cho con tự mình đạt thành
And by the force of this bountiful giving, may I become
Par la force de cette générosité abondante, puisse-je devenir*

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dro-wäi d'ön-du rang-jung sang-gyä-shog

*quả vị Phật để mang lợi ích đến mọi chúng sinh,
a self-made Buddha for the sake of all beings,
par moi-même un Bouddha pour le bien des tous les êtres,*

།སྦྱོན་ཚེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མ་གྲོལ་བའི།

ngön-tse gyäl-wa nam-kyi ma-d'ul-wäi

*Và nhờ hạnh bố thí, đệ tử xin nguyện giải thoát
And by my generosity may I liberate
Et par ma générosité, puisse-je libérer*

།སྦྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྦྱོན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

kye-wöe tsog-nam jin-pä dr'ol-gy'ur-chig

*Vô số chúng sinh vẫn chưa đạt giải thoát bởi chư Phật quá khứ.
The multitudes of beings who were not liberated by the
Buddhas of old.*

La multitude des êtres qui n'ont été libérés par les Bouddhas antérieurs.

**IX. ÔN LẠI CÁC GIAI ĐOẠN CỦA ĐẠO LỘ
REVIEWING THE STAGES ON THE PATH
RÉVISION DE TOUTES LES ÉTAPES DU CHEMIN**

84. །ཞིང་མཚོག་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་སྐྱམ་ལ།

zhing-ch'og d'am-pa je-tzun la-ma-la

*Qua oai lực cúng dường và kỳ nguyện cung kính
Through the power of having made offerings and respectful
requests*

Par la force de mes offrandes et de mes requêtes ferventes,
མཚོན་ཅིང་གྲུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

ch'ö-ching g'u-pä söl-wa tab-päi-t'u

Đến ngài, hồi bậc Thánh trí tôn kính Đạo Sư, là ruộng công đức tối thượng,

To you, O holy and venerable Gurus, supreme Field of Merit, À vous, Ô saints et vénérables Gourous, Champ de Mérites suprême,

ཁད་ལེགས་རྩ་བ་མགོན་པོ་ཚུན་ཉིད་གྱིས།

de-leg tza-wa gön-po ky'ö-nyi-kyi

Chúng con xin được hộ trì của đấng Hộ Pháp và căn gốc của an vui và hỷ lạc

We seek your blessings O Protectors and root of well-being and bliss

Accordez-nous votre bénédictions, Ô Protectors, source de tout bien-être et de félicité

དགྲེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

gye-zhin je-su dzin-par j'in-gyi-lob

Xin cho chúng con đến dưới sự bảo bọc an lạc của ngài, That we may come under your joyful care,

Nous vous prions de veiller sur nous joyeusement.

85. ལམ་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱོར་འདི།

län-chig tzam-zhig nye-pai d'äi-jor-di

Nhận biết thân tự do và chư căn cụ túc quý hiếm này

Realising how this body of liberties and endowments

Sachant que ce corps de liberté doté de facultés

རྗེད་དཀའ་ལྷུང་དུ་འཇིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

nye-ka nyur-d'u jig-pai tsul-tog-nä

Chỉ được một lần, khó kiếm được nữa và mất đi thật dễ dàng, Is found but once, is difficult to obtain and is easily lost,

Ne se présente qu'une fois, est difficile à obtenir et se perd facilement, nous sollicitons vos bénédictions afin d'en saisir,

དོན་མེད་ཚོ་འདི་དེ་བྱ་བས་མི་གཡེང་བར།

d'ön-me tse-dii j'a-wä mi-yeng-war

Chúng con xin được hộ trì để thọ hưởng tinh túy và sử dụng hữu ích thân này

We seek your blessings to partake of its essence, make it worthwhile

d'en partager l'essence profonde, de le rendre utile, et sans nous

དོན་ལྡན་སྣང་པོ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

d'ön-dän nying-po len-par j'in-gy'i-lob

Không bị lôi cuốn theo các việc vô nghĩa của kiếp sống này.

And not be distracted by the meaningless affairs of this life,

laisser distraire par les activités futiles de cette existence.

Mục đích nhỏ của giác đạo lam rim

Lamrim small scope of the path

Étape débutante du chemin lam rim

86. །ངན་སོང་སྐྱལ་བསྐྱལ་འབར་བའི་མེས་འཇིགས་ནས།

ngän song dug ngäl bar-wai me-jig-nä

Kinh khiếp thay ngọn lửa nung nấu khổ của các nẻo luân hồi dữ,

Aghast at the searing blaze of suffering in the lower realms,

Effarés par le brasier de souffrance brûlant des royaumes inférieurs,

།སྣང་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགྲོ་ཞིང་།

nying-nä kön-ch'og sum-la kyab-dro-zhing

Chúng con xin thành tâm quy y Tam Bảo và xin được ban

We take heartfelt refuge in the Three Precious Gems and seek

Nous prenons refuge de tout notre coeur dans les Trois Joyaux Précieux, Accordez-nous

།རྗེས་སྐྱོད་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པ་ལ།

dig-pong ge-tsog t'a-d'ag drub-pa-la

*Hộ trì của ngài giúp chúng con hăng hái cố gắng tinh tấn
tu tập các pháp môn, phương tiện*

*Your blessings that we may eagerly endeavour to practise the
various means*

*Vos bénédictions afin que nous fassions tout notre possible
pour pratiquer avec ferveur les différentes méthodes*

།བཟོན་པ་ལྟར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ།

tzön-pa lhur-len j'e-par j'in-gy'i-lob

*Từ bỏ những điều đưa đến tai họa và xin tích tụ công đức lành
For abandoning what is bound to misfortune and accumulating
virtuous deeds.*

*Et ainsi abandonner les actions négatives et accumuler des
vertus.*

Mục đích trung bình của giáo đạo lam rim

Lamrim medium scope of the path

Étape intermédiaire du chemin lam rim

87. །ལས་དང་ཉོན་མོངས་རྩ་གྲོང་བླ་བུ་འབྲུག་པ།

lä-d'ang nyön-mong ba-long dr'ag-tu-tr'ug

Bị ném tung vào giữa làn sóng tham ái và nghiệp lực,

Violently tossed amidst waves of delusions and karma,

Violemment ballottés par les vagues des émotions et du karma,

།རྩུག་བསྐྱེད་ལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་སྲིན་མང་པོས་གཅོལ།

dug-ngäl sum-gy'i ch'u-sin mang-pö-tze

Bị đuổi bắt bởi bầy thủy quái - là ba niềm đau khổ -

Plagued by hords of watery denizens-the three kinds of suffering

Harcelés par des hordes de monstres marins - les trois

souffrances,

ཁམས་མེད་འཇིགས་རུང་སྲིད་མཚོ་ཚོན་པོ་ལས།

t'a-me jig-rung si-tso ch'en-po-lä

*Chúng con xin được hộ trì của ngài để phát nguyện ý dũng
mãnh đạt giải thoát*

*We seek your blessings to develop an intense longing to be free
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
développer un intense désir de nous libérer*

ཐར་འདོད་ལུགས་དྲག་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

t'ar-dö shug-dr'ag kye-war j'in-gy'i-lob

*Ra khỏi bể khổ kinh khủng của vô lượng kiếp luân hồi.
From this monstrous ocean of boundless and vicious existence.
De cet épouvantable océan d'existence infinie et vicieuse.*

88. བཟོད་དཀའ་བརྩོན་ར་འདྲ་བའི་འཁོར་བ་འདི།

zö-ka tzön-ra dra-wäi k'or-wa-di

*Sau khi bỏ tà kiến cho rằng ngục tù luân hồi sanh tử đau khổ
không thể chịu được này là nguồn khoái lạc,*

*Having abandoned the mind that views this unbearable prison
of cycle existente as a pleasure grove,
Après avoir abandonné la vue qui perçoit cette insupportable
prison du cycle des existences comme un jardin de plaisirs,*

འདཀའ་བའི་ཚལ་ལྟར་མཐོང་བའི་སྒོ་སྤངས་ནས།

ga-wäi tsäl-tar t'ong-wä lo-pang-nä

*Chúng con xin được hộ trì để thọ hưởng kho tàng
We seek your blessings to partake of the treasure
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions*

འབྲས་བུ་གསུམ་འཕགས་པའི་ཚོར་གྱི་མཛོད་བཟུང་སྟེ།

lab-sum p'ag-päi nor-gy'i dzö-zung-te

*Châu báu của bậc Thánh trí và tam thượng học
Of Aryas' jewels and the three higher trainings,
nous réjouir de la réserve des trésors des Aryas et des trois*

entraînements supérieurs,

ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

t'ar-päi gyäl-tsän dzin-par j'in-gy'i-lob

Và nhờ đó nâng cao lá cờ đạo giải thoát giác ngộ

And thereby to uphold liberation's banner.

Et, ce faisant, brandir l'étendard de la libération.

Mục đích lớn của giác đạo lam rim - Lamrim great scope of the path - Étape supérieure du chemin lam rim

89. །ཉམ་ཐག་འགྲོ་བ་འདི་ཀུན་བདག་གི་མ།

nyam-t'ag dro-wa di-kun dag-g'i-ma

Nhận biết tất cả các chúng sinh đáng thương đã từng là mẹ chúng con

Having considered how all these pitiful beings have been our mothers

Ayant considéré comment tous ces êtres tourmentés ont été nos mères

འདང་ཡང་དྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་བསམས་ནས།

yang-yang dr'in-gy'i kyang-päi tsul-sam-nä

Và đã từng nuôi nấng chúng con trong tình thương qua vô lượng kiếp

And have raised us in kindness again and again,

qui se sont maintes fois occupées de nous avec bonté

།སྨྱུག་པའི་བྱ་ལ་བརྟེ་བའི་མ་བཞིན་དུ།

dug-päi b'u-la tze-wäi ma-zhin-d'u

Chúng con xin được hộ trì để phát lòng từ bi vô lượng

We seek your blessings to develop unaffected compassion

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions développer une compassion authentique,

འབྲུག་མི་སྣོད་རྗེ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

chö-min nying-je kye-war j'in-gy'i-lob

Như lòng thương của mẹ dành cho đứa con yêu

Like that of a loving mother for her precious child.

Semblable à celle d'une mère aimante à l'égard de son enfant chéri.

Nhân ngã bình đẳng - Equality of self to others

Égalité de soi et des autres

90. འཇིག་རྟེན་ལ་སྤོང་མེད་ཅེས་པའི་འདོད་ཅིང་།

dug-ngäl tr'a-mo tzam yang mi-dö-ching

Không có sự khác biệt gì giữa chúng ta và kẻ khác:

There is no difference between ourselves and others

Il n'existe aucune différence entre moi et les autres,

འབད་ལ་ནམ་ཡང་ཚོགས་ཤེས་མེད་པར་ནི།

de-la nam-yang ch'og-she me-par-ni

Không ai trong chúng ta muốn bị một sự đau khổ nhỏ nào

None of us wishes even the slightest of sufferings

Nul ne désire la moindre souffrance

འབད་བའི་དང་བཞུགས་ལ་ཁྱེད་པར་ཡོད་མིན་ཞེས།

dag-d'ang zhän-la kyä-par yö-min-zhe

Và cũng thường không hài lòng với hạnh phúc đang có,

Nor is ever content with the happiness we have,

Ni se contente du bonheur actuel; en réalisant cela,

འགཞན་བདེ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

zhän-de ga-wa kye-par j'in-gy'i-lob

Nhận biết điều này, chúng con xin được sự hộ trì của

ngài để có thể cho thêm niềm vui và hạnh phúc cho người.

Realising this, we seek your blessings that we may

enhance the bliss and joy of others.

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous nous puissions

accroître la joie et le bonheur des autres.

***Nguy hại của tự ngã - Dangers of self-cherishing
Dangers de l'auto-chérissement***

91. །རང་ཉིད་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་གཟོང་ནད་འདི།

rang-nyi che-par dzin-päi chong-nä-di

Căn bệnh trầm kha chấp và yêu mến tự ngã mình

This chronic disease of cherishing ourselves

Cette maladie chronique de se chérir soi-même

།མི་འདོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

mi-dö dug-ngäl kye-päi gyur-t'ong-nä

Là nhân gây ra đau khổ mà chúng ta không muốn

Is the cause giving rise to our unsought suffering,

Est la cause de nos souffrances non désirées;

།ལེ་ལན་བདས་ལ་འཁོན་དུ་བབུང་བྱད་ཏེ།

le-län dä-la k'ön-d'u zung-j'ä-te

Nhận biết như thế, chúng con xin được hộ trì của ngài để từ bỏ, chán ghét

Perceiving this, we seek your blessings to blame, begrudge

Comprenant cela, accordez-nous vos bénédictions afin que

nous puissions blâmer, abandonner

།བདག་འཛིན་གདོན་ཆེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

dag-dzin dön-ch'en jom-par j'in-gy'i-lob

Và tiêu trừ con quỷ to lớn là lòng ích kỷ chấp ngã

And destroy the monstrous demon of selfishness

et détruire ce démon monstrueux du chérissement de soi.

Phúc lợi của sự thương yêu chúng sinh khác

Welfare of cherishing others-Bienfaits du chérissement des autres

92. །མ་རྣམས་གཅེས་བབུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒོ།

ma-nam che-zung de-la gö-päi-lo

Ý thức yêu thương tất cả các chúng sinh mẹ và bảo bọc các

*The mind that cherishes all mother beings and would secure
L'esprit de chérir toutes les êtres-mères et de les sécuriser*

མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་སྐྱོར་མཐོང་ནས།

t'a-yä yön-tän jung-wäi gor-t'ong-nä

*chúng sinh trong an lạc là cửa ngõ đi vào công đức vô lượng.
Them in bliss is the gateway leading to infinite virtue.
dans la félicité est la porte vers d'infinies vertus;*

འཕྲོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དགའ་ལངས་ཀྱང།

dro-wa di-d'ag dag-gi drar-lang-kyang

*Nhận thấy như thế, chúng con xin được hộ trì của ngài để yêu
thương các chúng sinh*

*Seeing this, we seek your blessings to cherish these beings
Comprenant cela, accordez-nous vos bénédictions afin que
nous puissions chérir ces êtres plus que nos vies*

མྱོད་ལས་གཅེས་པར་འཛོལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sog-lä che-par dzin-par j'in-gy'i-lob

*Nhiều hơn mạng sống chúng con, ngay cả khi họ trở nên kẻ thù.
More than our lives, even should they rise up as our enemies.
Quand bien même s'élèveraient-ils contre nous en ennemies.*

Đổi ta cho người - Exchange of self to others

Échange de soi avec les autres

93.

མདོར་ན་བྱིས་པ་རང་དོན་ཁོ་ན་དང།

dor-na j'i-pa rang-dön k'o-na-d'ang

*Tóm lại, chúng sinh kém cỏi chỉ nỗ lực cho chính họ
In brief, infantile beings work only for their own ends
En bref, les êtres infantiles n'oeuvrent que pour leur seul profit,*

ལྷུ་དབང་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་མཛད་པ་ཡི།

t'ub-wang zhän-d'ön ba-zhig dzä-pa-yi

*Còn chư Phật lại chỉ hành động cho an ổn hạnh phúc của
người khác.*

*While Buddhas work solely for the welfare of others.
Tandis que les bouddhas ne travaillent que pour le bienfait
d'autrui.*

།སྐྱོན་དང་ཡོན་ཏན་དབྱེ་བརྟོགས་པའི་སྒོམ།

kyön-d'ang yön-tän ye-wa tog-päi-lö

*Với tâm thức nhận chân sự khác biệt giữa nhược điểm của
chấp ngã và ưu điểm của sự lợi tha, chúng con xin được hộ
trì của ngài*

*With a mind understanding the distinctions between the failings
of one. And the advantages of the other, we seek your blessings*

*Avec un esprit saisissant la différence entre les défauts
d'oeuvrer pour soi-même et les avantages de le faire pour
le bien des autres, accordez-nous vos bénédictions afin de*

།བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་བྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོབ་སྐྱོ།

dag-zhän nyam-je nu-par j'in-gy'i-lob

*Ban cho chúng con tâm vô phân biệt và chuyển hóa tâm,
đổi ta cho người*

*To enable us to equalise and exchange ourselves for others.
nous donner le pouvoir de nous échanger contre les autres.*

94. །རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་རྒྱུད་པ་ཀུན་གྱི་སྐྱོ།

rang-nyi che-dzin gu-pa kun-gy'i-go

*Bởi vì yêu tự ngã mình chính là cửa ngõ đến mọi đau khổ,
Since cherishing ourselves is the doorway to all torment,
Parce que se chérir soi-même est la porte ouverte à tous
les malheurs,*

།མ་རྒྱམས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་གྱུ་གྱི་གཞི།

ma-nam che-dzin yön-tän kun-gy'i-zhi

*Trong khi yêu mến chúng sinh mẹ là căn bản của mọi đức hạnh,
While cherishing our mothers the foundation of all that is good,
Alors que chérir mes mères est le fondement de tout ce qui
est bon,*

།དེ་ཕྱིར་བདག་གཞན་བརྗེ་བའི་རྣམ་འབྱོར་ལ།

d'e-ch'ir dag-zhän je-wäi näl-jor-la

*Chúng con xin được hộ trì của ngài để làm cốt lõi tu tập
We seek your blessings to make our core practice
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions rendre
comme noyau de notre pratique:*

།ཉམས་ལེན་སྤོང་པོར་བྱེད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

nyam-len nying-por j'e-par j'in-gy'i-lob

*Pháp môn Du Già chuyển hóa tâm đối ta lấy người.
The yoga of exchange of self for others.
Le yoga de l'échange entre nous et autrui.*

Nhận và cho - Take and give - Prendre et donner

95. །དེས་ན་རྗེ་བཙུན་སྐྱེས་སྤུགས་རྗེ་ཙམ།

d'e-na je-tzun la-ma t'ug-je-chän

*Và hành trì như thế, hỡi đáng Bổng Sư từ bi, chúng con xin
được hộ trì của ngài
And thus, O venerable compassionate Gurus, we seek your
blessings
Par conséquent, Ô vénérables Gourous remplis de compassion,
Accordez-nous vos bénédictions,*

།མ་གྲུང་འགོ་བའི་རྗེས་སྐྱིབ་སྤུག་བསྐྱེད་ཀུན།

ma-gy'ur dro-wäi dig-drib dug-ngäl-kun

*Để cho chúng con thay cho tất cả chúng sinh mẹ không
trừ một ai,
That all karmic debts, obstacles and sufferings
Afin que tous les obscurcissements karmiques et les souffrances*

།མ་ལྷམ་ད་ལྟ་བདག་ལ་སློན་པ་དང།

ma-lu d'a-ta dag-la min-pa-d'ang

*Gánh trả cho họ tất cả nghiệp nợ, chướng ngại và khổ đau
ngay tức khắc trên chúng con*

*Of mother beings, may without exception, ripen upon us
right now*

*de ces êtres-mères, sans exception, murissent en nous à
cet instant.*

འབདག་གི་བདེ་དགོ་གཞན་ལ་བཏང་བ་ཡིས།

dag-g'i de-ge zhän-la tang-wa-yi

*Và để chúng con có thể mang phúc lạc và công đức của mình
cho người khác*

And that we may give over our happiness and virtue to others

*Et afin que nous puissions offrir aux autres nos joies et nos
actes vertueux*

འབྲོ་གླུ་བདེ་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dro-kun de-d'ang dän-par j'in-gy'i-lob

Và như thế, đưa mọi chúng sinh vào cõi hỷ lạc

And thereby invest all beings in bliss.

Pour qu'ils puissent tous jouir du bonheur. (3x)

96. །སྣོད་བཅུད་སྤྲིག་པའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་སྟེ།

nö-chu dig-päi dra-bu yong-g'ang-te

Ngay cả khi cõi này cùng toàn thể chúng sinh chứa đầy

Should even the environment and the beings therein be filled

Bien que le monde et les êtres qui le peuplent soient remplis

མི་འདོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཆར་ལྷུང་བབས་གྱུར་གྱིང།

mi-dö dug-ngäl ch'at-tar bab-gy'ur-kyang

Quả báo nghiệp nợ của họ,

Và làm cho khổ đau bất ngờ đổ xuống như mưa,

With the fruits of their karmic debts,

And unwished for sufferings pour down like rain,

Des fruits de leurs dettes karmiques, et que d'indésirables

souffrances pleuvent abondamment,

ལམ་ངན་འབྲས་བུ་ཟད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

lä-ngän drä-b'u zä-päi gy'ur-t'ong-nä

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để gánh nhận tất cả
tình cảnh khổ đau đó như là con đường đạo*

*We seek your blessings to take these miserable conditions as a
path*

*Accordez-nous vos bénédictions afin que nous prenions ces
conditions misérables comme chemin*

ལྱིན་ངན་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

kyen-ngän lam-d'u long-par j'in-gy'i-lob

*Và lấy đó làm nhân để trả hết quả của những nghiệp ác của
chúng con đã gây ra*

*By seeing them as causes to exhaust the results of our negative
karma.*

*Et les considérer comme autant de causes afin d'épuiser les
résultats de nos karmas négatifs.*

97. མདོར་ན་བཟང་ངན་སྣང་བ་ཅི་ཤར་ཡང།

dor-na zang-ngän nang-wa chi-shar-yang

Tóm lại, bất kể những gì xảy ra bên ngoài, dù xấu hay tốt,

*In short, no matter what appearances may arise, be they good or
bad,*

*En bref, quelles que soient les apparences survenues, bonnes ou
mauvaises,*

ཚོས་ཀུན་སྣང་པོ་སྣོབས་ལྔའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

ch'ö-kun nying-po tob-ngäi nyam-len-gy'i

*Chúng con xin được ngài hộ trì để chuyển hóa những điều xảy
ra thành con đường tu tập tăng trưởng hai Bồ Đề Tâm*

*We seek your blessings to transform them into a path ever-enhanc-
ing the two Bodhicittas*

*Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions l'intégrer
sur un chemin qui accroît les deux Bodhicittas*

།བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ།

j'ang-ch'ub sem-nyi p'el-wäi lam-gyur-te

*Qua thực tập ngũ lực - tinh túy của toàn Phật Pháp -
Through the practice of the five forces - the quintessence of the
entire Dharma -
A travers la pratique des cinq forces - l'essence de tout le
Dharma -*

།ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱོམ་པར་བྱོན་གྱིས་རྫོབ་སུ།

yi-de ba-zhig gom-par j'in-gy'i-lob

*Và như vậy để an hòa chính chúng con với niềm hỷ lạc
trong tâm.
And thus to attune ourselves solely to the bliss of the mind.
Et ainsi, ne nous réjouir que dans la félicité de l'esprit.*

98. །སྐྱོར་བ་བཞི་དང་ལྷན་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།

jor-wa zhi-d'ang dân-päi t'ab-k'ä-kyi

*Bất kể chúng con gặp tình huống nào, chúng con cũng xin sự
hộ trì của đức Bốn Sư để có thể thích hợp hoàn cảnh đó
Whatever we occasion to meet, we seek your blessings that we
may adapt it
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions adapter
tout ce que nous rencontrons*

།འཕྲུལ་ལ་གང་ཟུག་སྐྱོམ་ལ་སྐྱོར་བ་དང།

tr'äl-la gang-t'ug gom-la jor-wa-d'ang

*Với công phu thiền định qua phương tiện thiện xảo của
bốn pháp hành trì
To our meditation by the skillful means of the four acts of use.
À la méditation grâce aux moyens habiles des quatre
applications,*

།སྤོ་སྐྱོར་དམ་ཚིག་བསྐྱབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

lo-jong d'am-tsig lab-j'ai nyam-len-gy'i

Chúng con xin cho cuộc sống tự do và nhiều triển vọng

*của đời này mang vô lượng ý nghĩa đạo.
May we render this life of liberties and endowment infinitely
meaningful
Et donner un sens à cette renaissance opportune, pleine de
libertés et dotée de facultés*

།དལ་འབྱོར་དོན་ཚེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

d'al-jor d'on-ch'en j'e-par j'in-gy'i-lob

*Nhờ những sự hành trì theo lời dạy và nguyện tu sửa tâm thức
By putting into practice the advice and commitments of the
training of the mind.
En appliquant les conseils et les engagements de l'entraînement
de l'esprit.*

Hành trì thiền quán Cho và Nhận (TongLen)

Generation of Bodhicitta - Manière de générer la Bodhicitta

99. །གཏོང་ལེན་རླང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཕྲུལ་འདེགས་ཅན།

tong-len lung-la kyön-päi tr'ul-deg-chän

*Để cứu vớt mọi chúng sinh khỏi bể lớn của luân hồi sinh tử
In order to rescue all beings from the vast seas of existence
Afin de pouvoir secourir tous les êtres du vaste océan de
l'existence*

།བྱུམས་དང་སྙིང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡིས།

j'am-d'ang nying-je lhag-päi sam-pa-yi

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để trở nên tinh thực
Bồ Đề Tâm
We seek your blessings to become adept in Bodhicitta
Accordez-nous vos bénédictions, afin que nous puissions
maîtriser la bodhicitta authentique,*

།འགོ་རྒྱམས་སྲིད་མཚོ་ཚེ་ལས་སྐྱོལ་བའི་ཕྱིར།

dro-nam si-tso ch'e-lä dröl-wäi-ch'ir

*Qua nguyện ước trong sạch vị tha, không ích kỷ, và nhờ
lòng từ bi thương yêu
Through a pure selfless wish, and by love and compassion*

Avec une intention pure non-égoïste et à travers l'amour, la compassion

འབྲུང་ཚུབ་སེམས་ཉིད་འབྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

j'ang-ch'ub sem-nyi jong-par j'in-gy'i-lob

Kết hợp với pháp môn thiền quán cho và nhận nằm trong sự điều tức hơi thở

Conjoined with the visual technique of mounting giving and taking upon the breath.

Associée à la technique de donner et de prendre sur soi par la respiration.

100. །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བསྐོང་གཅིག་ལམ།

d'u-sum gyäi-wa kun-gy'i drö-chig-lam

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để chúng con hăng hái cố gắng

*We seek your blessings that we may eagerly endeavour
Accordez nous vos bénédictions, afin que nous puissions
appliquer avec enthousiasme*

འཚམ་དག་རྒྱལ་སྐུལ་སྤྲོམ་པས་རྒྱུད་བསྐྱེམས་ཤིང་།

nam-d'ag gyäl-sa dom-pä gyu-dam-shing

*Tinh tấn tu tập hành trì ba giới luật của Đại thừa
To put into practice the three Mahayana moral codes
La pratique des trois codes moraux du Mahayana*

ཤེག་མཚོག་ཚུལ་ཁྲིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ།

t'eg-ch'og tsul-tr'im sum-gy'i nyam-len-la

*Và kiềm chế dòng tâm thức với lời nguyện Bồ Đề Tâm thanh tịnh,
And restrain our mind-streams with pure Bodhisattva vows,
Et restreindre nos continuums mentaux avec les vœux purs de
Bodhisattva,*

འབྱོན་པ་ལྟར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tzön-pa lhur-len j'e-par j'in-gy'i-lob

Con đường duy nhất đã đi qua bởi chư Phật Thù Thắng trong ba đời.

The single path journeyed by all Victorious Ones of the three times.

Le seul chemin parcouru par tous les Victorieux des trois temps.

101. །ལུས་དང་འོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགོ་ཚོགས་བཅས།

lu-d'ang long-chö d'u-sum ge-tzog-chä

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hoàn thành hạnh bố thí ba la mật

We seek your blessings to complete the perfection of generosity

Accordez-nous vos bénédictions, afin que nous puissions accomplir la vertu de la perfection de la générosité

།སེམས་ཅན་རང་རང་འདོད་པའི་དངོས་བསྐྱར་ཏེ།

sem-chän rang-rang dö-päi ngo-gyur-te

Nhờ ngài chỉ dạy cách tăng trưởng tâm bố thí mà không dính mắc

Through the guideline teaching for enhancing the mind that gives without attachment,

grâce à l'enseignement, pour développer l'esprit de générosité sans attachement,

།ཚགས་མེད་གཏོང་སེམས་སྤེལ་བའི་མན་ངག་གི།

ch'ag-me tong-sem pel-wäi män-ngag-g'i

Chính là chuyển hóa thân, tài vật và công đức của chúng con qua ba đời

Namely transforming our bodies, wealth and collection of virtue over the three times

À savoir transformer nos corps, nos biens et nos vertus des trois temps

།སྤྱོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

jin-päi p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

Thành những thức mà mỗi chúng sinh hữu tình ước muốn.

Into the objects desired by each and every sentient being.

en objets désirés par chaque être sensible;

102. །སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་སྣོམ་པ་ཡི།

so-t'ar j'ang-sem sang-ngag dom-pa-yi

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hoàn thành hạnh trì giới ba la mật.

We seek your blessings to complete the perfection of the moral disciplines.

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions accomplir la vertu d'observer les disciplines morales

།བཅས་མཚམས་སློབ་གླིང་གི་སྤྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་།

chä-tsam sog-g'i ch'ir-yang mi-tong-zhing

Hành động lợi ích chúng sinh hữu tình, tạo công đức lành

By working for the sake of sentient beings, enacting virtuous deeds.

En travaillant pour les êtres sensibles, accumulant des actions vertueuses

།དགོ་ཚོས་སྤྱད་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྦྱབ་པ་ལི།

ge-ch'ö du-d'ang sem-chän d'ön-drub-päi

Và không phạm giới Ba La Đề Mộc Xoa, luôn giữ Bồ Đề Tâm

And not transgressing the bounds of the Pratimoksa, Bodhicitta.

Et en ne transgressant pas les limites des vœux de Pratimoksa, Bodhicitta

།ཚུལ་ཁྲིམས་མར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tsul-tr'im p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

và không phạm giới mật tông dù phải hy sinh đến tính mạng. and tantric vows even at the cost of our lives.

et des vœux tantriques même au prix de nos vies.

103. །ཁམས་གསུམ་སྐྱེ་དགུ་མ་ལུས་ཁྲོས་གྲུར་ཏེ།

k'am-sum kye-gu ma-lu tr'ö-gy'ur-te

Cho dù muôn vạn chúng sinh trong ba nẻo không trừ ai,

Should even the myriad beings of the Three Realms, without exception,

Même si des myriades d'êtres des Trois Royaume sans exception,

ལག་ལེ་ཞིང་མཚོར་འབྲུ་བསྐྱིག་ལེང་སློབ་གཙོང་གྲུང་།

she-zhing tsang-dru dig-shing sog-chö-kyang

Nổi sân hận, hạ nhục, chửi mắng, đe dọa và ngay cả giết hại chúng con,

*Become angry at us, humiliate, criticise, threaten or even kill us,
Se mettaient en colère, nous humiliaient, nous critiquaient, nous menaçaient ou même nous tuaient,*

མི་འཇུག་གཞོན་ལན་ཕན་པ་སྐྱབ་བྱེད་པའི།

mi-tr'ug nö-län p'an-pa drub-j'e-päi

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hoàn thành hạnh nhẫn nhục ba la mật, không bực bội,

We seek your blessings to complete the perfection of patience not to be distraught,

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions accomplir la vertu de la perfection de la patience, sans être affolés,

འབྲོད་པའི་ཕར་སྤྱོད་ཇོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

zö-päi p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

Mà lại làm lợi ích cho các chúng sinh để lấy ân hóa giải oán thù.

But to work for their benefit in response to their harm.

Et œuvrer pour leur bien en réponse à leurs attaques.

104. ལེ་མེས་ཅན་རེ་རེ་ལྱིར་ཡང་མནར་མེད་པའི།

sem-chän re-rei ch'ir-yang nar-me-päi

Cho dù chúng con phải trải qua vô lượng a tăng kỳ kiếp trong lò lửa

Even if we must remain for an ocean of aeons in the fiery

Même si nous devrions rester pendant un océan d'éons dans

མེ་ནང་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་གནས་དགོས་གྲུང་།

me-nang käl-pa gya-tsor nä-gö-kyang

Của địa ngục Vô Gián vì lợi ích của một chúng sinh hữu tình.

Hells of Avici even for the sake of one sentient being,

les enfers ardents d'Avici pour le bien d'un seul être,

ལྷོང་རྗེས་མི་སྐྱོད་བྱེད་མཚོག་བཟོན་པའི།

nying-je mi-kyo j'ang-ch'ub ch'og-tzön-päi

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hoàn thành
hạnh tinh tấn ba la mật*

*We seek your blessings to complete the perfection of joyous effort
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
accomplir la vertu de la perfection de la persévérance enthousiaste*

འབཟོན་འགྲུས་པར་ཕྱིན་ཇོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

tzön-dr'u p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

*Phấn đấu với lòng từ bi để đạt Giác Ngộ Tối Thượng và
không bị nản lòng.*

*To strive with compassion for Supreme Enlightenment and not be
discouraged*

*Et par compassion, faire tout notre possible pour atteindre
l'Éveil Suprême sans nous décourager*

105. བྱིད་ཚོས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་སྐྱོན་སྤངས་ནས།།

j'ing-gö nam-par yeng-wäi kyön-pang-nä

*Từ bỏ tâm giải đãi biếng tu, nóng nảy dao động và vọng tưởng,
Having abandoned the faults of dullness, agitation and mental
wandering,*

*En évitant les défauts de l'apathie, de l'agitation et de la
dispersion,*

ཚོས་ཀློན་བདེན་པས་སྐྱོང་བའི་གནས་ལུགས་ལ།།

ch'ö-kun den-pä tong-päi nä-lug-la

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hoàn thành
hạnh thiền định ba la mật*

*We seek your blessings to complete the perfection of meditative
concentration*

*Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
accomplir la vertu de la perfection de la concentration
méditative*

།ཚེ་གཅིག་མཉམ་པར་འཛོག་པའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།

tze-chig nyam-par jog-päi ting-dzin-gyi

*Nhờ nhất tâm định, quán chiếu trên thực tánh của vạn vật,
Through the samadhi of single-pointed placement upon the
nature of reality,*

*Grâce à la concentration en un seul point, placée sur la nature
de la vérité,*

།བསམ་གཏན་པར་སྤྱོད་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

sam-tän p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-log

Thấy rõ mọi pháp đều không có tự tánh, vô ngã.

Which is that all things are void of true existence.

À savoir tous les phénomènes sont dépourvus d'existence réelle.

106. །དེ་ཉིད་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ལེས་རབ་གྱིས།

d'e-nyi so-sor tog-päi she-rab-kyi

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hoàn thành
hạnh trí huệ ba la mật*

We seek your blessings to complete the perfection of wisdom

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions

accomplir la vertu de la perfection de la sagesse,

།དངས་པའི་ལིན་སྐྱེས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ།

dr'ang-päi shin-jang de-ch'en d'ang-drel-we

*Nhờ thiền định Du Già Tánh Không, quán chiếu thực tánh
rốt ráo,*

*Through the space-like yoga of single-minded placement upon
ultimate truth,*

Grâce au yoga semblable à l'espace absorbé en la vérité ultime,

།དོན་དམ་མཉམ་བཞག་ནམ་མཁའི་རྣམ་འབྱུང་གྱིས།

d'ön-d'am nyam-zhag nam-käi näl-jor-gy'i

Kết hợp với đại định và niềm Đại Hỷ Lạc phát sinh

Conjoined with the ecstasy and great bliss induced

Combinée à l'extase et à la grande félicité qu'elle induit,

།ཤེས་རབ་མར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

she-rab p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

Và nhờ Diệu Quan Sát Trí thành tựu phân biệt Thực Tại Như Như.

By the discriminating wisdom analysing Suchness.

Grâce à la sagesse discriminante et analytique de l'Ainsité.

107. །བྱིན་ཚེས་རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་དང་།

ch'i-nang ch'ö-nam gyu-ma mi-lam-d'ang

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hoàn thành thiền định quán huyễn hóa

We seek your blessings to perfect samadhi on illusion

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions parfaire la méditation sur l'illusion,

།དངས་པའི་མཚོ་ནང་སྐྱུ་གཟུགས་ཇི་བཞིན་དུ།

d'ang-wäi tso-nang da-zug j'i-zhin-d'u

Nhận chân mọi pháp trong, ngoài

By realising how all inner and outer phenomena

En réalisant comment tout phénomène interne et externe

།སྐྱང་ཡང་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

nang-yang den-par me-päi tsul-tog-nä

Đều không có tự ngã, mà vẫn hiển bày

Lack true existence, yet still appear

Est dénué d'existence réelle et cependant apparaît

།སྐྱུ་མའི་ཏིང་འཛིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

gyu-mäi ting-dzin dzog-par j'in-gy'i-lob

Như ảo ảnh trong gương, như mộng ảo, như bóng trăng trên mặt hồ nước lặng.

Like a mirage, a dream or the image of the moon on a still lake.

Telle une illusion, un rêve ou le reflet de la lune sur un lac calme,

108. །འཁོར་འདས་རང་བཞིན་རྣམ་ཅམ་མེད་པ་དང།

k'or-dä rang-zhin dul tzan me pa-d'ang

*Luân hồi và Niết Bàn cũng không có một vi trần của tự tánh,
Samsara and Nirvana lack even an atom of true existence,
Samsara et Nirvana n'ont pas le moindre atome d'existence
réelle,*

།རྒྱ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་གཉིས།

gyu-drä ten-drel lu-wa me-pa-nyi

*Khi mà thuyết nhân quả và tương tức duyên khởi không
bao giờ sai,
While cause and effect and dependent arising are unfailing.
Tandis que les causes et les effets et l'apparition conditionnée
sont toujours vrais;*

།ཕན་ཚུན་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འཆར་བ་ཡི།

p'än-tsun gäl-me dr'og-su ch'ar-wa-yi

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để nhận thức rõ ràng
ý nghĩa trong tư tưởng trung quán luận của Bồ Tát Long Thọ,
We seek your blessings to discern the Import of Nagarjuna's
thought*

*Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
discerner l'essence de cette pensée de Nagarjuna*

།ལྷ་སྐྱབ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

lu-drub gong-d'ön tog-par j'in-gy'i-lob

*Đó là hai thuyết trên bổ sung, khế hợp nhau mà không hề
đối nghịch.*

*Which is that these two are complementary and not
contradictory.*

*À savoir ces deux exposés ne sont pas contradictoires, mais
complémentaires.*

*Các giai đoạn trên đạo lộ Mật tông
Stages of Tantric path - Étapes de la voie des Tantras*

109. །དེ་ནས་དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་གྱི།

d'e-nä dor-je dzin-päi d'e-pön-gyi

*Và như thế, chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để chúng con có thể vượt qua được biển học phức tạp của Mật tông
And thereupon we seek your blessings that we may cross the labyrinth ocean of tantra*

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions traverser le labyrinthe de l'océan des tantras

།དྲིན་ལས་རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་མཛིངས་བརྒྱལ་ཏེ།

dr'in-lä gyu-de gya-tsöl jing-gäl-te

*Nhờ lòng thương của Đức Đạo Sư- Kim Cang Trì
Through the kindness of our Navigator-Vajradhara
Puis, grâce à la bonté de mon Timonier-Vajradhara,*

།དངོས་གྲུབ་རྩ་བ་དམ་ཚིག་སྡོམ་པ་རྣམས།

ngö-dr'ub tza-wa d'am-tsig dom-pa-nam

Và giúp chúng con biết trân quý trì giới nguyện, giữ lời danh dự hơn cả mạng sống của mình.

*And to hold dearer than our lives our vows and words of honour
Observer nos vœux et nos engagements, les considérant plus précieux que notre vie*

།སློག་ལས་གཤེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sog-lä che-par dzin-par j'in-gy'i-lob

*Đó là cội gốc của Giác Ngộ dũng mãnh.
Which are the roots of powerful attainments.
Ce sont des racines des réalisations puissantes.*

Giai đoạn Tụ Khởi - Generation Stage - Étape de Génération

110. །སློལ་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུམ་དུ།

kye-shi b'ar-d'o gyäl-wä ku-sum-d'u

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để rửa sạch mọi dẫu

vết phàm phu và chấp thủ
We seek your blessings to cleanse all stains of ordinary
appearance and grasping
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions purifier
toutes les souillures de l'apparence ordinaire et l'attachement

།སྐྱུར་བའི་རིམ་པ་དང་པོའི་རྣམ་འབྱུང་གྱིས།

gyur-wäi rim-pa d'ang-pöi näl-jor-gy'i

Nhờ hành trì tầng lớp thứ nhất của pháp môn Du Già chuyển
hóa sinh, tử và trung ấm

Through the first stage yoga of transforming birth, death
and the bardo

Grâce à la première étape du yoga de transformation de la
naissance, de la mort et du bardo

།ཐམས་ལེ་སྣང་ཞེན་ཅི་མ་ཀུན་སྐྱུངས་ཏེ།

t'a-mäl nang-zhen dr'i-ma kun-jang-te

thành Tam Thân Phật,
into the three kayas of a Buddha,
en les trois corps du Bouddha,

།གང་སྣང་ལྷ་སྐྱུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

g'ang-nang lha-kur ch'ar-war j'in-gy'i-lob

Để chuyển hóa bất cứ thân nào khởi lên thành thân Bồ Tát
So that whatever may appear arise as the body of a Yidam.
Et voir le corps divin du Yidam en tout ce qui apparaît.

Giai đoạn Hoàn Tất - Completion Stage - Étape
d'Accomplissement

111. །སྐྱིད་གའི་འདབ་བརྒྱད་རྩུ་ཏྲིའི་དབུས་དགའ་ཏུ།

nying-g'äi dab-gyã du-ti u-d'ag-tu

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hành trì
ngay trong đời này con đường đạo Hợp Nhất

We seek your blessings to actualise in this life the path of Unity
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions réaliser
dans cette vie même le chemin de l'Union

མགོན་མྱོད་ཚབས་སེན་བཀོད་པ་ལས་བྱུང་བ།

gön-ky'ö zhab-sen kö-pa lä-j'ung-wa

*Kết hợp ánh Tịnh Quang và Huyền Thân khởi lên
Of the Clear Light and Illusory Body which arises
De la Claire Lumière et le Corps Illusoire qui se manifestent*

འོད་གསལ་སྐྱུ་ལུས་བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ།

wö-säl gyu-lu zung-d'u jug-päi-lam

*Khi bàn chân ngài, hỡi Đấng Hộ Pháp, đặt trên chính trung tâm
From placing your feet, O Protector, at the very centre
de vos pieds posés, Ô Protecteur, sur le plein centre*

ཚོ་འདིར་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tse-dir ngön-d'u gyur-war j'in-gy'i-lob

*Của luân xa kinh mạch trung ương, giữa hoa sen tám cánh
ngay tại tim chúng con.
Of the central channel at the eight petals of our hearts.
Du canal central, sur les huit pétales de nos cœurs.*

**Pháp Chuyển Thức - The Mind Transference ritual
Rituel du Transfert de Conscience**

112. ལམ་སྐྱུ་མ་ཟིན་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ན།

lam-na ma-zin ch'i-wäi d'u-j'e-na

*Nếu chúng con chưa đạt viên mãn trong kiếp này trước khi chết,
Should we not have completed the points of the path at the time
of death,
Si nous n'avions pas réalisé toutes les étapes du chemin avant de
mourir,*

ཁཚན་ཐབས་འཚང་རྒྱ་སྤྲུམ་མའི་འཕོ་བ་ནི།

tzän-t'ab tsang-gya la-mä p'o-wa-ni

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bổn Sư để đưa về cõi Tịnh Độ
We seek your blessings that we may be led to a Pure Land
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
atteindre une Terre Pure*

།སློབས་ལྲ་ཡང་དག་སྐྱུར་བའི་གདམས་ངག་གིས།

tob-nga yang-d'ag jar-wäi dam-ngag-g'i

Nương nhờ giáo pháp hành trì áp dụng ngũ lực

Through either the instructions of applying the five forces

Par les instructions pour mettre en pratique les cinq forces

།དག་པའི་ཞིང་དུ་བསྐྱོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

d'ag-päi zhing-d'u drö-par j'in-gy'i-lob

Hoặc là nhờ mãnh lực Giác Ngộ của pháp chuyển thức của đức Bốn Sư

Or by the forceful means of Enlightenment, the Guru's transference mind

Ou par les moyens puissants pour l'Éveil, le transfert de la conscience par le Gourou.

113. །མདོར་ན་རྒྱུ་ཞིང་རྒྱུ་བ་བམས་ཅད་དུ།

dor-na kye-zhing kye-wa t'am-chä-d'u

Tóm lại, chúng con tìm đến sự hộ trì của đức Bốn Sư, hỡi

đấng Hộ Pháp, xin ngài che chở cho chúng con

In short, we seek your blessings, O Protector, to be cared for by you

En somme, Ô Protecteur! Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions rester sous votre protection

།མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱིས་འབྲུལ་མེད་རྗེས་བབྱུང་ནས།

gön-po ky'ö-kyi dräl-me je-zung-nä

Từ liên tục tái sinh, qua bao nhiêu kiếp đời

From birth unremittently throughout all our lives

Depuis la naissance, sans intermittence dans toutes nos vies futures,

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་ཀུན་འཛིན་པའི།

ku-sung t'ug-kyi sang-wa kun-dzin-päi

Và xin trở thành đại đệ tử của ngài

And thus to become your chief disciples

Et ainsi devenir votre principal disciple,

།སྐྱུ་ལྷོ་འགྲུ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

sä-kyi t'u-wor gyur-war j'in-gy'i-lob

*Gìn giữ mọi mật pháp thân, khẩu, ý của ngài
Holding every secret of your body, speech and mind
Détenant tous les secrets de votre corps, parole et esprit.*

114. །མགོན་ཁྲིན་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི།

gön-ky'ö g'ang-d'u ngön-par sang-gyä-pai

*Hỡi đấng Hộ Pháp, xin ban cho chúng con mọi điều cát tường
để chúng con vào trong vòng đệ tử đầu tiên của ngài.
O Protector, please grant that all be auspicious for us to be
amongst your very first circle
Ô Protecteur! Accordez-nous les bons auspices pour que nous
puissions être dans le tout premier cercle*

།འཕོར་གྱི་ཐོག་མཉིད་དུ་བདག་གྲུང་།

k'or-gy'i t'og-ma nyi-d'u dag-gy'ur-te

*Dù ở bất cứ nơi nào và trong hóa thân Phật tánh nào của ngài
Of disciples wherever you manifest Buddhahood
de vos disciples partout où vous manifestez la bouddhéité,*

།གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ།

nä-kab t'ar-t'ug gö-dö ma-lu-pa

*Và nhờ thế nên mọi ước nguyện thế tục và tối hậu rốt ráo
And hence all our temporal and ultimate wishes, without
exception,
Et que tous nos souhaits et besoins temporels et ultimes,*

།འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྣོལ།

bä-me lhun-ky'i dr'ub-päi tra-shi-tzöl

*Của chúng con được thành tựu nhanh chóng tự nhiên, dễ
dàng và không ngoại lệ,
Be effortlessly and spontaneously fulfilled.
Soient exaucés sans exception, sans effort et spontanément.*

115. །དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྤྱི་མ་མཚོག་།

d'e-tar söl-wa tab-pä la-ma-ch'og

Sau khi khẩn cầu đáng Bổng Sư Tối Thượng như thế, xin ngài hộ trì ban cho chúng con kỳ nguyện sau:

Having thus been entreated, O supreme Gurus, pray grant this request:

Vous ayant ainsi imploré, nous vous prions de nous accorder cette requête, Ô suprêmes gourous :

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་དགུས་བཞིན་སྤྱི་བོར་བྱོན།།

j'in-gy'i lab-ch'ir gye-zhin chi-wor-j'ön

Để ngài ban phép lành rạng ngài an lạc trên đỉnh đầu chúng con

So that you might bless us, happily alight on the crown of our heads

Afin de nous bénir, posez-vous joyeusement sur la couronne de nos têtes

།སྤྱིར་ཡང་སྤྱིར་གཉིས་པུ་བློ་ཟུང་བུ་ལ།།

lar-yang nying-g'ai pä-mäi zeu-dru-la

Và một lần nữa đặt hai bàn chân tỏa rạng

And once again set your radiant feet

Et, une fois encore, posez vos pieds lumineux

།འབས་མེད་འོད་ཚགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

zhab-sen wö-ch'ag tän-par zhug-su-söl

Vững chắc trên vòng luân xa hoa sen nơi tim chúng con.

Firmly at the corolla of our lotus-hearts

Fermement sur la corolle de nos cœurs-lotus .

X. HỒI HƯỚNG

DEDICATION - DÉDICACE

116. །འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་རྣམ་དཀར་དགོ་བ་ཡང་།།

di-tar gyi-päi nam-kar ge-wa-yang

Chúng con xin hồi hướng mọi công đức lành đã tạo ra

*Whatever white virtues we have thus created we dedicate as causes
Nous dédions les mérites ainsi accumulés pour créer les causes*

ཁྲུས་གསུམ་བདེ་ག་ཞེགས་སྤྲས་བཅས་བམས་ཅད་གྱི།

d'u-sum de-sheg sä-chä t'am-chä-kyi

Là nhân giúp cho chúng con gìn giữ Thánh Pháp của kinh điển và của nội chứng

Enabling us to uphold the Holy Dharma of scriptures and insights

nous permettant de préserver le Saint Dharma des écritures et des réalisations,

མཛད་བསྐྱོན་ལམ་མ་ལུས་བསྐྱབ་བ་དང།

dzä-pa mön-lam ma-lu drub-pa-d'ang

*Và thành tựu không ngoại lệ những cầu nguyện và công hạnh
And to fulfill without exception the prayers and deeds
Pour l'accomplissement sans exception des buts et des activités*

ལྷུང་རྟོགས་དམ་ཚོས་འཛིན་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ།

lung-tog d'am-ch'ö dzin-päi gyu-ru-ngo

*Của vô lượng chư Phật và chư Bồ Tát trong ba đời
Of all the Buddhas and Bodhisattvas of the three times.
de tous les Bouddhas et Bodhisattvas des trois temps.*

117. རྟེ་ཡི་མཐུ་ལས་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་བདག།

d'e-yi t'u-lä tse-rab kun-tu-dag

*Nương nhờ năng lực của các công đức từ vô lượng kiếp
By the force of this merit in all our lives*

Par la force de ces mérites, puissions-nous, dans toutes nos vies,

ཐེག་མཚོག་འཁོར་ལོ་བཞི་དང་མི་འབྲལ་ཞིང།

t'eg-ch'og k'or-lo zhi-d'ang mi-dräl-zhing

Xin nguyện chúng con không bao giờ rời xa bốn phạm trù của Đại Thừa

May we never be parted from Mahayana's four spheres

Ne jamais être séparés des quatre sphères du Grand Véhicule.

།རེས་འབྱུང་བྱུང་སེམས་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང།

nge-jung j'ang-sem yang-d'ag ta-wa-d'ang

Và xin cho chúng con đến tận đích cuộc hành trình trên con đường đạo,

And may we reach the end of our journey along the paths

Et atteindre la fin du parcours au long du chemin

།རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བསྐྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ལོག།

rim-nyi lam-gy'i drö-pa t'ar-ch'in-shog

Của hạnh từ bỏ², phát triển Bồ Đề Tâm, tu học chánh kiến và hai giai đoạn

Of renunciation, Bodhicitta, the pure view and the two stages

Du renoncement, de la Bodhicitta, de la vue parfaite et des deux étapes.

XI. KỆ BAN PHÉP LÀNH

VERSES FOR AUSPICIOUSNESS

PRIÈRES POUR D'HEUREUX AUSPICES

118. །སྲིད་ཁིའི་རྣམ་དཀར་ཇི་སྟེད་དག་མཚན་གྱིས།

si-zhii nam-kar j'i-nye ge-tsän-gy'i

Nhờ các công đức lành tích tụ trong cõi luân hồi ta bà và cõi Niết Bàn.

Through the excellence of whatever white virtues there are in samsara and Nirvana.

Par la force de toutes les vertus du samsara et du Nirvana,

།དེང་འདིར་མི་ཉེས་རྒྱད་པ་ཀུན་བྲལ་ཏེ།

d'eng-dir mi-shig gu-pa kun-dr'al-te

Xin nguyện mọi điều cát tường rải xuống chúng con, giải thoát ngay tại đây và bây giờ ra khỏi mọi tai họa và gian khổ.

May all be auspicious for us to be free, here and now, from all misfortune and hardship.

Que les auspices soient favorables pour que nous soyons libérés de tous les malheurs et dures épreuves;

² chấp thân ngũ uẩn

ལགས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དག་ལེགས་ཚམ་མཁའ་མཛོད།

nä-kab t'ar-t'ug ge-leg nam-käi-dzö

*Và hưởng trọn châu báu toàn hảo huy hoàng của cõi thiên
And thus enjoy a glorious and perfect celestial treasure
Et puissions ainsi réjouir d'un trésor céleste glorieux et parfait*

ལྷན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག།

p'un-tsog päi-la röl-päi tra-shi-shog

*Của các công đức thế gian, của mọi điều lành và các công đức
tối hậu tốt ráo của chư Phật
Of temporal and ultimate virtue and goodness.
De vertu temporaire et ultime, et de bonté.*

119.

ལྟན་མཁྱེན་སློབ་ཐབས་གྲགས་པའི་ཚོས་གྱི་སྡེ།

kun-ky'en lo-zang dr'ag-päi ch'ö-kyi-der

*Xin nguyện mọi sự cát tường để Phật pháp mãi mãi lưu truyền
May all be auspicious for the Buddhas' teachings to long endure
Que les auspices soient favorables pour que la doctrine du
Bouddha demeure très longtemps*

ལསྐབས་གསུམ་རྣམ་དག་ཅེ་གཅིག་སྐབས་ལ་བརྩོན།

lab-sum nam-d'ag tze-chig drub-la-tzön

*Qua các Đạo tràng của bậc Nhất Thiết Trí Tông Cáp Ba,
Through your centres of Dharma, Omniscient Lo-zang Dr'ag-pa,
Grâce à vos centres de Dharma, l'Omniscient Lo-zang Dr'ag-pa,*

ལྣམ་འགྲུབ་རབ་བྱུང་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་གང་བས།

näl-jor rab-j'ung tsog-kyi yong-g'ang-wä

*Với toàn đầy chư tăng tôn túc, thánh trí Du Già Sư
Being filled with hosts of monks and yogis striving
Peuplés d'une multitude de moines et de yogis*

ལྷུབ་བསྐྱེད་ཡུན་དྲ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག།

t'ub-tän yun-d'u nä-päi tra-shi-shog

Nhất tâm thiền định tinh tấn, tinh thông Tam thượng học

thanh tịnh

Single-pointedly to master the three pure trainings.

En état méditatif en un seul point afin de maîtriser les trois entraînements purs.

120. །གཞོན་ནུ་འདུལ་མཁུ་སྤྱོད་མཚོ་གཤམ་ལ།

zhön-nui d'u-nä la-ma lha-ch'og-la

*Sau khi cầu xin phép lành từ tổ Tông Cáp Ba, người nào từ
Having requested your blessings, Lo-zang dr'ag-pa, who from
the time*

Ayant complété la requête des bénédictions de Losang Dr'agpa,

།གསོལ་བ་བཏབ་པས་སློབ་ཟུང་གྲགས་པ་ཡི།

söl-wa tab-pä lo-zang dr'ag-pa-yi

*Khi còn trẻ đã cầu nguyện lên Đức Hộ Phật Bốn Sư tối thượng,
Of your youth made requests to the supreme Guru-Yidam,
Qui dès son plus jeune âge adressait des requêtes au suprême
Gourou-Déité,*

།བྱིན་རྒྱུ་བས་ཞུགས་མཁུ་གཞན་དོན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

j'in-lab zhug-nä zhän-d'ön lhun-gy'i-dr'ub

Sẽ được mọi điều cát tường đến với người đó, Xin đức Kim

Cang Trì Tông Cáp Ba,

May all be auspicious for you, O Lo-zang Vajradhara,

*Que les auspices soient favorables pour vous, Ô Lo-zang Dorjé-
Chang,*

།སློབ་ཟུང་དོན་འཚང་གི་བཀའ་ཉལ་ལོག།

lo-zang dor-je ch'ang-g'i tra-shi-shog

Một cách tự nhiên, ban cho chúng sinh được như ý nguyện.

Spontaneously to grant the wishes of others.

Spontanément afin d'exaucer les souhaits des autres.

121. །འདོད་དགའི་འབྱོར་བ་དབྱུང་གི་མཚོ་ལྟར་འཕེལ།

dö-gui jor-pa yar-gy'i tso-tar-p'el

*Xin nguyện mọi điều cát tường để cho tất cả những năng khiếu
ước muốn của chúng con tăng trưởng như mực nước hồ sau*

con mưa mùa hạ

May all be auspicious for all our desired endowments to swell like a lake in the summer rains

Puisse tout soit favorable pour que nos dons naturels désirés s'accroissent comme l'eau d'un lac d'été pendant la pluie,

།སྐྱོན་མེད་རིགས་ཀྱི་དལ་འགྲོ་རྒྱུ་ཆད་མེད།

kyön-me rig-kyi d'äl-dro gyun-ch'ä-me

Mang lại giòng tái sinh không cắt đoạn, thanh nhàn trong những gia đình tu tập nhiều công đức

Bringing an unbroken flow of rebirths of leisure in faultless families

Résultant en une suite ininterrompue des naissances aisées dans des familles vertueuses,

།ཉིན་མཚན་སློབ་བཟང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་འདལ།

nyin-tsän lo-zang d'am-päi ch'ö-kyi-da

Như vậy để chúng con có thể tiếp tục ngày đêm tu học

Thánh Pháp của ngài, kính bạch Tổ Tông Cáp Ba

So that we may pass our days and nights with your holy Dharma, O Lo-zang,

Afin que nous puissions passer jours et nuits avec votre saint Dharma, Ô Lo-zang,

།ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

p'un-tsog päi-la röl-päi tra-shi-shog

Và như thế hoan hỉ trong đức hạnh toàn thiện huy hoàng.

And thus delight in the glories of perfection.

Et ainsi nous réjouir dans la perfection glorieuse.

122. །བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དེང་ནས་བྱུང་ཚུབ་བར།

dag-sog nam-kyi d'eng-nä j'ang-chub-b'ar

Nhờ những công đức chúng con và các hữu tình đã tích tụ trong quá khứ,

By the collection of whatever virtuous I and others have done, Grâce aux vertus que nous et d'autres avons créées et créerons,

།བགྲིས་དང་བགྲིད་འགྲུར་དག་བ་ཅི་བསལས་པ།

gyi-d'ang gyi-gyur ge-wa chi-sag-pa

Hoặc sẽ tích tụ từ bây giờ cho đến khi Giác Ngộ

And shall do from now until Enlightenment,

À partir de maintenant jusqu'à la réalisation de l'Éveil,

།ཞིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་གྱི་སྐ།

zhing-dir je-tzun d'am-päi zug-kyi-ku

Để xin cho mọi điều được cát tường, hỡi Bạc Thánh Trí tôn

kính, và cầu xin Sắc Thân ngài,

May all be auspicious, O Holy Venerable One, for your Body of Form

Que les auspices soient favorables, Ô Vénérable Gourou, pour que votre Sainte Forme

།འགྲུར་མེད་དོ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་བགྲ་ཞིས་འོག།

gyur-me dor-je tar-tän tra-shi-shog

Mãi mãi trụ thế, bất động bất biến như chùy kim cang.

To remain in this land immutable like a vajra.

Demeure comme un vajra immuable sur cette terre.

XII. KÊ KẾT THÚC HỒI HUỚNG LAM-RIM

FINAL LAM RIM DEDICATION PRAYER

PRIÈRE FINALE DE DÉDICATION LAM-RIM

།དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།

d'er-ni ring-d'u bä-lä tsog-nyi-ni

Từ hai nguồn công đức lớn như hư không mà chúng con đã

tích lũy

From my two collections, vast as space, that I have amassed

Grâce aux deux accumulations, vastes comme l'espace,

།མཁའ་ལྷར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསལ་པ་དེས།

k'ä-t'ar yang-pa g'ang-zhig sag-pa-d'e

Từ những tu tập hành trì tinh tấn qua vô lượng thời gian,

From working with effort at this practice for a great length of time

Amassées au prix de longs efforts dans cette pratique,

ལྷོ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགྲོ་བ་གུན།

lo-mig ma-rig g'i-dong dro-wa-nam

*Xin nguyện cho đệ tử đạt quả vị Phật, thành Đạo Sư trưởng
dẫn dắt tất cả các chúng sinh*

May I become the chief leading Buddha for all those

Puissé-je devenir le principal Conquérant afin de guider

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག།

nam-dren gyäl-wä wang-por dag-gy'ur chig

Mà con mắt trí tuệ vẫn còn bị che mờ bởi si mê.

Whose mind's wisdom eye is blinded by ignorance

Les êtres dont les yeux de sagesse de l'esprit sont aveuglés par l'ignorance.

དེར་མ་སོན་པའི་ཚོར་བས་གུན་ཏུ་ཡང།

d'er-ma sön-päi tse-rab kun-tu-yang

*Dù nếu đệ tử chưa đạt được nguyện trên, xin cho chúng con
được sống suốt các kiếp vị lai*

Even if I do not reach this state, may I be held

Si je ne parvenais pas à cet état, prenez soin de moi

འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་བརྟེ་བས་རྗེས་བབྱང་སྟེ།

jam-päi yang-kyi tze-wä je-zung-nä

trong ánh từ bi của ngài, Đức Văn Thù Sư Lợi,

In your loving compassion for all my lives, Manjushri

*Dans votre amour-compassion durant toutes mes vies, Ô
Manjoushri,*

བསྟན་པའི་རིམ་པ་གུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག།

tän-päi rim-pa kun-tsang lam-gy'i ch'og

*Xin cho chúng con tìm học được những giáo pháp thù thắng
nhất trong giáo lý của con đường thứ đệ đạo viên mãn,*

May I find the best of complete graded paths of the teachings

Puissé-je rencontrer les meilleurs des enseignements complets de la sublime voie progressive,

ལྷོད་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་ལྷན་མཉམས་བྱེད་ཤོག།

nye-nä drub-päi gyal-nam nye-j'e-shog

Đệ tử nguyện xin tu tập để hoan hỉ chư Phật.

And may I pleased all Buddhas by practising

Et complaire à tous les Bouddhas en les pratiquant.

།རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད།

rang-g'i j'i-zhin tog-päi lam-gy'i-nä

Dùng những phương tiện thiện xảo từ sức mạnh từ bi,

Using skilful means drawn by the strong force of compassion,

Et aux moyens habiles motivés par une puissante compassion,

།ལྷགས་དྲག་བཅོམས་དངས་པའི་ཐབས་མཁས་གྱི།

shug-dr'ag tze-wä dr'ang-wäi t'ab-k'ä-kyi

Xin cho chúng con xóa tan màn đen tâm thức của mọi chúng sinh

May I clear the darkness from the minds of all beings

Puissé-je dissiper les ténèbres de l'esprit des êtres

།འགོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་མུན་པ་བསལ་བྱས་ནས།

dro-wäi yi-kyi mun-pa säl-j'ä-nä

Với những phương diện của đạo mà chúng con đã thông hiểu:

With the points of the paths as I have discerned them:

Grâce aux aspects du chemin que j'ai compris:

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

gyäl-wäi tän-pa yun-ring dzin-gy'ur-chig

Xin nguyện cho chúng con có thể bảo tồn Phật Pháp mãi mãi.

May I uphold Buddha's teachings for a very long time.

Puissé-je préserver pour longtemps les enseignements du Bouddha.

འབརྟམ་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་ཁྱབ་པའམ།

tän-pa rin-ch'en ch'og-gi ma-ky'ab-pam

Và đại từ bi từ đáy lòng chúng con

With my heart going out with great compassion

Avec mon coeur rayonnant de grande compassion,

འཁྱབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཚུགས་དེར་ནི།

ky'ab-kyang nyam-par gy'ur-wäi ch'og-d'er-ni

Rãi ra bất kỳ mọi phương những giáo pháp tôn quý nhất

In whatever direction the most precious teachings

Partout où ces enseignements, les plus précieux

སྐྱིད་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱེད་པ་ཡིས།

nying-je ch'en-pö yi-rab kyö-pa-yi

Chuta được truyền bá, hoặc được hoãng hóa nhưng đã suy tàn

Have not yet stread, or once spread have declined

ne sont pas encore répandus, et partout où ils ont déclinés,

མཚན་བདེའི་གཏོར་དེ་གསལ་ལ་བར་བྱེད་པར་འོག།

p'än-dei ter-d'e säl-war je-par-shog

Xin cho chúng con rao truyền kho tàng hạnh phúc thường tại

và lợi tha.

May I expose this treasure of happiness and aid

Puissé-je révéler ce trésor de bienfaits et de félicité.

སྐྱུ་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྒྱན་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས།

sä-chä gyäl-wäi mä-j'ung tr'in-lä-lä

Xin nguyện cho tâm thức của những hành giả đạo Giác Ngộ

Giải Thoát đạt niêm an lạc vô biên

May the minds of those who wish for Liberation be granted

bounteous peace

Puisse l'esprit de ceux qui aspirent à la Libération trouver une

paix infinie

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་བས་ཀྱང།

leg-dr'ub j'ang-ch'ub lam-gy'i rim-pä-kyang

Và các hạnh nguyện chư Phật được trường dưỡng và tồn tại mãi mãi

And the Buddhas' deeds be nourished for a long time

Et les activités des Bouddhas durer très longtemps.

ཐར་འདོད་རྒྱམས་གྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང།

t'ar-dö nam-kyi yi-la päl-ter-zhing

Nhờ hoàn thành Thứ Đệ Đạo Pháp Lam-Rim để đạt Giác Ngộ,

By even this Graded Course to Enlightenmenbt completed,

Par l'aboutissement de cette Voie Progressive vers l'éveil,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག།

gyäl-wäi dzä-pa ring-d'u kyong-gy'ur-chig

Nhờ những công hạnh mầu nhiệm của chư Phật và các môn đệ.

Due to the wondrous virtuous conduct of the Buddhas and their Sons,

Grâce à l'activité vertueuse et merveilleuse des Bouddhas et de leurs Fils,

ལམ་བཟང་སྐྱབ་པའི་མཐུན་སྐྱེན་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང།

lam-zang dr'ub-päi t'un-kyen drub-j'e-ching

Xin cho tất cả các chúng sinh cõi người và các cõi khác tiêu trừ mọi chướng ngại

May all human and non-human beings who eliminate adversity

Puissent les humains et non-humains qui éliminent l'adversité

འགལ་སྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱུ་ཞ།

gäi-kyen sel-j'e mi-d'ang mi-min-kun

Mang lại thuận duyên tu tập hành trì con đường đạo thù thắng

And make things conducive for practising the excellent paths

Et favorisent la progression le long des chemins excellents

ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་ལ་བས་བསྐྱུགས་པ་ཡི།

tse-rab kun-tu gyäl-wäi ngag-pa-yi

*Đời đời kiếp kiếp không rời xa
Never parted in any of their lives
Ne jamais quitter dans aucune de leurs vies,*

ཚུམ་དག་ལམ་དང་འབྲུལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

nam-d'ag lam-d'ang dräl-war ma-gy'ur-chig

*Con đường Đạo pháp thanh tịnh nhất mà chư Phật tán thán.
From the purest path praised by the Buddhas.
La voie la plus pure louangée par les Bouddhas.*

ལ་དང་ཚོ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བཅུས།

g'ang-tse t'eg-pa ch'og-la ch'ö-chö-chu

*Mỗi lần có người nào cố gắng tinh tấn hành trì
Whenever someone makes effort to act
Quand il y a ceux dont les actions vertueuses*

ཚུམ་ལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བཟོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ།

tsul-zhin dr'ub-la tzön-pa d'e-yi-tse

*Theo giáo pháp Đại Thừa Thập Địa đức hạnh
In accordance with the ten-fold Mahayana virtuous practices
Se conforment aux dix pratiques du Grand Véhicule,*

མཐུ་ལྟན་རྣམས་ཀྱིས་རྟུག་ཏུ་སྐྱོགས་བྱེད་ཅིབ།

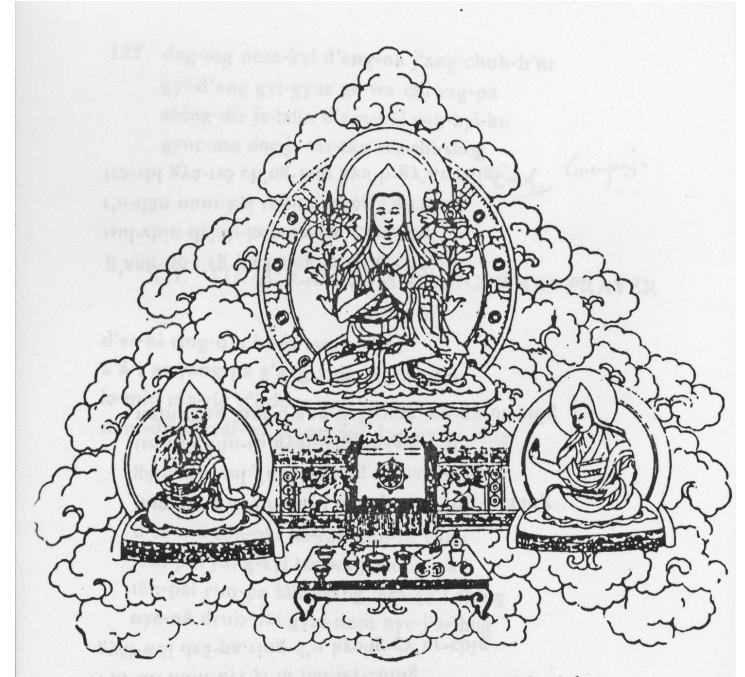
t'u-dän nam-kyi tag-tu dr'og-j'e-ching

*Xin nguyện cho người đó được hộ trì che chở bởi đấng đại hùng
May he always be assisted by the mighty ones
Qu'il soit soutenu toujours par les Mounis*

ལ་གྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་སྤྱོད་ཀུན་ལྷུང་གྱུར་ཅིག །།

tra-shi gya-tsö ch'og-kun kya'b-gy'ur-chig

*Và xin nguyện cho biển thịnh vượng lan truyền mọi nơi
And may oceans of prosperity spread everywhere .
Et puisse un océan de prospérité s'étendre en toutes directions.*



Tổ Tông Cáp Ba và hai đại đệ tử là Gyäl-tshab je và K'ä-drub je

***Bách Lai Chư Hộ Phật Tại Cực Lạc Quốc
The Hundreds of Deities of the Land of Joy
Prières Aux Centaines De Déités Du
Pays Joyeux***

(" DGA'-LDAN LHA-BRGYA-MA ")

Tác giả - Author - Auteur : DÜL-NAG-PA PÄL-DÄN

***Dịch và sửa chữa bởi- Translated by - Traduit par:
Alexander Berzin***

***Viết theo lời giảng dạy của Hoà Thượng:
Transcribed from the teaching of:
Transcrit de l'enseignement donné par:
Geshe Rabten***

và dịch bởi - translated by - traduit par:

Gonsar Tulku

Diệu Hạnh Giao Trinh và Sonam Nyima Chân Giác

Bách Lai Chư Hộ Phật Tại Cực Lạc Quốc
The Hundreds of Deities of the Land of Joy
Prières Aux Centaines De Dêités Du Pays Joyeux

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ།

kön-ch'og sum-la kyab-su-ch'io

Đê tử xin quy y Tam Bảo:

I go for refuge to the precious Triple Gem;

Je prends refuge dans les Trois Joyaux;

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྐྱོལ།

sem-chän tam-ch'ä dag-gi-dr'öl

Và xin nguyện giải thoát mọi chúng sinh hữu tình,

I shall liberate all sentient beings,

Je libérerai tous les êtres sensibles,

།བྱང་ཆུབ་གནས་ལ་འགོད་པར་བགྱ།

j'ang-ch'ub nä-la gö-par-gyi

Để dẫn dắt các chúng sinh đến bờ Giác Ngộ

To lead them to an Enlightened State,

Afin de les mener tous à l'état de l'éveil,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ཡང་དག་བསྐྱེད།

j'ang-ch'ub sem-ni yang-d'ag-kye (3x)

Đê tử xin nguyện phát tâm Bồ Đề Giác Ngộ thanh tịnh.

I generate purely an Enlightened Motive.

J'affirme mon voeu pur de Bodhichitta. [3x]

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

t'am-chä d'u-ni sa-zhi-d'ag

Xin cho toàn cõi, mười phương trên trái đất này

May the surface of the Earth in every direction

Que toute la surface de la terre devienne pure,

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

sem-ma la-sog me-pa-d'ang

*Trở nên thanh tịnh, không có cả một hạt sạn,
Be pure, without even a pebble,
Sans aucune aspérité, pierre ou caillou,*

།ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ལོ།

lag-t'il tar-nyam be-dur-yäi

*Trơn tru như lòng bàn tay trẻ thơ
As smooth as the palm of a child's hand,
Douce comme la paume de la main d'un enfant,*

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག་།

rang-zhin jam-por nä-gy'ur-chig

*Sáng bóng tự nhiên như phiến đá lưu li
Naturally polished as is lapis lazuli.
Polie naturellement comme le lapis lazuli.*

།ལྟ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྫས།

lha-d'ang mi-yi ch'ö-päi-dzä

*Và xin cho toàn thể không gian tràn ngập.
And may all space be completely filled
Et que tout l'espace soit complètement rempli*

།དངོས་སུ་བཞུགས་དང་ཡིད་གྱིས་སྒྲུབ།

ngö-su sham-d'ang yi-kyi-trul

*Các phẩm vật cúng dường của chư nhân thiên
With the material offerings of gods and men,
Des offrandes des dieux et des humains,*

།ཀློན་བཟང་མཚོན་སྤྲོད་བྱ་ན་མེད།

kun-zang ch'ö trin la-na-me

*Hiển bày trước mặt đệ tử và trong quán tưởng
Both these set before me and those mentally created
Tant celles arrangées devant moi que celles visualisées,*

ཁོམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ལྷན་གྱི་ཅིག

näm-käi k'am-kun ky'ab-gy'ur-chig

*Như đám mây cúng dường tuyết trần của đức Phổ Hiền Bồ Tát.
As peerless clouds of Samantabhadra offerings,
À la manière des nuages d'offrandes incomparables de
Samanthabhadra,*

དགའ་ལྷན་གྱི་མགོན་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་ལྷན་

gan-dän lha-gyäi gön-gy'i t'ug-ka-nä

*Từ tim vị Thủ Hộ của bách lai chư Phật tại Cực Lạc Quốc
From the heart of the Protector of the hundreds of deities of the
Land of Joy
Du coeur du Protecteur des centaines de deités de Tushita, Pays
de Félicité,,*

འབྲུག་ལྷན་གྱི་ལྷན་གྱི་ལྷན་གྱི་ལྷན་

rab kar wö-sar pung-dräi ch'u-dzin-tzer

*Hiện ra một đám mây như khối sữa đặc tươi trắng,
Comes a cloud that resembles a mas of fresh, white curd,
Apparaît un nuage qui ressemble à un amas de yaourt blanc et
frais.*

འོ་ལྷན་གྱི་ལྷན་གྱི་ལྷན་གྱི་ལྷན་གྱི་ལྷན་

ch'ö-kyi gyäl-po kun-ky'en lo-zang-dr'ag

*Bậc Toàn Trí Tông Cáp Ba, vị Pháp Vương, cùng các nhị vị chư
tôn đệ tử.
Omniscient Lo-zang Drag-pa; King of the Dharma, together with
your two spiritual sons.
Roi de Dharma Losang-Dragpa, l'omniscient, avec vos deux fils
spirituels.*

སྲས་དང་བཅས་པ་གནས་འདྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

sä-d'ang chä-pa nä-dir sheg-su-söl

*Con cầu xin ngài thị hiện ngay nơi đây,
We request you to come here now.
Nous vous présentons la requête de venir ici maintenant.*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སེང་གི་པད་ལྗང་གི་སྟེང་།

dun gy'i nam-k'ar seng tr'i pä-däi-teng

*Hỡi đức Bốn Sư Tôn Kính mỉm cười từ bi an lạc
O venerable Gurus with white smiles of delight
Ô Gourous vénérables aux sourires pleins de joie*

རྗེ་བཙུན་སྤྲུལ་དགུལ་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན།

je tzun la-ma gye-päi dzum-kar-chän

*Tọa trên ngai sư tử, tòa sen và nguyệt luân trong không gian
trước mặt đệ tử,
Seated on lion-thrones, lotus and moon in the space before me,
Assis sur un trône-lions, lotus et lune dans l'espace devant moi,*

འབདག་སློ་དད་པའི་བསོད་ནམ་ཞིང་མཚོག་ཏུ།

dag-lo d'ä-päi so-nam zhing-ch'og-tu

*Con cầu xin ngài thường trụ vô lượng a tăng kỳ kiếp để hoằng
hóa đạo pháp
We request you to remain for hundreds of aeons in order to
spread the teachings*

*Nous vous faisons la requête de demeurer pour des centaines
d'éons afin de propager les enseignements et*

འབརྟན་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

tän-pa gyä-ch'ir käl-gyar zhug-su-söl

*Và là Tối Thượng Phước Điền trong lòng tín tâm sùng kính
của đệ tử.*

And be the supreme Field of Merit for my mind of faith.

Soyez le Champs de Mérites suprême pour mon esprit de foi .

འཇིགས་བྱུང་གི་ཚུན་ཀུན་འཇམ་པའི་སློ་གྲོས་བྱུགས།

she-j'ai ky'on-kun jäl-wäi lo-dr'ö-t'ug

*Tâm của ngài đặc nhất thiết trí, thấu hiểu nhất thiết pháp
Your minds have the intellect that comprehends the full extent
of what can be known,*

*Votre esprit possède la sagesse qui saisit toute l'étendue de ce qui
peut être connu,*

།སྐལ་བཟང་རྣ་བའི་རྒྱུ་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང།

käl-zang na-wäi gyän gy'ur leg-shä-sung

*Diệu âm của ngài truyền đạt giáo pháp, hóa thành phẩm trang
nghiêm đôi tai của những bậc túc duyên,
Your speech, with its excellent explanations, becomes the ear
ornament for those of good fortune,
Votre parole, avec ses explications impeccables, devient
l'ornement de l'oreille de ceux qui sont bien chanceux,*

།གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་མཛེས་པའི་སྐྱ།

dr'ag-päi päi-gy'i lham-mer dze-päi-ku

*Thân ngài đẹp tỏa rạng hào quang lộng lẫy,
Your bodies are radiantly handsome with glory renowned,
Votre corps est magnifique et brillant de la gloire célèbre,*

།མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚེམ།

t'ong-t'ö dr'än-pä d'ön-dän la-ch'ag-tsäl

*Đệ tử xin danh lễ ngài, chiêm ngưỡng, lắng nghe và tưởng nhớ
đến ngài phát sinh thật nhiều lợi lạc.
We prostrate to you whom to behold, hear, or recall is
worthwhile.*

*Nous nous prosternons devant vous, qui le fait de contempler,
d'écouter ou d'évoquer est tellement bénéfique.*

།ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེད་ལྟོག་དང།

yi-wong ch'ö-yön na-tsog me-tog d'ang

*Với nước cúng dường thanh tịnh, hoa đủ loại
Pleasing water offerings, assorted flowers,
Offrandes d'eau pure, des fleurs assorties,*

།དྲི་ཞིམ་བདུག་སྒྲོས་སྣང་གསལ་དྲི་ཚབ་སོགས།

dr'i-zhim d'ug-pö nang-säi dr'i-ch'ab-sog

*Hương trầm, đèn, nước thơm và nhiều thứ khác -
Fragrant incense, lights, scented water, and more -
De l'encens fragant, des lumières, de l'eau parfumée,
et encore plus -*

།དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འདི།

ngö-sham yi-trul ch'ö-trin gya-tso di

*Một biển phẩm vật an bày và quán tưởng như mây cúng dường
An ocean of actual and visualized cloud-like offerings,
Un océan d'offrandes comme des nuages, tant celles arrangées
que celles visualisées,*

།བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཁྱེད་ལ་མཚོད་པར་འབྲུལ།

sö-nam zhing-ch'og ky'ö-la ch'ö-par bul

*Đệ tử xin dâng lên ngài, bậc Tối Thượng Phước Điền,
We present to you, O supreme Field of Merit,
Nous vous les offrons, Ô suprêmes Champs de Mérites,*

།གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི།

dag-g'i t'og-me d'u-nä sag pa-yi

*Tất cả mọi nghiệp ác từ thân, khẩu, ý
Whatever non-virtues of body, speech, and mind
Toutes les actions non-vertueuses du corps, des paroles et de
l'esprit*

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མི་དགེ་ཅི་བགྱིས་དང།

lu-ngag yi-kyi mi-ge chi-gyi d'ang

*Mà con đã tích tụ từ vô thủy vô lượng kiếp,
That we have committed, piling up over beginningless time,
Que nous avons commises, accumulées depuis des temps sans
commencement,*

།ཁྱེད་པར་སྤོམ་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་སྦྱོགས།

ky'ä-par dom-pa sum-gy'i mi-t'un ch'og

*Và nhất là những tội vi phạm ba tụ tịnh giới
And especially the breaches of our three sets of vows,
Et notamment, les infractions à nos trois ensembles de voeux,*

སླིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

nying-nä gyö-pä dr'ag-pö so-sor shag

*Đệ tử xin phát lồ sám hối từng thứ một với lòng hối hận từ tâm.
We openly admit, one by one, with fervent regret from our hearts.
Nous les admettons ouvertement, un par un, avec fervent regret
de nos coeurs.*

སླིགས་མའི་དྲུས་འདིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན།

nyig-mäi d'u-dir mang-t'ö drub-la tzön

*Từ đáy lòng, chúng con hoan hỉ, hỡi đấng Hộ Pháp
From the depths of our hearts we rejoice. O Protectors
Du fond de nos coeurs, nous nous réjouissons. Ô Protecteurs*

ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད།

ch'ö-gyã pang-pä d'äl-jor d'ön-yö je

*Trong các đợt sóng công hạnh vĩ đại của ngài,
In the great waves of your deeds, you who
Dans les grandes vagues de vos activités, vous*

མགོན་པོ་ཁྱིད་གྱི་རྒྱ་བས་ཚེན་མཛད་པ་ལ།

gön-po ky'ö-kyi lab-ch'en dzä-pa la

*Ngài đã tinh tấn dững mãi tu học và hành trì trong thời
mạt pháp này,
Strove to learn and practice in this degenerate age
avez persévéré dans l'étude et dans la pratique en ce temps
dégénéré,*

འབདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་དོ།

dag-chag sam-pa t'ag-pä yi-rang ngo

*Và làm cho đời sống có ý nghĩa khi từ bỏ tám ngọn gió tư lợi
thế gian.*

*And made life meaningful by abandoning the eight worldly
feelings.*

*Et avez rendu votre vie tellement bénéfique en abandonnant les
huits sentiments mondains.*

།རྗེ་བཙུན་སྤྲུལ་དམ་པ་ཁྱེད་རྣམས་གྱིས།

je-tzun la-ma d'am-pa ky'e-nam kyi

*Hỡi bậc Bốn Sư Thánh Trí tôn kính, từ đám mây từ bi
O holy and venerable Lama, from the clouds of compassion
Ô saint et vénérable Lama, des nuages de compassion*

།ཚོས་སྐྱེའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བརྩེའི་ཚུ་འཛོལ་འཁྲིགས།

chö-kui k'a-la ky'en-tzei tchu-zin tr'ig

*Hình thành trên bầu trời Pháp thân trí tuệ của ngài,
That form in the skies of your Dharmakaya wisdom,
qui se forment dans le ciel de votre sagesse de Dharmakaya*

།ཇི་ལྟར་འཚོམས་པའི་གཏུལ་བྱའི་འཛོལ་མ་ལ།

j'i-tar tsam-päi dul-j'ai dzin-ma la

*Xin rải trận mưa đạo Pháp rộng lớn và thâm diệu
Please release a rain of vast and profound Dharma
Veuillez faire déverser une vaste et profonde pluie de Dharma*

།ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་ཚར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

zab-gya ch'ö-kyi ch'ar-pa bab-t'u söl

*Khế hợp chính xác với căn cơ cần thiết của các đệ tử .
Precisely in accordance with the needs of those to be trained.
En accord précisément avec les besoins de ceux qui s'entraînent*

།བདག་གིས་ཇི་སྟེན་བསལ་པའི་དགོ་བ་འདིས།

dag-g'i j'i-nye sag-päi ge-wa di

*Đệ tử xin hồi hướng mọi công đức đã tích lũy
I dedicate whatever virtues I have ever collected
Nous dédions toutes les mérites des vertus jadis accumulées*

།བསྐྱེད་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཅན་དང།

tän-d'ang dro wa kun-la g'ang-p'än d'ang

*Cho sự lợi ích hoằng pháp đến mọi chúng sinh hữu tình,
For the benefit of the teachings and of all sentient beings.
Aux bénéfiques des enseignements et à tous les êtres sensibles*

།ལྷན་པར་ཇི་བཙུན་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི།

ky'ä-par je-tzun lo-zang dr'ag-pa yi

Và nhất là cho giáo pháp tinh túy

And in particular for the essential teachings

Et en particulier, pour que les enseignements essentiels

།བསྐྱེད་པའི་སྣང་པོ་རིང་དུ་གསལ་ལྟེན་ལོག།

tän-päi nying po ring-d'u säl-je shog

Của tổ Tông Cát Ba tôn quý thường trụ tỏa rạng.

Of Venerable Lo-zang Drag-pa to shine forever.

De notre Vénérable Lo-zang Drag-pa, rayonnent à jamais.

།ས་གཞི་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤི་མེ་ཏོག་བཟང་།

sa-zhi pö-kyi j'ug-shing me-tog tram

Mặt đất [của mạn đà la này] rải đầy hoa

The ground [of the mandala] is strewn with flowers.

La surface [de ce mandala] est parsemée de fleurs,

།རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷམ་བརྒྱན་པ་འདི།

ri-rab ling zhi nyi-dä gyän-pa di

và thom ngát hương trầm; trang nghiêm với núi Tu Di,

and scented with fragrances; it is adorned with Mount Meru,

parfumée de fragrances d'encens; ornée du Mont Mérou,

།སངས་རྒྱལ་ཞིན་དུ་དམིགས་ཏེ་འབྲུལ་བར་ཡིས།

sang-gyä zhing-d'u mig-te ul-wa yi

bốn đại lục, mặt trời và mặt trăng :

the four continents, the sun and the moon :

des quatre continents, du soleil et de la lune,

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་པར་ལོག།

dro-kun nam-d'ag zhing-la chö-par shog

xin dâng [mạn đà la này] lên các cõi Phật quán tưởng, và

nguyện mọi chúng sinh hoan hỷ thọ cảnh giới thanh tịnh này.

by offering [this mandala] to the visualized Buddha fields,

may all livings being enjoy this pure realm.

*en offrant [ce mandala] aux champs des Bouddhas visualisées.
Puissent tous les êtres jouir de cette terre pure.*

ཨོཾ་འུ་རུ་རྩུ་རྩུ་མཁུ་ལ་ཀཾ་ཁི་རུ་ཏ་ཡ་མི།

IDAM GURU RATNA MANDALA-KAM NIRYATA-YAMI,

*Đệ tử xin dâng mạn đà la châu báu này lên ngài, đút
Bổn Sư tôn quý.*

I send forth this mandala to you precious Gurus.

Nous envoyons ce mandala à vous, précieux Gourous.

དེ་ལྟར་ལྷགས་དྲག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐས།

d'e-tar shug-dr'ag söl-wa tab-pä t'u

Nhờ nguyện lực với lòng thiết tha cầu xin như thế,

By the force of having fervently requested in this way,

Par la force d'avoir ainsi formulé ardemment cette requête ,

ཇི་བཙུན་ཡབ་སྐུ་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་ཀ་ནས།

j'e-tzun yab-sä sum-gy'i t'ug-ka nä

Cột ánh sáng trắng tỏa từ tâm

Hollow rays of white light are emitted from the hearts

Des rayons creux de lumières blanches sont émis des coeurs

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་སྐྱ་ཅན་འཁོས་པའི་སྒྲེ།

wö-zer kar-po bug-chän tr'ö-päi ne

Của đấng Từ Phụ tôn kính và từ hai đệ tử

Of the Venerable Father and his two sons, the ends of which

De notre Vénérable Père et ses deux fils, les bouts de ceux-ci

ཁ་ཅིག་ཏུ་འདྲེས་ནས་རང་གི་སྐྱེ་བོར་ཞུགས།

chig-tu dre-nä rang-g'i chi-wor zug

Cuối cùng nhập một và đi vào đánh đầu của con

Combine into one and enter the crown of my head.

se joignent en un seul rayon et entre dans la couronne de ma tête.

འོད་དཀར་སྐྱ་གུས་མུག་འོག་ལས་བྱུང་བའི།

wö-kar bu-g'ui jug-ngog lä-jung wäi

*Từ nước cam lộ trắng, màu như sữa đê hồ,
By the white nectar, the colour of milk,
De par le nectar blanc, de couleur de lait,*

འབྲུད་རྩིའི་དཀར་པོ་འོ་མིའི་མདོག་ཅན་གྱི།

du-tzi kar-po wo-mäi dog-chän gy'i

*Chảy dọc xuống theo cột ánh sáng trắng,
That comes through the pathway of the tube of white light,
Qui descend le long du chemin du tube de lumière blanche,*

འོད་བདོན་རྩིག་སྐྱིབ་བག་ཆགས་མ་ལུས་པ།

nä-dön dig-drib b'ag ch'ag ma-lu-pa

*Giúp con tẩy sạch mọi bệnh tật, phiền não, ác nghiệp,
chướng ngại và các huân tập không sót chút nào,
I am cleansed of all sickness, disturbance, non-virtues, obstacles
and their instincts without exception,
Nous sommes nettoyés de toutes maladies, afflictions, non-vertus,
obstacles et de leurs instincts sans exception,*

འབྲུག་ནས་རང་ལུས་དྲུངས་གསལ་ཤེས་ལྷན་གྱུར།

tru-nä rang-lu d'ang-säl shel-tar gy'ur

*Thân con trở thành thanh tịnh và trong suốt như pha lê.
And my body becomes as pure and clear as crystal.
Et nos corps deviennnent aussi purs et clairs que le cristal.*

འདམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

mig-me tze-wä ter-chen chän-rä-zig

*Ngài là Đức Quán Thế Âm, nguồn từ bi tràn quý lớn, mà không có
tự tánh,
You are Avalokitesvara, great treasure of compassion not aimed
at true existence,
Vous êtes le grand trésor de compassion Avalokiteshvara, sans
viser à l'existence réelle,*

དྲི་མེད་མ་སྐྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་མཁའ་པའི་དབྱུངས།

dr'i-me ky'en-päi wang-po-jam-päl yang

*Và là Bồ Tát Văn Thù Sư Lợi, bậc sư đại trí toàn bích,
And Manjusri, master of flawless wisdom,
Et Mansjoushri, le maître de sagesse immaculée, aussi bien*

འདྲུང་དབྱུང་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་གསལ་བའི་བདག།

du-pung ma-lu jom-dzä sang-wäi-dag

*Cũng là đấng Kim Cang Mật Tích, tiêu diệt đội ma vương
không ngoại lệ
As well as Vajrapani, destroyer of hordes of demons without
exception,
que Vajrapani, le destructeur des hordes de démons sans
exception,*

འགངས་ཅན་མཁའ་པའི་གཟུགས་རྒྱུན་གཟུང་ཁ་པ།

g'ang-chän k'ä-päi tzung-gyän tzung-k'a-pa

*Hỡi tổ Tông Cáp Ba, bảo vương của mọi hiền giả trên Xứ Tuyết,
O Tsong-kha-pa, crown jewel of the sages of the Land of Snows,
Ô Tsong-kha-pa, le joyau de la couronne des sages de la Terre
des Neiges,*

སྤྱོད་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lo-zang dr'ag-päi zhab-la söl-wa-deb (3x)

*Đệ tử xin kỳ nguyện dưới chân Ngài, Tổ Tông Cáp Ba
(3x hay nhiều hơn).
Lo-zang Drag-pa, I make requests at your feet. (3x or more).
Lo-zang Drag-pa, nous vous présentons nos requêtes à vos pieds.
(3 x ou plus).*

དཔལ་ལྷན་རྩེ་བའི་སྤྲོ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

päl-dän tza-wäi la-ma rin-po-ch'e

*Xin đấng Bốn Sư tôn quý và vinh quang đến ngự
O glorious and precious root Guru, come take your
Ô glorieux et précieux Gourou-racine, veuillez venir*

།བདག་གི་སྒྱིབ་པ་དེ་ལྟར་བཞུགས་པའོ།།

dag-g'i chi-wor pä-mai teng-zhug la

*Trên toà sen và nguyệt luân ngay trên dành đầu con
Lotus and moon seat placed here upon my head
Prendre place de lotus et de lune ici sur ma couronne*

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེ་བཟུང་སྟེ།།

ka-dr'in ch'en-pöi go-nä je-zung te

*Và gìn giữ hộ trì con trong ánh đại từ đại bi của ngài,
And keep me safe in your great kindness,
Et me protéger par votre grande bienveillance,*

།རྣམ་པ་སྐྱེས་པའི་གྱི་དོན་གྱུ་སྐྱེས་ཏུ་གསོལ།།

ku-sung t'ug-kyi ngö-dr'ub tzal-d'u söl

*Xin ngài ban phép lành cho con để đạt đến thân, khẩu, ý giác
ngộ của ngài.
Bestow on me, please, the powerful attainments of your body,
speech and mind.
Veuillez m'accorder les réalisations puissantes de vos corps,
paroles et esprit.*

།དཔལ་ལྷན་རྒྱ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

päl-dän tza-wäi la-ma rin-po-ch'e

*Xin đáng Bốn Sư tôn quý và vinh quang đến ngự
O glorious and precious root Guru, come take your
Ó glorieux et précieux Gourou-racine, veuillez venir*

།བདག་གི་སྒྱིབ་པ་དེ་ལྟར་བཞུགས་པའོ།།

dag-g'i nying-kar pä-möi teng-zhug-la

*Trên toà sen và nguyệt luân trong trái tim con
Lotus and moon seat at my heart
Prendre place de lotus et de lune ici sur ma couronne*

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེ་བཟུང་སྟེ།།

ka-dr'in ch'en-pöi gö-nä je-zung te

Và gìn giữ hộ trì con trong ánh đại từ đại bi của ngài,

*And keep me safe, in your great kindness,
Et me protéger, dans votre grande bienveillance,*

།བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོའི་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས།།

j'ang-ch'ub nying-pöi b'ar-d'u tän-par zhug

*Xin ngài thường trụ ở thế gian hằng pháp cho đến khi
chúng con đạt Giác Ngộ Bồ Đề.*

Remain steadfast until I achieve Buddhahood.

*Demeurez fermement jusqu'à ce que nous atteignons la
Boudhéité*

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྣུར་དུ་བདག།

ge-wa di-yi nyur-d'u dag

Nguyện xin công đức này giúp cho đệ tử mau chóng

By this merit may I quickly

Par ce mérite, puissions-nous atteindre

།སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

la-ma sang-gyã drub-gy'ur nä

Đạt đến tâm giác ngộ của Đức Phật-Bổn Sư

Attain the state of a Guru-Buddha

Rapidement l'état d'un Gourou-Bouddha

།འགྲོ་བ་ཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ།།

dro-wa chig-kyang ma-lu-pa

Và xin nguyện dẫn dắt vô lượng chúng sinh không trừ ai

And may I lead unto that state

Et puissions-nous guider tous les êtres

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

d'e-yi sa-la gö-par shog

Đạt đến tâm giác ngộ bồ đề của Đức Phật-Bổn Sư.

Every being without exception.

Vers cet état sans aucune exception.

Hồi Hương

*Nguyện Bồ Đề Tâm trân quý,
Phát sinh tăng trưởng nơi chưa có,
Thêm kiên cố ở nơi đã phát sinh,
Và mãi mãi tăng trưởng viên mãn.*

*Nguyện đem công đức này,
Hương về khắp tất cả,
Đệ tử và chúng sinh,
Đều trọn thành Phật đạo*

Dedication

*May the supreme jewel mind of bodhicitta,
That has not arisen, arise and grow,
And may that which has arisen not diminish,
But increase more and more*

*May all the merits accumulated,
Be dedicated to all,
Myself and sentient beings, so as to,
Realising the perfect attainment of Buddhahood.*

Dédication

*Puisse l'esprit de la bodhicitta, ce joyau suprême,
Se cultiver et s'accroître là où il n'est pas encore manifesté,
Et puisse ce qui s'est développé ne pas diminuer,
Mais s'accroître encore et encore.*

*Puissent ces mérites accumulés,
Être dédiés à tous,
Pour que moi-même et les êtres sensibles,
Puissions réaliser l'Éveil Parfait et Suprême.*

*Sách ấn tống, không bán. Phật tử phát tâm cúng dường xin
gửi tịnh tài (đề nghị \$ 10.00 Can. hoặc tùy hỉ) cho chùa:*

*For free distribution, not for sale, for donations, please send
suggested amount 10\$ (or any amount desired) to:*

*Pour distribution gratuite, ce livre n'est pas à vendre, pour
les dons, veuillez envoyez un montant (suggéré) de 10\$
(ou le montant désiré) à:*

*Centre Bouddhiste Manjushri
705 Chemin Chambly
Longueuil, Québec, Canada, J4H-3M2*

*Quý Phật tử phát tâm muốn ấn tống thêm sách này, xin
liên lạc với Chân Giác (Bùi Xuân Lý) tại địa chỉ điện thư:*

*For contacting us, please send your email to Ly Bui at
the address:*

*Pour nous contacter, envoyez votre courriel à Ly Bui:
lybui1@gmail.com*